grammaire arabe

d'après thomas Erpenius

Livre premier

de l'ortographe

Les arabes ont 28 lettres consonnes, dont le tableau suivant fera connoître le nom, l'ordre, la figure, et la valeur.

ordre.	nom et valeur		figure: à la fin des mots, liés à la preced.	à la fin des mots, non liés à la pr.	partout ailleurs, liés à la preced.	partout ailleurs, non liés à la precedente
1	elif	أَلِفٌ	ـا	ا	ـا	ا
2	be b	بَآءٌ	ـب	ب	ـبـ	بـ
3	te t ~~[illegible]~~	تَآءٌ	ـت	ت	ـتـ	تـ
4	thse t en begeïant	ثَآءٌ	ـث	ث	ـثـ	ثـ
5	gim g devant e, et i.	جِيمٌ	ـج	ج	ـجـ	جـ
6	hha h du fond de la poitrine	حَآءٌ	ـح	ح	ـحـ	حـ
7	cha ch prononcé en grasseïant	خَآءٌ	ـخ	خ	ـخـ	خـ
8	dal d	دَالٌ	ـد	د	ـد	د
9	dhsal d en begeïant	ذَالٌ	ـذ	ذ	ـذ	ذ
10	re r	رَآءٌ	ـر	ر	ـر	ر
11	ze z, ou s entre deux voyeles	زَآءٌ	ـز	ز	ـز	ز
12	sin s au commencement d'un mot ou après une consone	سِينٌ	ـس	س	ـسـ	سـ
13	shin ch des françois	شِينٌ	ـش	ش	ـشـ	شـ
14	sad ts mais le t se fait a peine entendre	صَادٌ	ـص	ص	ـصـ	صـ

dad le meme son mais en grasseiant	ضَادْ	ض	ض	ضـ	ضـ
ta t prononcé du gosier	طَآءْ	ط	ط	ط	ط
da le meme son a peu de difference pres	ظَآءْ	ظ	ظ	ظ	ظ
ain y hebreu lettre tres difficile	عَيْنْ	ع	ع	ـعـ	عـ
~~gain~~ rhin g prononcé du gosier	غَيْنْ	غ	غ	ـغـ	غـ
fe f	فَآءْ	ف	ف	ـفـ	فـ
kaf k prononcé du gosier	قَافْ	ق	ق	ـقـ	قـ
kef c devant a o u	كَافْ	ك	ك	ـكـ	كـ
lam l	لَامْ	ل	ل	ـلـ	لـ
mim m	مِيمْ	م	م	ـمـ	مـ
noun n	نُونْ	ن	ن	ـنـ	نـ
ouaou W ou des anglois et des allemans	وَاوْ	و	و	ـو	و
he h	هَآءْ	ه	ه	ـهـ	هـ
ie i consonne des françois	يَآءْ	ي	ي	ـيـ	يـ

ه ه

Du nom des lettres

Ces noms sont reçus comme dans notre langue a, be, i, o &c. si quelques uns signifient autre chose ce n'est que par l'equivoque du cas. en effet ils se declinent comme les autres noms arabes, d'ou ils prennent au nominatif la terminaison on que je n'ai pas exprimée en françois. les arabes la negligent eux mêmes lorsqu'ils recitent leur alphabet

De l'ordre

l'ordre que nous avons observé est celui des arabes orientaux c'est a dire des asiatiques et des Egiptiens. celui des occidentaux c'est a dire les mores est un peu different. le voici

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م ن ص ض ع غ ف ق س ش ه
و لا ي

autrefois l'ordre des lettres etoit different chez les uns et les autres. les asiatiques l'exprimoient par ces huit mots facties

أَبْجَدٍ هَوَّزٍ حُطِّي كَلَمَنْ سَعْفَصْ قُرِشَتْ ثَخَذْ ضَظَغْ

Les mores varioient un peu

أَبْجَدٍ هَوَّزٍ حُطِّي كَلَمَنْ صَعْفَضْ قُرِسَتْ ثَخَذْ ظَغَشْ

De la figure des lettres

La forme de la pluspart des caracteres arabes vient indubitablement du Siriaque

Les arabes ont sept genres d'ecriture

Le premier et le principal se nomme نسخي nischi. c'est celui dans lequel l'alcoran est ordinairement ecrit, et dont nous nous servons pour l'imprimerie

Le second appellé talik تعليق est d'usage chez les perses.

Le troisieme diwani ديواني s'emploie dans les affaires journalieres.

Le quatrieme قرمه Kirma n'est guère d'usage que dans les tableaux de rente et de depense de l'empereur des turcs

Le cinquieme ثلثي sjoulsi sert a ecrire les titres des livres et des firmans

Le sixieme est nommé ياقوتي jacouti le septieme راحني rahani du nom de leurs inventeurs

le defaut des caracteres fait que nous nous sommes bornés au premier genre decriture comme principal et primitif. lorsquon l'aura bien gravé dans sa memoire il sera facile de connoitre les autres

toutes les lettres arabes se lient les unes aux autres excepté ا د ذ ر ز و qui ne se joignent qu'a la lettre precedente.

La lettre ل reçoit l'alef en cette maniere لا lorsquelle est unie à la precedente oubien s'identifie avec lui لا quand elle est solitaire. ainsi reunies ces deux lettres se nomment lamelif et ne forment pas une seule lettre comme quelques uns le pretendent

Les caracteres des manuscrits different souvent de ceux que nous avons donnés, parceque tous n'ecrivent ni dela même maniere, ni egalement bien. cette diversité est si grande qu'on ne peut la fixer par des regles, ni la representer par des types; mais en examinant attentivement ces manuscrits, en comparant les lettres avec les nôtres on parviendra a les lire même dans tous les genres d'ecriture, parceque la differenre des caracteres n'est pas essentielle; la plus considerable est en ceque les mores ecrivent le kaf avec un seul point en cette maniere ڧ et pour distinguer le fé du kaf ils abaissent ainsi son sommet ~~en cette maniere~~ ڢ à cette marque on reconnoîtra leurs livres d'entre ceux des orientaux

Les orientaux au lieu du chin ecrit avec trois points ش emploient quelquefois ces figures سٓ et شٓ. tous par abbreviation omettent de tems en tems les points qui seuls designent les lettres ب ت ث ج خ ف ق cequi rend l'ecriture tres difficile a lire et a comprendre.

Pour l'ordinaire on ne neglige pas ces points. quelquefois même, à ces lettres ح د ر س ص ط ع que l'absence des points distingue des autres, on ajoutte certains signes pour marquer que cette privation est düe ce qui

se fait ainsi ـه ط ط ع ذ ز ش . il n'est pas rare de trouver
le Sin avec trois points dessous et l'ie sans points a la fin des mots. mais sa forme
le fait assez reconnoître

La suitte des lettres dans un mot et des mots entr-eux est celle de tous les orientaux
de droit a gauche

les lettres arabes ont leur base sur la même ligne excepté و ر ز لا et les
finales prolongées. ces trois lettres ج ج ج ne s'abaissent point au dessous de la
ligne qui sert de base commune, et si elles sont liées a d'autres elles les elevent avec
celles qui leur sont jointes. on ecrit تَجْرِبَة experience et non pas تجربة
أَلْمُخَاطِبُ parlant et non pas المخاطب et ainsi des autres. les lettres de chaque
mot observent entr'elles des distances egales a moins que la quantité de la ligne ne
s'y oppose. Lorsqu'a la fin d'une ligne il ne reste pas assez d'espace pour ecrire un
mot en entier, on le divise en deux parties dont la premiere termine la ligne et
l'autre ~~s'ecrit~~ se met a la marge. plus souvent la partie excedente s'ecrit sur le
mot tronqué ex

أَلْحَيَا يَمْنَعُ ٱلرِّزْقَ la pudeur empeche les largesses

quelquefois on la transporte au commencement de la ligne suivante, comme on le
pratique dans l'imprimerie. si cette division n'opere pas un bon effet, on fait passer
le mot entier a la ligne suivante, et pour remplir le vuide qui resteroit, on prolonge
des traits entre les lettres du mot precedent en cette maniere

فِي ٱلْبَدْءِ كَانَ ٱلْكَلِمَةُ وَٱلْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ ٱللّٰهِ
وَٱللّٰهُ هُوَ ٱلْكَلِمَةُ كَانَ هٰذَا قَدِيمًا عِنْدَ ٱللّٰهِ

au commencement etoit le verbe et le verbe etoit en dieu et dieu etoit le verbe
il etoit eternel en dieu.

ces traits d'union au commencement et au milieu d'une ligne ne sont que pour la
beauté de l'ecritture ex. بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ
au nom de dieu bon et misericordieux

dans les manuscrits la distence d'un mot a l'autre excede apeine celle des lettres

entr-elles, parce que la fin des mots est assez marquée par les finales. on connoît la fin des periodes a ces signes ۝ * * * . ✦ et autres semblables. les lettres ه et ن l'indiquent assez souvent

De la valeur des lettres

La valeur des lettres est ce qu'elles representent comme signes. elle est primitive ou secondaire. la valeur primitive est leur son. nous avons taché de l'exprimer par des caracteres connus, dans l'alphabet que nous avons donné, ce qui n'etoit pas difficile pour plusieurs lettres; mais il est impossible sans maitre de bien prononcer خغز ظطغ et surtout حضع

nous ajouterons ici quelques remarques a l'egard de ن et ه. il n'est pas rare que ces lettres changent de valeur. ه se transforme en ت et s'ecrit ainsi ة ce qui n'arrive qu'a la fin des mots quand elle est la marque du feminin ou du pluriel, comme on le verra dans la suite.

ن sans voyele retient le son qui lui est propre devant les lettres اهدخعغ de même que si elle avoit une voyele; ce qu'on designe par un ە rouge qu'on ecrit dessus. mais devant les autres lettres elle change de son.

1.° devant ب elle prend le son du mim et reçoit un mim rouge. exemple عَنْبَرٌ ambre se prononce ambaron et non pas anbaron.

2.° devant ل و م ي ر elle se transforme dans la lettre suivante qui reçoit le teshdid dont nous parlerons dans la suite. ex. مِنْ رَبِّ fait mirrabbin et non pas min rabbin de mon seigneur

3.° devant les autres lettres elle a un son mêlé qui participe du ن et du ج ex. أَنْزَلَ se prononce angzala mais le son du g est plus marqué devant ق et ك ex. مُنْقَلَبٌ fait moungkhalabon converti مِنْ قَلْبِهِ ming khalbihi de son cœur. et ainsi des autres.

La valeur secondaire des lettres consiste en ce qu'elles representent les nombres

Les neuf premieres lettres de l'alphabet ancien forment les unités, les neuf suivantes les dixaines et les autres les centaines غ la derniere exprime les milles. exemple

يا يب يج يد يه كا كج تل غق فش غخيج غغغ

11, 12, 13, 14, 15, 21, 23, 130, 1100, 1300, 1613, 3000.

Les Arabes modernes se servent d'autres chiffres qu'ils ont apporté des indes

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ٠.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

ils s'en servent de la même maniere que nous employons les notres exem.

١٠	١١	١٢	٢٠	٣٠	٤٠	١٠٠٠٠	١٦١٣	٢٠٠٠٠٠
10	11	12	20	30	40	10000.	1613	200000

quelquefois au lieu du point qui marque les dixaines on employe le o qui est le nombre cinq et on le remplace par cette figure ٥ ex. ١٠٠ vaut cent et ١٥٥ cent cinquante cinq. revenons a nos lettres.

il n'est pas rare de les trouver marquées du signe d'abbreviation qui se forme ainsi (‾) . cette figure sur une lettre isolée marque un mot entier comme ص pour صَدِيقٌ juste ج pour جَمْعٌ pluriel ط pour طَرْفٌ la fin

plusieurs lettres de suite avec le signe d'abbreviation designent plusieurs mots

الم signifient أَنَا اللّٰهُ أَعْلَمُ je suis le dieu tres sage &c

chapitre second

de la division des lettres

Les lettres se divisent a raison de leur prononciation, leur force, leur affinité et de leur office.

a raison de la prononciation, en gutturales qui se forment dans le gosier sans exiger aucun mouvement determiné de la langue ou des levres telles sont

أحخعغه

en labiales qui ne se prononcent que des levres telles que ب و م ف

en pala que la langue forme en se portant avec effort du palais inferieur

contre le palais superieur ce sont جيقكـ

en dentales qui se prononcent du bout de la langue qui frappe les dents superieures ~~a~~ telles ~~que~~ sont تدطلن ثذظ.

en linguales qui se forment en touchant legerement le palais superieur de la pointe de la langue telles sont زرسشصض. celles ci et les dentales se nomment solaires et toutes les autres lunaires.

A raison de la force les lettres se partagent en foibles qui dans la prononciation alterent ou perdent leur son propre pour servir a celui des autres. telles sont اوي et en robustes qui n'eprouvent point ces changements telles que sont toutes les autres

A raison de l'affinité en variables qui se changent facilement les unes dans les autres telles que ظ ض et en invariables qui restent toujours les mêmes comme presque tout le reste.

A raison de l'office en radicales qui composent la racine des verbes comme طعغق صضط زرش خدذ ثجح le reste est servile et sert a former les derivés des verbes

chapitre troisieme

des voïeles

les consonnes se prononcent par le moyen des voyèles dont voici le tableau.

phata	فَتْحَةٌ	بَ	tantôt a clair tantôt ê
dshamma	ضَمَّةٌ	بُ	tantôt ou tantôt o obscur
Kesré	كَسْرَةٌ	بِ	i simple

nous n'avons employé que la lettre ب afin de rendre la situation des voyèles plus sensible. la premiere et la derniere s'expriment par une

petite ligne dont la situation seule marque la difference. ches les orientaux ce trait va de droit a gauche comme on peut le voir dans le tableau, ches les occidentaux il est presque horisontal en cette maniere بِ بَ quelquefois, il est perpendiculaire on en verra la raison en son ~~lieu~~ lieu.

phatha vaut â et dshamma ô lorsquils sont a la fin des mots ou sur les lettres خصض طظغق comme on peut le voir dans l'exemple suivant

خَلَقَ ٱللّٰهُ ٱلْعَالَمَ وَكُلَّمَا فِيهِ وَهُوَ لَا خُلِقَ مِنْ أَحَدٍ

chalaka l, lahô l'alema ouakôllama fihi ouahôa la chôlika min ahadin, dieu a créé le monde et tout ce qu'il renferme, pour lui n'a été créé par personne

quelquefois aussi phatah se prononce ê et dshamma ou ce qui ne peut s'apprendre que par l'usage.

Lorsque ces voyeles ont après elles ا و ي le phatah sonne â le dshamma ôu et le kesre î exemple

phatha	ا	قَارْ	se prononcent	kâr
dshamma	و	قُورْ		kôur
kesré	ي	قِيرْ		kîr

les lettres اوي dans cet etat perdent leur valeur et alors on dit qu'elles sont en repos. elles s'identifient aux voyeles qui les precedent et forment avec elles des diphtongues.

ces voyeles recoivent le son du noun à la fin des mots quand on les double en cette maniere بً بٌ بٌ بٍ بٍ ce qui se nomme nonnation addition d'un noun alors elles sonnent بًا بٌ بٍ ban bon bin. ce noun additionnel est sujet aux variations dont nous avons parlé au chapitre premier. ce signe (ً) prend ا après lui amoins qu'il ne se trouve sur ة ou sur ء mis pour alef ce qui se fait ainsi بًا sans augmenter en rien le son de la voiele (ٌ) s'ecrit souvent de cette maniere ٌ ٌ ٌ

Chapitre quatrieme

Des syllabes ou du gesma et du techdid

Les consonnes jointes aux ~~sylla~~ voÿeles forment des syllabes. car en arabe aucune syllabe ne commence par une voïele. la syllabe ~~elle~~ est simple ou complexe

La syllabe est simple quand elle n'est composée que d'une consonne et d'une voïele longue ou breve, breve dans بَ بُ بِ comme dans نُصِرَ il a été aidé longue dans بَا بُو بِي comme dans نَاصِرُونَ نَاصِرِينَ des aidants, aidants

La syllabe est complexe quand elle est composée de deux consonnes reunies par une voïele comme بَدْ بُدْ بِدْ. les lettres qui recoivent le noun additionnel forment aussi des consonnes complexes.

ce signe (ْ) ecrit sur les trois lam se nomme جُزْمٌ gesmou il se peint de ces trois manieres (ْ) (c) (ٔ). son office est de joindre la lettre sur laquelle il est posé a la voÿele precedente et de marquer les syllabes composées. on le trouve quelquefois sur اوي en repos ex نَاْصِرِيْنَ mais c'est une negligence, car outre les raisons que nous pourrions donner, jamais on ne l'y voit dans les exemplaires les plus corrects de l'alcoran alef a la fin des mots après ouaou en repos ne recoit point le gesmou parce qu'il est purement oisif. on ecrit نَصَرُوا et non par نَصَرُوْاْ

Quand dans une syllabe composée il se trouve deux lettres semblables on n'en ecrit qu'une que l'on marque d'un techdid (ّ) dont l'office est de doubler la lettre sur laquelle il est mis. ce signe a d'autres formes ches les occidentaux telles que (٨) (٧) (٨). ex. نَزَّلَ نَزَّلَ نَزَّلَ نَزَّلَ ~~est~~ pour نَزْزَلَ

Le techdid est necessaire lorsque la lettre sur laquelle il est mis est precedée d'une voÿele Si la lettre qui precede le techdid ~~precedente~~ est sans voÿele elle s'eteint dans la prononciation et

le tesdid double celle sur la quelle il est posé et rend la prononciation plus d'agreable. il en est de même lorsqu'il se trouve sur la lettre ت après د exemple on ecrit وَجَدْتُّ ouajadtto et l'on prononce ouajatto. mis sur les lettres solaires precedées de l'article ال le la les, il produit le même effet exemple أَلرَّبُّ errabbo et non pas elrrabbo الدِّينُ eddino et non pas elddino &c ainsi les latins prononçoient attollo pour adtollo &c

les arabes pour eviter la cacophonie retranchent souvent le ل de l'article quand la suivante est un lam ex أَلَّيْلُ au lieu de أَلْلَيْلُ ce qui s'observe toujours dans le pronom أَلَّذِي et son feminin أَلَّتِي a cause de leur frequent usage et lorsqu'a l'article on ajoute le ل qui est la marque du datif. ainsi l'on ecrit لِلَّيْلِ a la nuit au lieu de لِلْلَيْلِ et لِلّٰهِ a dieu au lieu de لِلْلّٰهِ

chapitre Cinquieme

des autres signes de l'ortographe, ou du hamza, ouesla et du medda

hamza (ء)

(ء) ce signe que les mores representent par un gros point jaune ou verd se nomme hamza, point. il accompagne toujours alef mobile. marqué d'une voyele il designe son mouvement actuel, sans voyele il fait connoître qu'alef a la puissance de se mouvoir c'est a dire que de sa nature il est radical dans le premier cas il se peint ainsi أَ أُ إِ dans le second la voyele se change en gesma أْ أْ إْ.

Ce signe se prend souvent pour alef. dans la prononciation il en a la valeur lorsque a la fin des mots il est precedé d' ا و ou ي comme dans ces quatre exemples مَآءٌ سُوءٌ شَيْءٌ qui se prononcent مَآأ سُوأ شَيْأ eau, mal, chose. hamza a la même valeur au milieu des mots mis sur une lettre sans voyele ou entre deux lettres comme يَسْئَلُ

pour يَسْأَلُ il priera أَنْذَرَ pour أَأَنْذَرَ a-t-il epouvanté

sur les lettres و ي il indique qu'elles sont mises pour alef mobile de

sa nature comme يُؤْمِنُ au lieu de يَأْمِنُ il croira &c.

ouesla (ٱ)

(ٱ) ce signe nommé ouesla est ~~aussi~~ particulier a l'aleph initial

~~qui~~ lorsqu' ayant quitté sa voyele il est purement oisif. son office est de joindre

la consonne qui suit alef a la voiele finale du mot precedent exem.

قَلْبُ ٱلْمَلِكِ Kalbo-lméliki le cœur du roi. ainsi (ٱ) n'est qu'un

trait d'union qui fait disparoître ا dans la prononciation —

remarque

L'alef de l'union est verbal, nominal ou de l'article. L'alef verbal est de

deux especes, celui qui sert a former l'imperatif de la premiere conjugaison

comme أُنْصُرْ onsor aides إِضْرِبْ idrib frappes ; et celui qui se trouve

au commencement des preterits actifs, des imperatifs et des infinitifs des

conjugaisons derivées de la 2e. et de la 3me classe : comme

إِنْصَرَفَ إِنْصَرِفْ إِنْصِرَافًا il a été changé, il est changé en changeant

إِسْتَطْعَمَ إِسْتَطْعِمْ إِسْتِطْعَامًا il a demandé, demandes, en demandant de la nourriture

alef nominal se trouve dans ces dix noms

إِمْرُؤٌ	homme	إِثْنَانِ	deux masculin
إِمْرَأَةٌ	femme	إِثْنَتَانِ	deux feminin
إِبْنٌ	fils	إِسْمٌ	nom
إِبْنَةٌ	fille	إِسْتٌ	fesses
إِبْنُمٌ	fils	أَيْمُنٌ	jurement

L'alef de l'article se trouve dans أَلْ le la les et dans le relatif أَلَّذِي

et ses cas

dans tous ces mots (a moins qu'ils ne soient mis au commencement des phrases ou après l'article) alef initial est sans voïele ainsi que la lettre qui le suit; et cette lettre s'unit avec la voïele finale du mot precedent. ex يَدُ آبْنِكَ jedo-b,nika la main de ton fils

Si le mot precedent est terminé par une consonne elle prend un kesré exemple ضَرَبَتِ آلْأُمُّ darabati-l,ommo la mere a battu مَنِ آبْنُكَ meni-b,nouca qui est ton fils. dans ces exemples ضَرَبَتِ est pour ضَرَبَتْ مَنِ pour مَنْ

Les terminaisons verbales تُمْ وُا et les affixes هُمْ كُمْ prennent dshamma ex قَتَلَهُمُ آلْعَدُوُّ katalahoumo-l'adouo l'ennemi les a tué غَزَوُا آلْعَدُوَّ gazaouo l'adoüa ils ont assiegé l'ennemi مِنْ preposition prend phatha ex مِنَ آلْمَلِكِ mina-l,meliki du roy

Le noun additionnel se retranche devant l'article ال ex بَيْتُ آلْمُقَدَّسِ beito-l,moukaddaso maison sanctifiée. au lieu de بَيْتٌ & ailleurs il reste et alef privé de voyele en prend une dans la prononciation exemple مَدِينَةٌ آفْتُتِحَتْ medinaton iftétahat ville qui a été prise

Si quelqu'une des lettres اوي precede elle ne s'oppose point a l'union ex
غَزَا آلْمَدِينَةَ gaza-l'medinata il a assiegé la ville
يَغْزُو آلْمَدِينَةَ jagzou-l,medinata il assiegera la ville
أُنْصُرِي آلْأَخَ onsori-l,acha aide le frere

mais l'affixe ي mon, ma, mon et نِي me prennent phatah ex
كِتَابِيَ آلْعَظِيمُ kitabia-l,adîmo mon grand livre
ضَرَبَنِيَ آلْمُعَلِّمُ darabania-l,mouallimo le maitre m'a batu

observes que tout alef qui sert a l'union est servile et possede de sa nature un kesré, excepté l'imperatif qui a quelquefois domma, et l'article, fatah

ainsi que ce nom seul أَيْمُنُ. regle generale alef de l'union suivi immediatement d'une voyele se retranche et l'on ecrit مُدّ pour أُمْدُدْ

medda (ـٓ)

(ـٓ) ce signe nommé medda se met sur alef en repos devant ء et le rend long comme سَمَآءٌ samaou le ciel. il sert aussi sur les chiffres et sur les lettres comme marque d'abbreviation.

des accents

il n'y a ici aucune marque d'accents; mais il est facile de connoître quelle syllabe d'un mot doit se prononcer d'un ton elevé. dans les dissillabes c'est la penultieme ~~deux~~ comme بَيْتٌ beïton maison أَنْصُرْ ansor aides dans les polysillabes c'est l'antepenultieme ex مَكْتَبٌ mecteboun ecole amoins que اوي en repos ne rendent longue l'avant derniere syllabe comme dans ces mots إِلَاهٌ ilâhou dieu غَفُورٌ gafouron pardonnant رَحِيمٌ rahimou misericordieux

regles

Sur la nature et les prononciations de اوي

---

regles generales

I

Les lettres اوي se transforment souvent les unes dans les autres; au commencement des mots elles sont immuables; ainsi qu'au milieu et a la fin apres gesma.

II

Les lettres اوي privées de voïeles prennent la nature des voïeles qui les precedent. comme ____

نُوِيٌ		نُأْيٌ	
بِئْرٌ		بِأْرٌ	puits
نَارٌ	au lieu de	نَوَرٌ	feu
مِيعَادٌ		مِوْعَادٌ	lieu marqué, ou tems dit
دَارٌ		دَيَرٌ	maison
مُوقِنٌ		مُيْقِنٌ	rendant certain

exception

apres fatah و et ي sont ordinairement stables. alors elles deviennent diphtongues et reçoivent gesma, ou restent en repos sans gesma. exem.

يَوْمٌ	jaumon <u>jour</u>	رَمَيَهُ	ramaho <u>il l'a lancé</u>
لَيْلٌ	leilon <u>nuit</u>	غَزْوَةٌ	gazaton <u>siege</u>

III

Les lettres اوي en repos suivies d'un gesma se retranchent exem.

يَخَفْ		يَخَافْ	qu'il craigne
يَقُمْ	au lieu de	يَقُومْ	qu'il se leve
يَسِرْ		يَسِيرْ	qu'il aille

remarque

alef de l'union n'étant point censé en repos n'est pas soumis a cette regle.

---

regles particulieres à alef

I

alef au milieu d'un mot se change en و par dshamma et en ي par kesré

أُوبٌّ	au lieu de	أَأُبٌّ	paturages
سُئِلَ		سُأِلَ	il a été prié

même après alef en repos comme

قَايِلٌ		قَاءِلٌ	disant
سُيِلَ	au lieu de	سُئِلَ	
مَاوُهُ		مَاءُهُ	son eau

II

alef au milieu d'un mot rendu mobile par fatah, après dshamma se transforme en و et après kesré en ي exemple

دُوَبٌ	au lieu de	دُأَبٌ	les eluder
فِيَةٌ		فِأَةٌ	troupe d'hommes

III

alef a la fin d'un mot après dshamma se change en و et après kesré en ي

دُنُوَ	au lieu de	دُنُأَ	il a été vil
خَاطِئٌ		خَاطِأٌ	pechant

IV

alef a la fin d'un mot après fatah, se change en و par dshamma et en ي par kesré

تَفْتُو	au lieu de	تَفْتَأُ	tu cesses
سَنِي		سَنَأِ	

V

alef en repos après alef marqué d'un fatah se retranche, ce que l'on marque par un phatha perpendiculaire ou par un medda ex.

أٰمَنَ ou آمَنَ au lieu de أَأْمَنَ il a cru

VI

alef en repos suivi d'un autre alef en repos se change en و avec phatha

نَوَاصِرُ au lieu de نَاأْصِرُ adjutrices

remarque I

و et ي proxima d'alef mobile ont toujours hamza et alors ي s'ecrit ordinairement sans points. alef est mobile parce qu'etant radical, s'il n'a pas actuellement de voyeles il peut toujours les recevoir.

remarque II

Ces lettres و ل ف ب ا que l'on joint a d'autres mots ne sont pas censées avoir alef au milieux ex لِأَبٍ au pere كَأُمٍّ a l'exemple de la mere. il faut excepter les particules أَيْنَ si لِئَلَّا pour ne pas et quelques autres

---

regles particulieres a و ouaou

I

و au milieu d'un mot marqué du phatha, se change quelquefois en ي après kesré exemple ثِيَابٌ au lieu de ثِوَابٌ habits

II

و au milieu d'un mot ~~de~~ suivi d'un autre و en repos, le fait souvent disparoître

طَاوُسٌ au lieu de طَاوُوسٌ paon
رُؤُسٌ رُؤُوسٌ têtes

III

و finale après fatah ~~est~~ seroit immuable; mais quittant sa voïele qui (si c'est le noun) prend la place du phata, il ~~est en~~ se repose, et acquiert la propriété de se transformer en alef quand و c'est la troisième lettre du mot, et en ي quand ~~si~~ le mot a plus de 3 lettres. ex

غَزَا		غَزَوَ	il a assiegé
عَصًا	au lieu de	عَصَوٌ	baton
يُغْزَي		يُغْزَوُ	il sera assiegé
مُعْطًي		مُعْطَوٌ	donné

IV

و finale après dshamma rejette et dshamma et kesré et se repose ex

رَدُو au lieu de رَدُوٌ et de رَدِوٍ périssant

s'il a le noun voyèle il se retranche et le noun rétrograde exem.

أَدْلٍ au lieu de أَدْلُوٌ et de أَدْلِوٍ vases

و finale après kesré se change en ي exemple

رَضِيَ au lieu de رَضِوَ il a eu agréable,

V

و servile à la fin d'un mot prend après lui alef oisif exemple

نَصَرُوا au lieu de نَصَرُو ils ont aidé

رَمَوْا رَمَوْ ils ont lancé

---

regles particulieres à ي

I

ي au milieu d'un mot marqué d'un phatha se transforme quelquefois en و après dhamma comme

رَمُوَانٌ au lieu de رُمَيَانٌ action de lancer, jet.

II

ي au milieu d'un mot suivi d'un autre ي le fait souvent disparoître

رَيِّسٌ au lieu de رَيِيسٌ préfet

III

ي finale après fatha ne peut se mouvoir; mais quittant sa voïele et si c'est le noun, le rejettant au phatha il se repose exemple

أُولَى au lieu de أُولَيُ أُولَيِ أُولَيَ premier première

فَتًى فَتَيٌ فَتَيٍ فَتَيًا homme, de l'homme a l'homme

s'il est precedé d'un autre ي il se change en alef comme

هَدَايَا au lieu de هَدَايِيُ dons

il faut excepter يَحْيَى et رَيِّي noms propres d'hommes

IV

ي finale après kesré ne reçoit ni dshamma ni kesré et se repose: comme

حَافِي au lieu de حَافِيُ et de حَافِيِ nud pied

S'il a le noun voyèle il se retranche et le noun retrograde. exemple

رَامٍ au lieu de رَامِيٌ et de رَامِيٍ Lanceur

V

ي finale après ~~kesré~~ dsamma le change en kesré et lui même reste immuable.

تَمَنِّي	au lieu de	تَمَنُّي	desir
أَيْدٍ		أَيْدُيٌ	main

و intermediaire ne change rien, il se convertit en ي comme

مَرْمِيٌّ au lieu de مَرْمُويٌ Lancé, jet.

---

regles pour و et ي

I

و et ي mobiles devant و et ي en repos se retranchent. leurs voïeles tombent avec eux s'ils sont precedés de phatha avec lequel la lettre en repos forme une diphtongue; et s'ils sont precedés de dshamma ou kesré ils font passer ~~leurs~~ voïeles qu'ils avoient a leur place. ex.

رَمَوْا	au lieu de	رَمَيُوا	ils ont jetté
تُغْزَيْنَ		تُغْزَوِينَ	tu seras assiegée
أُغْزِي		أُغْزُوِي	toi femme assiege
غَازُونَ		غَازِوُونَ	assiegeans
يَرْمُونَ		يَرْمِيُونَ	ils jetteront.

II

و et ي mobiles devant une lettre mobile precedés de phatha se changent souvent en alef en repos ex.

قَامَ	au lieu de	قَوَمَ	il s'est levé
سَارَ		سَيَرَ	il a parti

III

و précédé d'ي sans voële se change en ي et tous deux s'unissent par un techdid ex. أَيَّامٌ au lieu de أَيْوَامٌ les jours

IV

و et ي finales après alef servile se change en hamza comme

رِدَآءٌ au lieu de رِدَايٌ manteau

سَمَآءٌ سَمَاوٌ ciel

---

observation I

Lorsque dans ces regles on dit que اوي sont mis après une voële on doit entendre que cette ~~cette~~ par position est immediate, et qu'elle est detruite par l'interposition du gesma ou d'une lettre en repos exprimée ou renfermée dans le techdid. comme dans ces exemples

سَطْوٌ	insulte	سَطْوٍ	de l'insulte
عَدُوٌّ	ennemi	عَدُوٍّ	de l'ennemi
إِثْمِيٌ	perdition	إِثْمِيٍ	de la perdition
رَكِيٌّ	du puits, ou infirme	رَكِيٍّ	des puits, ou de l'infirme
تَحْوِيلٌ	changement	مَرْمِيُّونَ	du jet

---

grammaire arabe
livre second
du verbe

chapitre premier

L'origine du verbe chez les arabes se nomme أَصْلٌ racine et les lettres qui la composent أَصْلِيَّةٌ radicales. celles qui concourent a former la conjugaison, le tems, la personne, le nombre, le genre et le nom telles que sont ا و ن م س ت ي et celles qui ~~se~~ servent ~~qu~~a ajoutter a la signification comme ب ف ل ك se nomment toutes ensemble accidenteles ou serviles.

La racine des verbes est la troisième personne singuliere masculine du preterit. elle n'a jamais plus de quatre lettres comme دَحْرَجَ il a roulé غَرْغَرَ il a trompé et jamais moins de trois comme نَصَرَ il a aidé مَدَّ ~~il a fait~~ il a etendu. la premiere radicale se nomme fe la seconde ain la troisième lam parce qu'on se sert ordinairement pour exemple de فَعَلَ il a fait composé de ces trois lettres et dans l'ordre ou nous les avons decrites.

Dans le verbe il y a six choses a considerer. la qualité, la conjugaison, le tems, le nombre, la personne et le genre.

1° La qualité. c'est a dire si le verbe est regulier se conjuguant sur le verbe فَعَلَ qui est la regle commune ou le type des conjugaisons. tels sont ceux dont la 2.e lettre de la racine differe de la troisième et qui n'ont pour radicales aucunes des lettres ا و ي. ou irregulier s'il s'ecarte de cette regle. le premier se nomme ordinairement parfait, l'autre imparfait

2°. La conjugaison fait connoître si la signification est active ou passive. les verbes de trois lettres ont treize conjugaisons qui tirent leur nom de la forme que فَعَلَ leur modele prend dans chacune. dans toutes ces

conjugaison il y a deux choses a observer le caractere et la signification

La premiere nüe et simple ne reçoit aucun caractere. telle est

فَعَلَ

Les autres affectées de certaines lettres characteristiques se devisent en trois classes

La premiere classe contient celles qui reçoivent une lettre a la racine, la seconde

celles qui en reçoivent deux et la troisieme celles qui en reçoivent trois en cette maniere

III		II		I	
إِسْتَفْعَلَ	10	تَفَعَّلَ	5	فَعَّلَ	2
إِفْعَالَّ	11	تَفَاعَلَ	6	فَاعَلَ	3
إِفْعَوْعَلَ	12	إِنْفَعَلَ	7	أَفْعَلَ	4
إِفْعَوَّلَ	13	إِفْتَعَلَ	8		
		إِفْعَلَّ	9		

toutes les lettres ajoutées a فَعَلَ font l'office de caracteres il faut observer

que le ت dans la huitieme conjugaison se change en ط ou د

il se change en ط lorsque la premiere radicale est une des lettres

صضطظ comme إِصْطَبَغَ être teint au lieu de إِصْتَبَغَ, اضطرم être

enflammé au lieu de اضترم ~~اضتر~~ &c.

En د lorsque la premiere radicale est د ذ ز ou د comme إِدَّرَأَ

être poussé au lieu de إِدْتَرَأَ. et إِدَّكَرَ se ressouvenir au lieu de إِذْتَكَرَ et

إِزْدَلَقَ tomber au lieu de إِزْتَلَقَ

Les lettres ث ي و ا devant ce même t ت au commencement de

la racine s'identifient a lui par le techdid ex إِتَّخَذَ commencer au lieu de

إِأْتَخَذَ إِتَّبَتَ être affermi pour إِثْتَبَتَ &c.

dans la premiere conjugaison les verbes ont une signification simple et

active qu'ils possedent de leur nature. cette signification est transitive

comme كَتَبَ il a écrit ou intransitive comme حَزِنَ il s'est affligé.

dans les autres conjugaisons elle reçoit toujours quelque augmentation ou quelque changement

فَعَّلَ 2 et أَفْعَلَ 4

La seconde et la quatrieme ont la signification active. ils se forment en premier lieu des intransitifs comme حَزَنَ, أَحْزَنَ, il a affligé, en second lieu des transitifs ex ضَرَّبَ, أَضْرَبَ il a fait battre

فَاعَلَ 3

La troisieme marque une action reciproque de maniere cependant que le sujet dol est le premier qui agit ex. بُطْرُسُ ضَارَبَ بُولُسَ piere a battu paul mais paul le lui a rendu

تَفَاعَلَ 6

la sixieme exprime une cooperation d'action et revient aux verbes latins composés de con ex تَلَاعَبَ غِلْمَانٌ les enfans ont joué ensemble تَضَارَبُ ils se sont battus l'un l'autre

تَفَعَّلَ 5 إِنْفَعَلَ 7 إِفْتَعَلَ 8

ces trois conjugaisons ont la signification passive. la cinquième et la septieme se forment de la seconde comme عَلَّمْتُهُ وَهُوَ تَعَلَّمَ je l'ai enseigné et il a été enseigné كَسَّرْتُ الإِنَاءَ فَانْكَسَرَ j'ai brisé le vase et il a été brisé

La huitième se forme de la premiere ex قَصَّرْتُ ذَلِكَ فَاقْتَصَرَ j'ai abbregé cela et il a été abbregé

إِفْعَلَّ 9 إِفْعَالَّ 11

Ces deux conjugaisons s'emploient pour exprimer les couleurs, et les objets de l'aideur ex, mais la ~~premiere~~ seconde les rend avec plus de force que la premiere ex. إِصْفَرَّ il a été fort jaune إِصْفَارَّ il a été le plus jaune de tous

إِضْحَمَّ إِضْحَامَّ *il a eu la bouche de travers*

إِسْتَفْعَلَ 10

La dixieme designe la demande ex إِسْتَغْفَرَ il a demandé pardon des a faute غَفَرَ il a pardonné إِسْتَطْعَمَ il a demandé de la nouriture طَعِمَ il a mangé

Les deux dernieres conjugaisons sont tres rares. elles renforcent la signification primitive du verbe ex إِخْشَوْشَنَ il a eté tres rude de خَشُنَ il a eté rude إِعْلَوَّطَ il s'est fortement attaché de عَلَطَ il s'est attaché

Les conjugaisons derivées surtout la 4^e 5^e 8^e et dixieme s'ecartent quelquefois des regles que nous avons etablies ce que l'usage et les dictionnaires peuvent seuls apprendre.

Les verbes qui ont quatre lettres a la racine n'ont que quatre conjugaisons dont la premiere repond a la 1^ere la seconde a la 5^me la troisieme a la 7^me et la quatrieme a la 9^me des verbes de 3 lettres. telles sont

1 فَعْلَلَ 3 إِفْعَنْلَلَ

2 تَفَعْلَلَ 4 إِفْعَلَلَّ

comme دَرْبَجَ il a incliné la tête تَرَهْوَكَ il s'est enorgueilli إِحْرَنْجَمَ on a fait du tumulte إِقْشَعَرَّ il a eu le poil herissé

j'aime mieux avec plusieurs grammairiens arabes, raporter a إِفْعَنْلَلَ la troisieme des conjugaisons de quatre lettres, ces verbes إِفْعَنْسَسَ et إِسْلَنْقَى, que d'en former des conjugaisons particulieres de trois lettres.

chaque conjugaison a deux formes, l'actif et le passif. ici comme dans les autres langues les verbes intransitifs n'ont point de passif ———

dans chaque conjugaison il faut faire attention aux tems ou modes qui sont, en arabe, le preterit, le futur, l'imperatif, le participe, et l'infinitif dans chacun de ces tems il y a trois choses a observer, la signification les lettres serviles, et les voieles des lettres radicales

1° Le preterit repond a notre preterit parfait indicatif comme سَقَطَ il a tombé

Le verbe substantif كَانَ il a été et les particules لَوْ si إِنْ si إِذَا lorsque changent ordinairement la signification du preterit.

كَانَ il a été devant le preterit lui donne la signification du plusque parfait. ex كَانَ ضَرَبَ il avoit battu comme qui diroit, il a été il a battu كَانُوا قَالُوا ils avoient dit كَانَ قَدْ أَمْسَكَ deja il avoit pris

لَو si change le preterit dans le present de l'optatif ou le preterit parfait et le verbe suivant se met au même tems prenant l'affixe لَ au commencement du mot ex لَوْ عَلِمْتُ هٰذَا لَنَصَحْتُكَ si je savois cela je vous avertirois, ou si j'usse seu cela je vous aurois averti si la seconde partie de la proposition est negative on prend le futur du verbe auquel on prepose la negation لَمْ dont nous verrons l'effet dans la suite ex لَوْ كُنْتَ هَاهُنَا لَمْ يَمُتْ أَخِي si vous aviez été ici mon frere ne seroit pas mort

ان si change le preterit dans le futur du subjonctif lorsqu'il est suivi d'un autre preterit ou d'un futur anterieur, lesquels s'expriment par le futur de l'indicatif ex إِنْ قُلْتُمْ لِي قُلْتُ لَكُمْ que si vous me dites je vous dirai إِنْ مَا قُلْتُمْ لِي لَمْ أَقُلْ لَكُمْ que si vous ne me dites pas je ne vous dirai pas je pense qu'on pourroit aussi traduire de cette maniere si vous m'aves dit je vous ai dit si vous ne m'aves pas dit je ne vous ai pas dit.

si le preterit n'est pas suivi des tems dont nous venons de parler il se change

dans le present de l'indicatif exemple. إِنْ كُنْتَ ٱبْنَ ٱللّٰهِ فَقُلْ si tu es le fils de dieu dis le.

إِذْ et إِذَا lorsque donne souvent au preterit la signification du futur anterieur إِذَا كَتَبْتُ ذٰلِكَ أَحْمَدُكَ lorsque vous aurez ecrit cela je vous louerai

Le preterit s'employe aussi quelquefois au lieu du present du preterit imparfait et même du futur de l'indicatif, mais ce sont des exceptions que l'usage seul peut apprendre.

2°. le futur a la valeur du present et du futur de l'indicatif. le sens de la phrase fait ordinairement connoître lequel des deux on doit entendre. plus souvent on fixe l'incertitude. سَ , سَوْفَ ou سَفْ سَوْ سَيْ mis devant le verbe marquent le futur ex يَنْصُرُ il aide ou il aidera سَيَنْصُرُ et سَوْفَ يَنْصُرُ ou سَفْ يَنْصُرُ & il aidera les particules negatives لَنْ et لَا non, ne pas, produisent pour l'ordinaire le même effet ex لَنْ يَنْصُرَ et لَا يَنْصُرُ il n'aidera pas

مَا non annonce le present ex مَا أَعْلَمُ je ne sais pas لَيْسَ il n'est pas designe l'un et l'autre

لَمْ non et لَمَّا pas encore donnent au futur la force du parfait ex. لَمْ يَضْرِبْ il n'a pas battu لَمَّا يَخْرُجْ il n'est pas sorti

Le preterit du verbe substantif devant le futur designe l'imparfait de l'indicatif ex كَانَ يَجْلِسُ il etoit assis a moins que la conjonction لو ne precede car alors le premier verbe s'exprime par le present de l'optatif ainsi que celui qui lui repond devant lequel le verbe substantif prend un lam ex. لَوْ كُنْتَ تَعْرِفُهُ لَكُنْتَ تُحِبُّهُ si vous le connoissiez vous l'aimeriez

La particule أَنْ afin que et celles qui ont le même sens donnent au futur la valeur du subjonctif ex. أُرِيدُ أَنْ تَكْتُبَ je veux que vous écriviez

3°. l'imperatif repond au notre. on l'employe seulement dans les preceptes affirmatifs, les prieres, les exhortations, car les preceptes negatifs les refus les imprecations s'expriment par le futur auquel on prepose la negation لا ex. إِضْرِبْ battes لَا تَضْرِبْ ne battes pas

4°. le participe repond au notre comme ضَارِبٌ battant مَضْرُوبٌ battu mais comme souvent on l'emploie pour un nom il se remplace souvent par le futur.

5°. l'infinitif est diffrent du notre. on l'ajoute a son verbe pour en augmenter la signification. nous le rendons autant qu'il est possible par le gerondif ex. قَتَلَهُ قَتْلًا il l'a tué en tuant

chaque tems, excepté l'infinitif a trois nombres; le singulier, le duel et le pluriel.

chaque nombre a trois personnes dont l'ordre est renversé. les arabes commencent par la 3me. puis la seconde puis la premiere.

la personne a deux genres le masculin et le feminin dont les terminaisons sont differentes: mais la premiere du singulier et du pluriel et la seconde du duel ont les deux genres

---

chapitre second

de la premiere conjugaison triliterale

les autres conjugaisons se forment presque entierement sur celle de trois lettres. c'est pourquoi nous la donnerons en son entier. ensuite nous ferons voir en peu de mots jusqu'où les verbes de quatre lettres, les conjugaisons

derivées, et irregulieres, s'en ecartent. nous avons pris pour modèle نَصَرَ il a aidé dont voici la forme active.

preterit

pluriel fem.	pluriel com.	pluriel mas.	duel fem.	duel com.	duel mas.	singulier fem.	singulier com.	singulier mas.	personne
نَصَرْنَ		نَصَرُوا	نَصَرَتَا		نَصَرَا	نَصَرَتْ		نَصَرَ	3
نَصَرْتُنَّ		نَصَرْتُمْ		نَصَرْتُمَا		نَصَرْتِ		نَصَرْتَ	2
	نَصَرْنَا						نَصَرْتُ		1

(singulier . . . . nombre; mas. . . . genre)

futur

pluriel fem.	pluriel com.	pluriel mas.	duel fem.	duel com.	duel mas.	singulier fem.	singulier com.	singulier mas.	
يَنْصُرْنَ		يَنْصُرُونَ	تَنْصُرَانِ		يَنْصُرَانِ	تَنْصُرُ		يَنْصُرُ	3
تَنْصُرْنَ		تَنْصُرُونَ		تَنْصُرَانِ		تَنْصُرِينَ		تَنْصُرُ	2
	نَنْصُرُ						أَنْصُرُ		1

imperatif

pluriel fem.	pluriel mas.	duel com.	singulier fem.	singulier mas.	
أُنْصُرْنَ	أُنْصُرُوا	أُنْصُرَا	أُنْصُرِي	أُنْصُرْ	2

participe

pluriel fem.	pluriel mas.	duel fem.	duel mas.	singulier fem.	singulier mas.
نَاصِرَاتٌ	نَاصِرُونَ	نَاصِرَتَانِ	نَاصِرَانِ	نَاصِرَةٌ	نَاصِرٌ

infinitif

نَصْرًا

du preterit

La premiere et la derniere de la racine ont toujours fatah et souvent même celle du milieu soit dans les verbes intransitifs comme قَعَدَ il s'est assis soit dans les transitifs comme ضَرَبَ il a frappé, rarement elle reçoit le kesré dans l'une et dans l'autre signification comme فَرِحَ il s'est rejoui عَلِمَ il a appris; tres rarement elle est marquée de dhamma et seulement dans les intransitifs comme حَسُنَ il a été bon. les deux premieres voïeles restent constamment; mais la troisieme est sujette au changement; comme on peut le voir dans l'exemple que nous avons donné. quand aux lettres serviles, qui a la fin des mots, servent a former les personnes, et les nombres, il est facile de les reconnoître

du futur

Le futur se forme en prenant au commencement les lettres ا ت ي ن et a la fin des mots ن و ي ا. alef designe la premiere personne du sing. noun la premiere du pluriel. t designe partout la seconde et sert même a former la troisieme pers. femi. du singulier et du duel. ie ~~expin~~ marque partout la troisieme du masculin et du femi. pluriel

a la fin des mots noun etant seul marque le pluriel feminin, avec ouaou le pluriel masculin et avec alef il forme le duel. precedé d'ie il designe la seconde personne du fem. singulier

Les lettres initiales ا ت ي ن ont toujours le phatha et la premiere radicale gesma. si la seconde a dhamma au preterit elle la garde au futur comme قَبُحَ il a été honteux يَقْبُحُ si elle a kesré au preterit elle le change en phatha ex فَرِحَ il s'est rejoui يَفْرَحُ il se rejouira mais نَعِمَ il a été agreable حَسِبَ il a pensé يَئِسَ il a desesperé عَرِضَ il s'est retiré فَضِلَ il a excellé قَنِطَ il a desesperé gardent souvent le kesré au futur

Si la seconde radicale a phatha au preterit il se change en dhamma au futur ex. كَتَبَ il a ecrit يَكْتُبُ il ecrira ou en kesre ضَرَبَ il a frappé يَضْرِبُ il frappera amoins que la troisieme ou la seconde ne soient gutturales car quoiqu'l le phatha se change ordinairement comme dans نَبَحَ il a aboié يَنْبُحُ il aboiera دَخَلَ il est entré يَدْخُلُ il entrera cependant il reste quelquefois exemple شَغَلَ il a travaillé يَشْغَلُ il travaillera مَنَحَ il a donné يَمْنَحُ il donnera

La derniere radicale reçoit dhamma qui disparoît devant les lettres ا ي و ن comme on peut le voir dans le modèle que nous avons donné cette terminaison naturelle du futur varie par l'apocope, l'antithese, et la paragoge

L'apocope fait disparoître le dhamma final et le noun excepté celui du pluriel feminin, comme on le voit dans cette forme de futur tout afait hebraique.

futur avec l'apocope

pluriel	duel	singulier
يَنْصُرْنَ يَنْصُرُوا	تَنْصُرَا يَنْصُرَا	تَنْصُرْ يَنْصُرْ
تَنْصُرْنَ تَنْصُرُوا	تَنْصُرَا	تَنْصُرِي تَنْصُرْ
نَنْصُرْ		أَنْصُرْ

on voit dans cet exemple que le pluriel masculin a quitté le ن et a pris a sa place alef suivant la ~~sixieme~~ cinquieme regle و

L'apocope a lieu par l'influence de quelques particules telles que لَمْ non لَمَّا pas encore لَا ne et le لِ imperatif. ex لَمْ يَضْرِبْ il n'a pas ete battu لَمَّا يَدْخُلْ il n'est pas encore sorti لَا تَذْهَبْ ne vous en allez pas لِيَكْشِفْ afin qu'il decouvre

Les ~~particules~~ conjonctions إِنْ si مَا ce que مَنْ qui أَيٌّ quiconque

مَهْمَا toutes les fois que كَيْفَمَا et كَيْفَ de quelque maniere que

أَنَّى partout ou حَيْثُمَا partout où مَتَى , إِذْمَا , أَيَّانَ lorsque

tous ces mots produisent l'apocope pourvu que le second verbe de la même phrase ait une signification retributive. ex إِنْ تَخْرُجْ أَخْرُجْ مَعَكَ

si tu sors je sortirai avec toi مَتَى يَجْلِسْ أَجْلِسْ مَعَهُ lorsqu'il s'assiera je m'assierai avec lui

Si le premier verbe seulement est au futur l'apocope n'a lieu que pour lui ex مَا تَصْنَعْ صَنَعْتُ tout ce que vous ferez je l'ai fait

Si c'est le second verbe l'apocope est libre ex مَا صَنَعْتَ أَصْنَعْ ou bien أَصْنَعُ tout ce que vous avez fait je le ferai

Certaines particules qui changent le dhamma de la troisième radicale en phatha et font tomber le noun produisent l'antithese. telle est cette forme de futur

futur avec l'antithese

pluriel		duel		singulier	
يَنْصُرْنَ	يَنْصُرُوا	تَنْصُرَا	يَنْصُرَا	تَنْصُرَ	يَنْصُرَ
تَنْصُرْنَ	تَنْصُرُوا		تَنْصُرَا	تَنْصُرِي	تَنْصُرَ
	نَنْصُرَ				أَنْصُرَ

Les particules qui produisent ce changement sont لَنْ ne pas لَنْ يَضْرِبَ il ne battra pas لَنْ يَضْرِبُوا ils ne battront pas

لِ conjonction quand il signifie afin que جِئْتُ لِأَنْصُرَ je suis venu afin de vous aider

أَنْ quand il signifie la même chose ex. أُحِبُّ أَنْ تَنْصُرَ je desire que tu aides

Si cette conjonction ne peut pas s'exprimer par afin que ~~à moins~~ elle ne produit aucun effet à moins qu'elle ne soit precedée des verbes زَعَمَ حَسِبَ ظَنَّ après lesquels l'antithese est libre. ex أَحْسَبُ أَنْ يَنْصُرَ et أَحْسَبُ أَنْ يَنْصُرُ je pense qu'il aidera

لِكَيْلَا, كَيْلَا, لِكَيْ, لِأَنْ, كَيْ qui signifient afin que et

لِئَلَّا, أَلَّا, depourque produisent l'antithèse ex. جَاءَ كَيْ يَضْرِبَكَ

il est venu pour te battre.

إِذَنْ ou comme d'autres l'écrivent إِذًا particule qui signifie bien courage mise au commencement d'une phrase immediatement devant un futur qui marque l'avenir, ou lorsqu'elle en est seulement separée par un serm un jurement, une negation, exige l'antithese, comme si quelqu'un disoit

إِلَيْكَ أَلْتَجِي je suirai chez vous et qu'on lui repondit إِذَنْ أَنْصُرَكَ courage je t'aiderai إِذَنْ وَاللّٰهِ أَنْصُرَكَ bien par dieu je t'aiderai

إِذَنْ يَا حَبِيبِي أَنْصُرَكَ bien o mon ami je t'aiderai

إِذَنْ لَا أَنْصُرَكَ bien je ne t'aiderai pas

S'il se trouve entre la particule et le verbe quelqu'autre mot l'antithese n'a pas lieu comme on le voit dans cet exemple إِذَنْ أَنَا أَنْصُرُكَ bien moi je t'aiderai, de même que lorsqu'elle n'est pas au commencement de la phrase ex. يَا حَبِيبِي إِذَنْ أَنْصُرُكَ o mon ami, courage, je t'aiderai. cependant si l'on propose a إِذَنْ, و ou ف l'antithese est libre ex. وَإِذَنْ أَنْصُرُكَ et bien je t'aiderai et وَإِذَنْ أَنْصُرَكَ mais ce dernier est plus rare

حَتَّى lorsqu'il signifie afin que demande l'antithese جَاءَ حَتَّى يَنْصُرَكَ je suis venu pour t'aider, et lorsqu'il signifie jusqu'a ce que أَسِيرُ حَتَّى تَغِيبَ ٱلشَّمْسُ j'irai jusqu'a ce que le soleil se couche

أَوْ quand il signifie la même chose ex. أَرْغَبُ ٱللّٰهَ أَوْ يَغْفِرَلِي je prierai dieu afin qu'il me pardonne — أَنْتَظِرُهُ أَوْ يَخْرُجَ je l'attendrai jusqu'a ce qu'il ne sorte

ف ajouté a un futur qui depend du membre de la phrase precedente

contenant, l'ordre, la demande, le desir, l'interrogation ou la negation produit l'antithese ex أُنْصُرْنِي فَأَنْصُرَكَ aide moi afin que je t'aide — لَا تَضْرِبْ بُطْرُسَ فَيَغْضَبَ ne bats pas pierre depeur qu'il ne se fache

و devant un futur qu'elle joint au membre precedent contenant, l'ordre la demande, le desir, l'interrogation ou la negation signifie en meme tems هَلْ تَأْكُلُ ٱلسَّمَكَ وَتَشْرَبَ ٱللَّبَنَ mangerez vous les poissons et en meme tems boirez vous le lait. لَا تَأْكُلِ ٱلسَّمَكَ وَتَشْرَبَ ٱللَّبَنَ ne mangez pas les poisson et en même tems ne buvez pas le lait

و dans ce sens produit l'antithese mais si on lui donne un autre sens il n'influe en rien.

La paragoge ajoute au futur un noun avec phatha et teschdid en cette maniere

futur paragogique

pluriel	duel	singulier
يَنْصُرُنَّ يَنْصُرْنَانِّ	يَنْصُرَانِّ تَنْصُرَانِّ	يَنْصُرَنَّ تَنْصُرَنَّ
تَنْصُرُنَّ تَنْصُرْنَانِّ	تَنْصُرَانِّ	تَنْصُرَنَّ تَنْصُرِنَّ
نَنْصُرَنَّ		أَنْصُرَنَّ

ou bien un noun avec gesma et sans teschdid mais au singulier seulement et au pluriel masculin et commun en cette maniere

pluriel		singulier
يَنْصُرُنْ		يَنْصُرَنْ تَنْصُرَنْ
تَنْصُرُنْ		تَنْصُرَنْ تَنْصُرِنْ
نَنْصُرَنْ		أَنْصُرَنْ

Le premier noun se nomme grave l'autre leger

vous voyes que devant le noun le dsamma de la troisieme radicale se change en phatha, que و et ي serviles a la fin des mots se retranchent et qu'au pluriel feminin on ajoutte alef afin qu'il n'y ait pas trois noun de suite.

L'une et l'autre paragoge n'ont lieu que quand le futur marque l'avenir avec interrogation commandement ou desir.

هَلْ تَنْصُرَنْ et هَلْ تَنْصُرَنَّ — aiderez vous

لِيَنْصُرَنْ et لِيَنْصُرَنَّ — ~~aid~~ qu'il aide

لَا تَنْصُرَنْ et لَا تَنْصُرَنَّ — n'aidez pas

لَيْتَ يَنْصُرَنْ et لَيْتَ يَنْصُرَنَّ — plut a dieu qu'il aidat

et lorsque le verbe est precedé d'un jurement exemple

وَٱللّٰهِ يَنْصُرَنَّ pardieu il aidera

de l'imperatif

L'imperatif se forme en prenant alef de l'union au commencement ex. إِعْلَمْ apprenez إِضْرِبْ battez. mais si la penultieme voïele a dsamma alef quitte le kesré pour prendre dsamma ex. أُنْصُرْ aidez. La premiere de la racine a un gesma ainsi que la derniere tant qu'elle ne reçoit point de voïele d'augmentation. quelquefois après و et ف l'alef imperatif se retranche. les lettres ا و ن ي servent a la formation des genres et des nombres comme au futur dont le noun paragogique s'ajoute aussi a l'imperatif. comme il paroit par l'exemple suivant

انصرنانّ انصرنّ | أنصرانّ | أنصرنّ أنصرنّ

et sans techdid ex

أنصرن أنصرن | أنصرن

L'imperatif n'a que la seconde personne les autres s'expriment par le futur de l'apocope auquel on prepose لِ comme لِيَنْصُرْ qu'il aide لِنَنْصُرْ que nous aidions. quelquefois même la seconde personne prend le lam لِتَنْصُرْ aidez le lam perd son kesré quand il est precedé de و ou ف وَلْيَنْصُرْ et فَلْيَنْصُرْ qu'il aide

du Participe

La premiere radicale du ~~preterit~~ participe a phatha, la seconde kesré la derniere recoit la nonnation comme les noms a la maniere des quels il forme son feminin et ses nombres.

de l'infinitif

L'infinitif des verbes transitifs est regulier ex. ضَرَبَ ضَرْبًا , نَصْرًا il a battu en battant فَهِمَ فَهْمًا il a compris en comprenant.

Les verbes intransitifs, si la radicale du milieu a fatha au preterit forment leur infinitif comme نُصُورًا ex. قَعَدَ قُعُودًا il s'est assis si elle a dhamma comme نُصُورَةً , سَهُلَ سُهُولَةً il a été facile ~~si elle a kesré~~ ou comme نَصَارَةً ex. جَرُؤَ جَزَالَةً si elle a kesré l'infinitif est comme نَصَرًا فَرِحَ فَرَحًا il s'est rejoui.

mais il y a beaucoup de verbes qui forment leur infinitif differemment et les grammairiens aux cinq exemples que nous avons rapportés en ajoutent 28 autres telles sont - - - - -

1 نَصْرًا	9 نِصَارًا	17 نَصْرَى	25 نَصِيرًا
2 نُصْرًا	10 نَصْرَةً	18 نُصْرَى	26 نَصِرًا
3 نِصْرًا	11 نُصْرَةً	19 نِصْرَى	27 نَصِرَةً
4 نَصَرًا	12 نِصْرَةً	20 نَصْرَانًا	28 نُصُورًا
5 نُصُرًا	13 نَصَرَةً	21 نُصْرَانًا	29 نُصُورَةً
6 نِصَرًا	14 نَصَارَةً	22 نِصْرَانًا	30 مَنْصَرًا
7 نَصَلًا	15 نُصَارَةً	23 نَصَرَانًا	31 مَنْصَرَةً
8 نُصَارًا	16 نِصَارَةً	24 نَصُورًا	32 مَنْصِرًا
			33 مَنْصِرَةً

modele de passif

Preterit

singulier	duel	pluriel
نُصِرَ نُصِرَتْ	نُصِرَا نُصِرَتَا	نُصِرُوا نُصِرْنَ
نُصِرْتَ نُصِرْتِ	نُصِرْتُمَا	نُصِرْتُمْ نُصِرْتُنَّ
نُصِرْتُ		نُصِرْنَا

Futur

singulier	duel	pluriel
يُنْصَرُ تُنْصَرُ	يُنْصَرَانِ تُنْصَرَانِ	يُنْصَرُونَ يُنْصَرْنَ
تُنْصَرُ تُنْصَرِينَ	تُنْصَرَانِ	تُنْصَرُونَ تُنْصَرْنَ
أُنْصَرُ		نُنْصَرُ

Participe

مَنْصُورٌ مَنْصُورَةٌ	مَنْصُورَانِ مَنْصُورَتَانِ	مَنْصُورُونَ مَنْصُورَاتٌ

Le preterit et le futur passif ne different de l'actif que par les voyèles
La premiere du preterit a toujours Dhamma la seconde kesré.

Les lettres serviles ا ت ي ن que l'on ajoute au futur ont aussi le dshamma et la seconde de la racine phatha. le reste ne differe en rien de l'actif. le participe prend au commencement mim avec phatha et و en repos après dshamma avant la derniere lettre.

il y a quelques formes de particpe tantôt actifs tantôt passifs telles que نَصُورٌ et نَصِيرٌ

le passif n'a point d'imperatif, on le remplace par le futur au quel on ajoute le لِ de l'imperatif. ex لِيُنْصَرْ qu'il soit aidé لِتُنْصَرْ soyons aidés

chapitre troisieme

des verbes de quatre lettres et des conjugaisons derivées de la premiere classe

Les verbes de quatre lettres et les derivées de la premiere classe se conjuguent presque de la même maniere et ne ~~conjuguent de la même maniere~~ different de la precedente qu'en ce que

1.° La penultiéme radicale a toujours un phatha au preterit actif et kesré au futur ا ت ي ن a l'actif comme au passif sont toujours marqués de dshamma comme. دَحْرَجَ il a roulé يُدَحْرِجُ il roulera كَسَّرَ il a brisé يُكَسِّرُ il cassera دُحْرِجَ il a été roulé يُدَحْرَجُ il sera roulé فُرِّحَ il a été rejoui يُفَرَّحُ il sera rejoui

2.° l'imperatif se forme du futur en quittant seulement les lettres ا ت ي ن et la derniere voïele دَحْرِجْ roulez كَسِّرْ brises

3.° les deux participes se forment du futur en prenant م au lieu de ا ت ي ن et sur la derniere lettre le noun voïele ex مُدَحْرِجٌ roulant مُكَسِّرٌ cassant. et au passif مُدَحْرَجٌ roulé مُكَسَّرٌ rejoui

4. ces verbes ont des infinitifs particuliers دَحْرَجَ a pour infinitif

دَحْرَجَةً et دِحْرَاجًا . autres formes d'infinitif

تَفْعَالًا تَفْعِلَةً et quelquefois aussi تَفْعِيلًا فَعَّلَ

فَعَالًا فِعَالًا ou فِعَّالًا

فَاعَلَ مُفَاعَلَةً et فِعَالًا ou فِيعَالًا

أَفْعَلَ إِفْعَالًا rarement فَعَالًا ou فَعَالَةً

5. أَفْعَلَ rejette alef a l'approche des lettres ا ن ي ت suivant la regle (alef initial formant les verbes derivés se retranche avec sa voïele devant une des lettres caracteristiques du temps) comme يُنْصِرُ au lieu de يُأَنْصِرُ de أَنْصَرَ. et comme a l'imperatif les lettres ا ن ي ت se retranchent alef revient avec sa voyele ex أَنْصِرْ

6. فَاعَلَ change alef en و au preterit passif ex نُوصِرَ au lieu de نَاصِرَ suivant la sixieme regle generale.

exemples abregés de ces conjugaisons

actif

infin.	part.	imp.	fut.	pret.
فِعْلَالًا	مُفَعْلِلٌ	فَعْلِلْ	يُفَعْلِلُ	فَعْلَلَ
تَفْعِيلًا	مُفَعِّلٌ	فَعِّلْ	يُفَعِّلُ	فَعَّلَ
مُفَاعَلَةً	مُفَاعِلٌ	فَاعِلْ	يُفَاعِلُ	فَاعَلَ
إِفْعَالًا	مُفْعِلٌ	أَفْعِلْ	يُفْعِلُ	أَفْعَلَ

passif

part.	fut.	pret.
مُفَعْلَلٌ	يُفَعْلَلُ	فُعْلِلَ
مُفَعَّلٌ	يُفَعَّلُ	فُعِّلَ

مُفَاعَلٌ	يُفَاعَلُ	فُوعِلَ
مُفْعَلٌ	يُفْعَلُ	أُفْعِلَ

chapitre quatrieme

des autres derivés

dans les autres conjugaisons derivées la penultieme du preterit actif a aussi toujours phatha

Le futur se forme du preterit en prenant les lettres ن ي ت ا avec phatha et l'alef initial, s'il y en a se retranche suivant la regle, ~~de la~~ et le dernier phatha se change en dsamma, le penultieme en kesré excepté les formes تَفَعَّلَ et تَفَاعَلَ qui retiennent ~~alef~~ phatha comme إِجْتَمَعَ il a été rassemblé يجتمع ; إِسْتَعْمَلَ il a usurpé يستعمل ; تَكَسَّرَ il a été cassé يَتَكَسَّرُ ; تَبَاعَدَ il s'est retiré يَتَبَاعَدُ

Ces deux formes qui commencent par ت le rejettent souvent par abbreviation quand elles prennent le ت caracteristique. comme تَكَسَّرُ au lieu de تَتَكَسَّرُ ; تَبَاعَدُ au lieu de تَتَبَاعَدُ. et si l'on etoit porté a croire que ces verbes fussent des futurs provenus de فَعَّلَ et فَاعَلَ les voïelles feroient bientôt revenir de cette meprise. en effet ces deux formes ont pour futurs actifs يُفَعِّلُ et يُفَاعِلُ et pour futurs passifs يُفَعَّلُ et يُفَاعَلُ

L'imperatif se forme comme dans les conjugaisons de quatre lettres exem. يَتَكَسَّرُ il sera cassé تَكَسَّرْ sois cassé. alef qui avoit disparu revient avec kesré ex يَسْتَعْمِلُ il usurpera إِسْتَعْمِلْ usurpe.

Le participe prend un م avec dsamma et la penultieme voïele est toujours kesré ex مُسْتَعْمِلٌ usurpant مُتَبَاعِدٌ se retirant

nous donnerons dans le tableau suivant l'infinitif de chaque conjugaison

La neuvieme et l'onzieme n'ont point de passif. les autres forment leur preterit de l'actif en transformant en dsamma les deux premieres voïeles et la penultieme en kesré. comme تُفُعِّلَ de تَفَعَّلَ

Le futur se forme aussi de l'actif en changeant en dsamma le phatha des lettres ان ي ت ا et de kesré penultieme en phatha ex. يَسْتَفْعِلُ fait au passif يُسْتَفْعَلُ

Le participe se forme du futur passif en prenant mim au lieu des lettres characteristiques ex. مُسْتَفْعَلٌ

Exemple pour les conjugaisons derivées

actif

inf.	part.	imp.	fut.	pret.	
تَفَعُّلاً	مُتَفَعِّلٌ	تَفَعَّلْ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلَ	5
تَفَاعُلاً	مُتَفَاعِلٌ	تَفَاعَلْ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلَ	6
إِنْفِعَالاً	مُنْفَعِلٌ	إِنْفَعِلْ	يَنْفَعِلُ	إِنْفَعَلَ	7
إِفْتِعَالاً	مُفْتَعِلٌ	إِفْتَعِلْ	يَفْتَعِلُ	إِفْتَعَلَ	8
إِفْعِلاَلاً	مُفْعَلٌّ	إِفْعَلِلْ	يَفْعَلُّ	إِفْعَلَّ	9
إِسْتِفْعَالاً	مُسْتَفْعِلٌ	إِسْتَفْعِلْ	يَسْتَفْعِلُ	إِسْتَفْعَلَ	10
إِفْعِيلاَلاً	مُفْعَالٌّ	إِفْعَالِلْ	يَفْعَالُّ	إِفْعَالَّ	11
إِفْعِيعَالاً	مُفْعَوْعِلٌ	إِفْعَوْعِلْ	يَفْعَوْعِلُ	إِفْعَوْعَلَ	12
إِفْعِوَّالاً	مُفْعَوِّلٌ	إِفْعَوِّلْ	يَفْعَوِّلُ	إِفْعَوَّلَ	13

Passif

participe	futur	préterit	
مُتَفَعَّلٌ	يُتَفَعَّلُ	تُفُعِّلَ	5
مُتَفَاعَلٌ	يُتَفَاعَلُ	تُفُوعِلَ	6
مُنْفَعَلٌ	يُنْفَعَلُ	أُنْفُعِلَ	7
مُفْتَعَلٌ	يُفْتَعَلُ	أُفْتُعِلَ	8
مُسْتَفْعَلٌ	يُسْتَفْعَلُ	أُسْتُفْعِلَ	10
مُفْعَوْعَلٌ	يُفْعَوْعَلُ	أُفْعُوعِلَ	12
مُفْعَوَّلٌ	يُفْعَوَّلُ	أُفْعُوِّلَ	13

et ainsi des verbes de quatre lettres

actif

infin.	part.	imp.	fut.	prét.
تَفَعْلُلًا	مُتَفَعْلِلٌ	تَفَعْلَلْ	يَتَفَعْلَلُ	تَفَعْلَلَ
إِفْعِنْلَالًا	مُفْعَنْلِلٌ	إِفْعَنْلِلْ	يَفْعَنْلِلُ	إِفْعَنْلَلَ
إِفْعِلْلَالًا	مُفْعَلِلٌّ	إِفْعَلْلِلْ	يَفْعَلِلُّ	إِفْعَلَلَّ

Passif

part.	~~imp~~ fut.	prét.
مُتَفَعْلَلٌ	يُتَفَعْلَلُ	تُفُعْلِلَ
مُفْعَنْلَلٌ	يُفْعَنْلَلُ	أُفْعُنْلِلَ
مُفْعَلَلٌّ	يُفْعَلَلُّ	أُفْعُلِلَّ

chapitre Cinquieme

du verbe sourd ou qui double la seconde radicale

Jusqu'a present nous avons parlé du verbe regulier. Les verbes irreguliers sont au nombre de trois. le verbe sourd, marqué du hamza, et en repos.

Le verbe sourd est celui dont la derniere lettre de la racine est semblable a la penultieme. Lorsque la derniere a une voiele toutes deux s'unissent par un techdid, et la penultieme rejette sa voyele si la precedente en a une ex. مَدَّ pour مَدَدَ il a etendu si la precedente est marquée du gesma elle prend a sa place la voiele rejettée. exem يَمُدُّ pour يَمْدُدُ il etendra يُمَدُّ au lieu de يُمْدَدُ il sera etendu

quand la derniere radicale est sans voyele la contraction ne peut avoir Lieu ex مَدَدْتُنَّ vous avez etendu nous allons donner un modele de cette conjugaison

Preterit

~~يمددن~~ ~~يمدون~~	~~مدا مدتا~~	~~مد مدت~~
~~تمدون تمددن~~	~~مددتما~~	~~مددت مددت~~
~~تمد~~		~~مددت~~

preterit

pluriel	duel	singulier
مَدُّوا مَدَدْنَ	مَدَّا مَدَّتَا	مَدَّ مَدَّتْ
مَدَدْتُمْ مَدَدْتُنَّ	مَدَدْتُمَا	مَدَدْتَ مَدَدْتِ
مَدَدْنَا		مَدَدْتُ

futur

pluriel	duel	singulier
يَمُدُّونَ يَمْدُدْنَ	يَمُدَّانِ تَمُدَّانِ	يَمُدُّ تَمُدُّ
تَمُدُّونَ تَمْدُدْنَ	تَمُدَّانِ	تَمُدُّ تَمُدِّينَ
نَمُدُّ		أَمُدُّ

imperatif

pluriel	duel	singulier
أُمْدُدُوا أُمْدُدْنَ	أُمْدُدَا	أُمْدُدْ أُمْدُدِي

infinitif

مَدًّا

du preterit

Les regles ont lieu pour ceux dont la radicale du milieu a domma ou kesré comme مَسَّ *il a touché* au lieu de مَسِسَ , مَسِسْتَ *vous aves touché*

du futur

lorsque la penultième de la racine a phatha ou kesré comme يَعَضُّ *il mordra* pour يَعْضَضُ ; يَفِرُّ *il fuira* pour يَفْرِرُ si l'on prepose au verbe une des particules qui demandent l'apocope, comme la derniere radicale reçoit le gesma, tout rentre dans la regle ex. لَمْ يَمْدُدْ *il n'a pas etendu* لَمْ يَعْضَضْ *il n'a pas mordu* لَمْ يَفْرِرْ *il n'a pas fui*, ou pour que la contraction puisse avoir lieu on remet phatha ou kesré a la place du gesma ex. لَمْ يَمُدَّ لَمْ يَفِرَّ لَمْ يَعَضَّ ou لَمْ يَعَضِّ quelquefois même le dshamma reste lorsque la penultième le possede لَمْ يَمُدُّ

de l'imperatif

L'imperatif comme il paroît par l'exemple cy dessus est regulier mais excepté le pluriel fem. il se contracte souvent en cette maniere

أُمْدُدْنَ مُدُّوا	مُدَّا	مُدِّي مُدَّ

dans cet exemple alef s'elide suivant la regle par la quelle alef de l'imperatif disparoît devant un mot qui commence par une voïele.

au singulier masculin la troisieme prend phatha afin de pouvoir recevoir le teschdid. comme مُدَّ ou kesré comme مُدِّ et cedes

du participe et de l'infinitif

Le participe se contracte toujours comme on peut le voir dans cet exemple

مَادَّاتٌ مَادُّونَ	مَادَّتَانِ مَادَّانِ	مَادَّةٌ مَادٌّ

ainsi que l'infinitif

مَدًّا

Les mêmes loix s'observent dans le passif ex.

preterit

	duel	singulier
88va	مُدَّتَا مُدَّا	مُدَّتْ مُدَّ
	مُدِدْتُمَا	مُدِدْتِ مُدِدْتَ
		مُدِدْتُ

futur

	duel	singulier
88va	تُمَدَّانِ يُمَدَّانِ	تُمَدُّ يُمَدُّ
	تُمَدَّانِ	تُمَدِّينَ تُمَدُّ
		أُمَدُّ

participe

&c.ra	duel	singulier
	مَمْدُودَانِ مَمْدُودَتَانِ	مَمْدُودٌ مَمْدُودَةٌ

مُدَّ est pour مُدِدَ le kesre se retranche parce que la lettre precedente a une voiele يَمُدُّ et pour يَمْدُدُ le phatha retrogradant parce que la precedente a gesma. Le participe est regulier a cause de و en repos qu'il reçoit.

Les conjugaisons derivées observent les memes regles

actif

preterit			futur		
أَمَدَّ	pour	أَمْدَدَ	يُمِدُّ	pour	يُمْدِدُ
إِنْمَدَّ	pour	إِنْمَدَدَ	يَنْمَدُّ	pour	يَنْمَدِدُ
إِسْتَمَدَّ	pour	إِسْتَمْدَدَ	يَسْتَمِدُّ	pour	يَسْتَمْدِدُ

et ainsi des autres, excepté celles qui ont naturellement le techdid et qui se conjuguent regulierement parce qu'un techdid ne peut compenser deux lettres ni une lettre recevoir deux techdid. comme dans cet exemple

&c.ra			
تَمَدَّدْتَ	تَمَدَّدَ	مَدَّدْتَ	مَدَّدَ
تَمَدَّدْتِ	تَمَدَّدْتُ	مَدَّدْتِ	مَدَّدْتُ
تَمَدَّدْتُ		مَدَّدْتُ	

observation I

Les verbes reguliers de trois lettres de la 9.me et 11.me conjugaison et les verbes de 4 lettres de la quatrieme, c'est a dire ceux qui ont techdid sur la derniere radicale suivent aussi la même regle et l'on dit

إِصْفَرَّ	إِصْفَرَرَ		يَصْفَرُّ	يُصْفَرِرُ	
إِصْفَارَّ	pour إِصْفَارَرَ		يَصْفَارُّ	pour	يَصْفَارِرُ
إِقْمَطَرَّ	إِقْمَطْرَرَ		يَقْمَطِرُّ	يَقْمَطْرِرُ	

Lorsque la seconde lettre des verbes qui en ont deux semblables, demande le gesma, les deux elles s'écrivent separément, comme إِصْفَرَرْتِ إِصْفَرَرْتِ إِقْمَطْرَرْتِ

إِقْمَطْرَرْتِ ce qui s'observe dans le futur qui a gesma et l'imperatif. cependant on peut y employer la contraction en marquant la derniere d'un phatha ou d'un kesré comme dans les verbes sourds en cette maniere.

futur avec gesma

يَصْفَرِرْ		يَصْفَرَّ		يَصْفَرِّ
يَصْفَارِرْ	et	يَصْفَارَّ	et	يَصْفَارِّ
يَقْمَطْرِرْ		يَقْمَطِرَّ		يَقْمَطِرِّ

imperatif

إِصْفَرِرْ	إِصْفَرَّ	إِصْفَرِّ
إِصْفَارِرْ	إِصْفَارَّ	إِصْفَارِّ
إِقْمَطْرِرْ	إِقْمَطِرَّ	إِقْمَطِرِّ

Les verbes terminés par ن et par ت les unissent par un teschdid à la precedente si c'est ن ou ت suivant la loi de la seconde lettre semblable d'une syllabe complexe comme زَيَّنَّا nous avons [illegible]orné سَكَتُّ vous vous êtes tu pour زَيَّنْنَا et سَكَتْتُ. cependant ces verbes ne doivent pas etre comptés parmi les

irreguliers, non plus que ceux qui commencent par ن et ت qui se confondent avec le ت et ن charactéristiques. ex إِنْقَبَّ il a été percé au lieu de إِنْنَقَبَ إِنَّجَدَ il a été negocié au lieu de إِنْنَجَدَ voies le premier chapitre

chapitre sixieme

du verbe hamzé

Le verbe hamzé est celui qui a un hamza à la racine ou alef mobile comme أَثَرَ il a mieux aimé سَأَلَ il a interrogé هَنَأَ il a cuit. le verbe se conjugue de la même manière que le verbe parfait, seulement il faut observer les ~~lettres~~ regles etablies pour alef.

Conjugaison du verbe hamzé phé c'est a dire dont le hamza tombe sur la premiere radicale.

actif

preterit أَثَرَ regulier. futur يَأْثِرُ regulier

imperatif إِيثِرْ au lieu de إِأْثِرْ suivant la 2.de regle générale

participe آثِرٌ au lieu de إِاثِرٌ suivant la 3.me regle alef

infinitif أَثْرًا regulier.

Lorsque l'alef imperatif a le dhamma, hamza se change en و suivant la 2.e regle générale, comme أُومُلْ au lieu de أُأْمُلْ; mais أَخَذَ il a reçu أَكَلَ il a mangé أَمَرَ rejettent hamza avec l'alef imperatif et l'on dit خُذْ recevez كُلْ mangez مُرْ ordonnez. on trouve quelquefois أُوكُلْ أُومُرْ et de ceux ci on forme avec le و copulatif وَأْمُرْ et avec ف فَأْمُرْ en retranchant alef imperatif qui est remplacé par le radical mais cela est tres rare

Passif

preterit أُثِرَ regulier

futur يُؤْثَرُ pour يُأْثَرُ

particippe مُأْثُورٌ

. il en est de même pour la seconde conjugaison

يُؤَثِّرُ	pour	يُأَثِّرُ	comme	يُنَصِّرُ	Suivant la seconde regle alef
مُؤَثِّرٌ		مُأَثِّرٌ		مُنَصِّرٌ	
يُؤَثَّرُ		يُأَثَّرُ		يُنَصَّرُ	
مُؤَثَّرٌ		مُأَثَّرٌ		مُنَصَّرٌ	

يُؤَاثِرُ	pour	يُأَاثِرُ	comme	يُنَاصِرُ	Suivant la seconde regle alef.
مُؤَاثِرٌ		مُأَاثِرٌ		مُنَاصِرٌ	
يُؤَاثَرُ		يُأَاثَرُ		يُنَاصَرُ	
مُؤَاثَرٌ		مُأَاثَرٌ		مُنَاصَرٌ	
مُؤَاثَرَةً		مُأَاثَرَةً		مُنَاصَرَةً	

dans la 3me et la quatrième

آثَرَ ou أَثَرَ pour أَاثَرَ et أَأْثَرَ comme نَاصَرَ et أَنْصَرَ suivant la 3me regle alef

يُؤْثِرُ	pour	يُأْثِرُ	comme	يُنْصِرُ	suivant la seconde regle generale
مُؤْثِرٌ		مُأْثِرٌ		مُنْصِرٌ	
يُؤْثَرُ		يُأْثَرُ		يُنْصَرُ	
مُؤْثَرٌ		مُأْثَرٌ		مُنْصَرٌ	
إِيثَارًا		إِأْثَارًا		إِنْصَارًا	

il en est de même dans les autres conjugaisons. hamza a l'approche de dhamma ou kesré, ou se change en un autre ou se retranche, suivant les regles cydessus. tout le reste est regulier

Les verbes hamzé ain et lam c'est a dire dont le hamza tombe sur la seconde et la troisieme radicale suivent les mêmes loix comme

سَائِدٌ سُئِّدَ	pour	سَأَلَ سُئِلَ	suivant la premiere regle alef
هَانِئٌ هُنِئَ	pour	هَانَأَ هُنِأَ	suivant la troisieme regle alef.

il faut observer que ceux dont le hamza tombe sur la seconde radicale se conjuguent quelquefois, quoique plus rarement, comme les verbes en repos. ce qui arrive quand le hamza quitte sa voïele ou la rejette sur la lettre precedente quand elle n'en a point. ex. سَالَ pour سَأَلَ . يَسَالُ pour يَسْأَلُ, سَلْ pour إِسْأَلْ dans lequel les deux alef se retranchent, le radical suivant la troisieme regle generale et l'imperatif suivant la loi de cette

chapitre septieme

du verbe en repos phe و et ي

Les verbes en repos sont ceux dont une des radicales est و ou ي soit que ce soit la premiere radicale comme وَجَدَ il a trouvé يَسَرَ il a joué, soit la seconde comme قَوَلَ il a dit سَيَرَ il est allé, ou la derniere comme رمي il a jetté غزو il a apiegé

Les verbes en repos phe sont ceux qui ont pour premiere radicale و ou ي. Les arabes les appellent semblables.

Les verbes en repos و ont une petite difference qui consiste en ce que و se retranche au futur actif de la premiere conjugaison lorsque la penultieme a kesré, ce qui arrive à presque tous les verbes dont la seconde radicale possede kesré au preterit comme

وَعَدَ il a assigné	fut.	يَعِدُ	pour	يَوْعِدُ	comme	يَضْرِبُ
وَرِثَ il a herité		يَرِثُ		يَوْرِثُ		
وَمِقَ il a aimé		يَمِقُ		يَوْمِقُ		

cette regle a lieu pour l'imperatif comme عِدْ pour إِوْعِدْ ، مِقْ pour إِوْمِقْ et pour l'infinitif suivant la forme فِعْلَةً comme عِدَةً au lieu de وِعْدَةً . مِقَةً au lieu de وِمْقَةً toutes les autres formes sont regulieres comme وَعْدًا al'exemple de نَصْرًا

Lorsque la penultieme de la racine n'a point kesré au futur le verbe est regulier ex. وَجُهَ il a tendu يَوْجُهُ il tendra وَجِلَ il a craint يَوْجَلُ il craindra; mais quelques uns de ces verbes changent و en ا pour la douceur de la prononciation comme يَاجَلُ d'autres en ي en repos ~~après kesré~~ يِيْجَلُ où le phatha des lettres characteristiques se change en kesré de même a l'imperatif si alef a kesré on dit إِيْجَلْ pour إِوْجَلْ suivant la 2.e regle generale

Cependant وَطِئَ au lieu de وَطَأَ il a soumis وَسِعَ il a été ample وَقَعَ il a tombé وَدَعَ il a sçu وَهَبَ il a donné وَضَعَ il a mis quoiqu'ils forment leur futur avec phatha sur la penultieme, rejettent و comme s'ils avoient kesré a sa place, parce que leur phatha n'est

qu'accidentel étant mis au lieu de kesré à cause de la dernière ou de la penultième gutturale. on dit au futur يَطَأُ يَسَعُ يَقَعُ &c et à l'imperatif طَأْ سَعْ قَعْ &c.ª et يَذَرُ il a permis quoique sans gutturale de وَذَرَ inusité au preterit et au participe —

Les verbes en repos ᵖʳᵉ ي c'est à dire dont la premiere radicale est ي le changent en و lorsqu'il est sans voïele après dshamma suivant la 2.de regle générale. ex. أَيْسَرَ il a été riche fait au futur يُوسِرُ au lieu de يُيْسِرُ a l'exemple de يُنْصِرُ et au participe مُوسِرٌ au lieu de مُيْسِرٌ comme مُنْصِرٌ

dans tout le reste ces verbes sont reguliers: si ce n'est qu'à la huitieme conjugaison إِفْتَعَلَ و et ي se changent en ت qui s'unit par un teshdid au ت characteristique. comme nous l'avons dit au premier chapitre de ce livre.

ex.

إِيتَسَرَ		إِتَّسَرَ		إِوْتَعَدَ		إِتَّعَدَ
يَيْتَسِرُ	pour	يَتَّسِرُ		يَوْتَعِدُ	pour	يَتَّعِدُ
مُيْتَسِرٌ		مُتَّسِرٌ		مُوْتَعِدٌ		مُتَّعِدٌ
إِيتِسَارًا		إِتِّسَارًا		إِوْتِعَادًا		إِتِّعَادًا

quelquefois cependant و et ي restent et s'assimilent à la voïele precedente comme.

	إِيتَسَرَ	إِوْتَعَدَ	إِيتَعَدَ
يَيْتَسِرُ	يَاتَسِرُ	يُوتَعِدُ	يَاتَعِدُ
مُيْتَسِرٌ	مُوتَسِرٌ		مُوتَعِدٌ
	إِيتِسَارًا	إِوْتِعَادًا	إِيتِعَادًا

chapitre huitieme

du verbe en repos ain

Les verbes en repos ain sont ceux qui ont و ou ي au milieu de la racine. les arabes les nomment concaves. ces lettres dans la 1.e 4.e 7.e et 8.e et dixieme conjugaison, ou se retranchent, ou rejettant leur voiele demeurent en repos d'ou ces verbes ont la plus grande irregularité

modele de la premiere conjugaison

concave و

preterit

	singulier	duel	pluriel
3	قَالَ قَالَتْ	قَالَا قَالَتَا	قَالُوا قُلْنَ
2	قُلْتَ قُلْتِ	قُلْتُمَا	قُلْتُمْ قُلْتُنَّ
1	قُلْتُ		قُلْنَا

futur

	singulier	duel	pluriel
3	يَقُولُ تَقُولُ	يَقُولَانِ تَقُولَانِ	يَقُولُونَ يَقُلْنَ
2	تَقُولُ تَقُولِينَ	تَقُولَانِ	تَقُولُونَ تَقُلْنَ
1	أَقُولُ		نَقُولُ

imperatif

singulier	duel	pluriel
قُلْ قُولِي	قُولَا	قُولُوا قُلْنَ

participe

singulier	duel	pluriel
قَايِلٌ	قَايِلَانِ	قَايِلُونَ
قَايِلَةٌ	قَايِلَتَانِ	قَايِلَاتٌ

infinitif

قَوْلًا

Concave ي

préterit

pluriel fem. com. mas.	duel fem. com. mas.	singulier fem. comm. masc.
سَارُوا سِرْنَ	سَارَا سَارَتَا	سَارَ سَارَتْ
سِرْتُمْ سِرْتُنَّ	سِرْتُمَا	سِرْتَ سِرْتِ
سِرْنَا		سِرْتُ

futur

pluriel	duel	singulier
يَسِيرُونَ يَسِرْنَ	يَسِيرَانِ تَسِيرَانِ	يَسِيرُ تَسِيرُ
تَسِيرُونَ . تَسِرْنَ	تَسِيرَانِ	تَسِيرُ تَسِيرِينَ
نَسِيرُ		أَسِيرُ

imperatif

pluriel	duel	singulier
سِيرُوا سِرْنَ	سِيرَا	سِرْ سِيرِي

participe

pluriel	duel	singulier
سَائِرُونَ سَائِرَاتٌ	سَائِرَانِ سَائِرَتَانِ	سَائِرٌ سَائِرَةٌ

infinitif

سَيْرًا

Du preterit

aux troisiemes personnes excepté le pluriel feminin, و et ي quittant leur voïele se changent en alef oisif après phatha de la premiere radicale au lieu de

قَوَلَ قَوَلَتْ | قَوَلَا قَوَلَتَا | قَوَلُوا
سَيَرَ سَيَرَتْ | سَيَرَا سَيَرَتَا | سَيَرُوا

ce changement a lieu aussi lorsque celle du milieu reçoit dsamma ou kesré et l'on dit خَافَ <u>il a craint</u> pour خَوِفَ ; طَالَ <u>il a été long</u> pour طَوُلَ ; هَابَ <u>il a été effrayé</u> pour هَيِبَ

aux autres personnes و et ي se retranchent, suivant la troisieme regle generale, et rejettent leur voïele a la lettre precedente, qui quitte la sienne, amoins que ce ne soit <u>dsamma</u> ou kesré. exemple

خِفْتَ خِفْتِ خِفْتُ	pour	خَوِفْتَ خَوِفْتِ خَوِفْتُ
طُلْتَ طُلْتِ طُلْتُ	pour	طَوُلْتَ طَوُلْتِ طَوُلْتُ
هِبْتَ هِبْتِ هِبْتُ	pour	هَيِبْتَ هَيِبْتِ هَيِبْتُ

Si la lettre precedente possede phatha il se change en dsamma si c'est و qui disparoît ex

قُلْتَ قُلْتِ قُلْتُ	pour	قَوَلْتَ قَوَلْتِ قَوَلْتُ

et en kesré si c'est <u>ie</u> ex.

سِرْتَ سِرْتِ سِرْتُ	pour	سَيَرْتَ سَيَرْتِ سَيَرْتُ

ainsi la premiere radicale des <u>concaves</u> ي dans ces personnes a toujours kesré; et dans les concaves و le dsamma vient des formes فَعَلَ فَعُلَ et le kesré de la forme فَعِلَ

du futur

Si la penultième de la racine avoit phatha au preterit les verbes en repos و le changent en dsam les verbes en repos ي en kesré. comme يَسِيرُ يَقُولُ si elle avoit kesré il se change en phatha comme يَهَابُ يَخَافُ.

si c'étoit dsam il reste mais il retrograde a la premiere radicale afin que la seconde soit en repos tel est يَطُولُ et il n'y a aucun changement tant que c'est dsam ou kesré mais le phatha convertit la lettre en repos en alef comme on le voit dans يَخَافُ يَهَابُ qui sont pour يَخْوَفُ يَهْيَبُ; au pluriel feminin le gesma de la lettre suivante fait disparoître la lettre en repos suivant la 3.me regle générale et l'on dit يَقُلْنَ يَسِرْنَ يَخَفْنَ pour يَقُولْنَ يَسِيرْنَ يَخَافْنَ. L'apocope fait aussi retrancher la lettre en repos parce qu'elle marque du gesma la troisieme radicale ex

لَمْ	يَقُلْ	تَقُلْ	أَقُلْ	نَقُلْ
	يَسِرْ	تَسِرْ	أَسِرْ	نَسِرْ
	يَخَفْ	تَخَفْ	أَخَفْ	نَخَفْ

de l'imperatif.

alef se retranche suivant la regle. la premiere lettre reçoit la voiele de la seconde qui reste en repos, et qui disparoît au singulier mas. et au pluriel feminin a cause du gesma de la 3.me radicale. mais au singulier f mas, elle revient avec le noun paragogique qui donne un phatha a la troisieme et l'on dit قُولَنَّ dits سِيرَنَّ vends خَافَنَّ crains &c.

du participe.

La seconde radicale precedée d'alef en repos est obligée de devenir mobile car deux lettres en repos ne peuvent se suivre. mais cet etat de

mouvement étant contraire à sa nature elle substitue hamza ou alef mobile qui suivant la premiere regle alef se transforme en ئ comme قائل pour قاإل et celuici pour قاول et سائر pour سأار et celui ci au lieu de سأير

L'infinitif est regulier

passif du concave و

preterit

pluriel	duel	singulier
قيلوا قلن	قيلا قيلتا	قيل قيلت
قلتم قلتن	قلتما	قلت قلت
قلنا		قلت

futur

pluriel	duel	singulier
يقالون يقلن	يقالان تقالان	يقال تقال
تقالون تقلن	تقالان	تقال تقالين
نقال		أقال

participe

pluriel	duel	singulier
مقولون مقولات	مقولان مقولتان	مقول مقولة

passif du concave ي

preterit

pluriel	duel	singulier
سيروا سرن	سيرا سيرتا	سير سيرت
سرتم سرتن	سرتما	سرت سرت
سرنا		سرت

futur

pluriel		duel	singulier	
يسرن	يساْرون	يُساْرانِ تساْرانِ	تُساْر	يُساْر
تسرن	تُساْرون	تُساْرانِ	تُساْرين	تُساْر
	نُساْر			أُساْر

participe

pluriel	duel	singulier
مُسيرون مُسيرات	مُسيرانِ مُسيرتانِ	مُسيرٌ مُسيرةٌ

du Preterit

le Kesré dela radicale du milieu retrograde a la premiere dont la voiele s'éteint et l'on dit سِير au lieu de سُيِر et قيل au lieu de قُوِل و se changeant en ي suivant la seconde regle générale. les secondes et les premieres personnes des concaves ي sont semblables a l'actif mais le sens du discour les fait asses connoître

du futur

le phatha dela radicale du milieu passant a la premiere و et ي se changent en alef en repos suivant la 2e reg. gen. cet alef au pluriel fem. disparoît regulierement. on dit يُقال pour يُقْوَلُ et يُسارُ pour يُسْيَر

du participe

Le dsam de la ~~premi~~ seconde radicale passant a la premiere le و qui sert a former le participe, ou suivant quelques uns le و radical se retranche et l'on dit مقُولٌ pour مَقْوُولٌ et ي au lieu de prendre la nature du dsam precedent suivant la coutume, il le change en Kesre et l'on dit مسِير et non pas مَسُور au lieu de مَسْيُور

cependant on trouve dans de bons autheurs et surtout chez les poetes ces participes ~~surtout~~ particulierement les concaves, ي, regulierement formés comme مَسْيُونٌ gardé مَخْيُوطٌ cousu avec مَخْيُوطٌ mesuré

les verbes de la quatrième, septième, huitième et dixième conjugaison suivent les mêmes loix. و et ي ne peuvent devenir mobiles, ils rejettent leur voïele ala precedente ou la quittent et se reposent. devant une voïele ils restent, et tombent devant gesma.

en cette maniere

actif

	infinitif.	participe.	imperatif.	futur.	preterit.
4	إِقَالَة	مُقِيلٌ	أَقِلْ	يُقِيلُ	أَقَالَ
	إِسَارَةً	مُسِيرٌ	أَسِرْ	يُسِيرُ	أَسَارَ
7	إِنْقِيَالًا	مُنْقَالٌ	إِنْقَلْ	يَنْقَالُ	إِنْقَالَ
	إِنْسِيَارًا	مُنْسَارٌ	إِنْسَرْ	يَنْسَارُ	إِنْسَارَ
8	إِقْتِيَالًا	مُقْتَالٌ	إِقْتَلْ	يَقْتَالُ	إِقْتَالَ
	إِسْتِيَارًا	مُسْتَارٌ	إِسْتَرْ	يَسْتَارُ	إِسْتَارَ
10	إِسْتِقَالَة	مُسْتَقِيلٌ	إِسْتَقِلْ	يَسْتَقِيلُ	إِسْتَقَالَ
	إِسْتِسَارَةً	مُسْتَسِيرٌ	إِسْتَسِرْ	يَسْتَسِيرُ	إِسْتَسَارَ

Passif

	participe.	futur.	preterit.	participe.	futur.	preterit.
4	مُسَارٌ	يُسَارُ	أُسِيرَ	مُقَالٌ	يُقَالُ	أُقِيلَ
7	مُنْسَارٌ	يُنْسَارُ	أُنْسِيرَ	مُنْقَالٌ	يُنْقَالُ	أُنْقِيلَ
8	مُسْتَارٌ	يُسْتَارُ	أُسْتِيرَ	مُقْتَالٌ	يُقْتَالُ	أُقْتِيلَ
10	مُسْتَسَارٌ	يُسْتَسَارُ	أُسْتُسِيرَ	مُسْتَقَالٌ	يُسْتَقَالُ	أُسْتُقِيلَ

on voit que les concaves و ne different point des concaves ي et que les participes passifs de la 7.me et 8.me conjugaison sont semblables a l'actif, mais l'usage et le sens de la phrase apprennent a les distinguer. dans les infinitifs de la 4.me et 10.me conjugaison و et ي ayant rejetté leur phatha a la precedente marquée du gesma se changent en alef voisf. ensuite cet alef mis devant la derniere radicale pour former l'infinitif dans إِسْتِنْصَارًا et إِنْصَارًا se retranche par les raisons que nous avons données en parlant du participe et l'on ajoute par compensation ة a la fin comme إِقَالَةً pour إِقْوَالًا et إِسْتِقَالَةً pour إِسْتِقْوَالًا la radicale du milieu dans les verbes de la 7.me et 8.me conjugaison se meat regulierement. si ce n'est que des concaves و le changent en ي

Les autres conjugaisons se forment regulierement comme

infin.	part.	imp.	fut.	pret.
تَقْوِيلًا	مُقَوِّلٌ	قَوِّلْ	يُقَوِّلُ	قَوَّلَ
مُقَاوَلَةً	مُقَاوِلٌ	قَاوِلْ	يُقَاوِلُ	قَاوَلَ
تَسْيِيرًا	مُسَيِّرٌ	سَيِّرْ	يُسَيِّرُ	سَيَّرَ
مُسَايَرَةً	مُسَايِرٌ	سَايِرْ	يُسَايِرُ	سَايَرَ
تَقَوُّلٌ	تَقَاوُلٌ	إِسْوَدَّ	إِبْيَضَّ	et cætera

bien plus quelques verbes qui ont و ou ي au milieu de la racine se conjuguent regulierement dans ces premieres conjugaisons ex.

عَاوِرٌ	إِعْوَرْ	يَعْوَرُ	عَوِرَ	il a été borgne
صَايِدٌ	أُصْيَدْ	يَصْيَدُ	صَيِدَ	il a chassé

de même que

إِسْتَعْوَرَ	إِعْتَوَرَ	إِنْعَوَرَ	أَعْوَرَ
إِسْتَصْيَدَ	إِصْطَيَدَ	إِنْصَيَدَ	أَصْيَدَ

d'autres reguliers a la premiere conjugaison deviennent tantôt reguliers tantôt irreguliers a la quatrieme

رَاحَ il s'est reposé	font a la 4me.	أَرَاحَ et أَرْوَحَ
غَامَ il a exhalé		أَغَامَ et أَغْيَمَ

ainsi des concaves و a la 10e. conjugaison deviennent souvent reguliers comme إِسْتَجَابَ et إِسْتَجْوَبَ il a entendu إِسْتَصَابَ et إِسْتَصْوَبَ il a approuvé. quelques grammairiens même pretendent qu'on peut toujours conjuguer ces verbes regulierement. ce qui ne me paroit pas fondé.

chapitre neuvieme

du verbe en repos ل

Les verbes en repos lam c'est a dire ceux qui ont pour derniere radicale و ou ي sont appelés proprement defectifs par les grammairiens arabes ils se conjuguent en cette maniere

preterit

pluriel	duel	singulier
غَزَوْا غَزَوْنَ	غَزَوَا غَزَتَا	غَزَا غَزَتْ
غَزَوْتُمْ غَزَوْتُنَّ	غَزَوْتُمَا	غَزَوْتَ غَزَوْتِ
غَزَوْنَا		غَزَوْتُ

futur

pluriel	duel	singulier
يَغْزُونَ يَغْزُونَ	يَغْزُوَانِ تَغْزُوَانِ	يَغْزُو تَغْزُو
تَغْزُونَ تَغْزُونَ	تَغْزُوَانِ	تَغْزُو تَغْزِينَ
نَغْزُو		أَغْزُو

imperatif

pluriel	duel	singulier
أُغْزُوا أُغْزُونَ	أُغْزُوَا	أُغْزُ أُغْزِي

participe

pluriel	duel	singulier
غَازُونَ غَازِيَاتٌ	غَازِيَانِ غَازِيَتَانِ	غَازٍ غَازِيَةٌ

infinitif

غَزْوًا

actif du verbe defectif ي

preterit

pluriel	Duel	singulier
رَمَوْا رَمَيْنَ	رَمَيَا رَمَتَا	رَمَى رَمَتْ
رَمَيْتُمْ رَمَيْتُنَّ	رَمَيْتُمَا	رَمَيْتَ رَمَيْتِ
رَمَيْنَا		رَمَيْتُ

futur

pluriel	Duel	Singulier
يَرْمُونَ يَرْمِينَ	يَرْمِيَانِ تَرْمِيَانِ	يَرْمِي تَرْمِي
تَرْمُونَ تَرْمِينَ	تَرْمِيَانِ	تَرْمِي تَرْمِينَ
نَرْمِي		أَرْمِي

imperatif

pluriel	duel	singulier
إِرْمُوا إِرْمِينَ	إِرْمِيَا	إِرْمِ إِرْمِي

participe

pluriel	duel	singulier
رَامُونَ رَامِيَاتٌ	رَامِيَانِ رَامِيَتَانِ	رَامٍ رَامِيَةٌ

infinitif

رَمْيًا

du preterit

غَزَا il a assiegé est pour غَزَوَ و se changeant en alef en repos suivant la troisieme regle و et رَمَى il a jetté pour رَمَيَ ي ayant quitté sa voiele se repose a l'exemple d'alef suivant la 3me regle ي. ces deux lettres se retranchent avec leurs voiels a la 3me personne fem. du singulier et du duel et a la 3me du pluriel masculin et l'on dit

غزووا	pour	غزوا غزوتا	pour	غزتا	غزوت	pour	غزت
رميوا		رموا رميتا		رمتا	رميت		رمت

Lorsque la radicale du milieu a dsam و radicale ne souffre point de changement comme سُرُوَ, lorsqu'elle possède kesré, il se transforme partout en ي ex رَضِيَ pour رَضِوَ suivant la 3.me reg. و l'on dit رَضِيتُ رَضِيتَ au lieu de رَضِوْتُ رَضِوْتَ suivant la 2.e reg. géné a la 3.me personne fem. du singulier et du duel و et ي restent ex رَضِيَتْ رَضِيَتَا سَرُوَتْ سَرُوَتَا. il en est autrement au pluriel ou l'on dit suivant la premiere regle و et ي رَضُوا سَرُوا

du Futur

La derniere radicale ayant quitté dsam se repose. si la penultieme avoit phatha au preterit, ici comme dans les concaves, les verbes en repos و le changent en dsam, les verbes en repos ي en kesré comme يَرْمِي يَغْزُو mais si la lettre est gutturale phatha demeure ex رَعَي يَرْعَي il nourira il a nouri, si c'est dsam il reste regulierement comme يَسْرُو il ira de nuit qui se conjugue comme يَغْزُو enfin si la penultieme possede kesré il se change en phatha ex يَرْضَي il aura agreable et cet ie final est a la place de و et se repose a l'instar d'alef suivant la seconde proposition de la 3.me reg. و en effet يَرْضَي est mis au lieu de يَرْضَو. il se conjugue ainsi

يَرْضَي تَرْضَي	يَرْضَيَانِ تَرْضَيَانِ	يَرْضَوْنَ يَرْضَيْنَ
تَرْضَي تَرْضَيْنَ	تَرْضَيَانِ	تَرْضَوْنَ تَرْضَيْنَ
أَرْضَي		نَرْضَي

au pluriel mas. et au Singulier fem. de la 2de personne suivant la premiere regle و et ي il se fait une contraction qui rend le pluriel mas. semblable au pluriel fem. lorsque la penultieme du futur a le dzam comme on le voit dans تَغْزُونَ et يَغْزُونَ et la 2e personne du singulier fem. semblable a la 2e personne du plur. fem. lorsque la penultieme a phatha ou kesré exemple تَرْضَيْنَ et تَرْضَيْنَ

Si l'on prepose les particules qui demandent gesma la derniere radicale, au lieu de recevoir gesma se retranche avec le ن en cette maniere

يَغْزُوا يَغْزُونَ	يَغْزُوا تَغْزُوا	يَغْزُ تَغْزُ	
تَغْزُوا - تَغْزُونَ	تَغْزُوا	تَغْزُ تَغْزِي	لَمْ
نَغْزُ		أَغْزُ	

on dit de même لَمْ يَرْضَ et لَمْ يَرْمِ

mais apres les particules qui exigent phatha la derniere revient avec phatha ex.

يَرْمِي تَرْمِي		يَغْزُو تَغْزُو	
تَرْمِي تَرْمِي	لَنْ	تَغْزُو تَغْزِي	لَنْ
أَرْمِي		أَغْزُو	

auvin que la penultieme n'ait phatha car alors ie final ne peut recevoir de voiele suivant la troisieme regle ي et l'on dit لَنْ يَرْضَى تَرْضَى

و reste quelquefois en repos apres dzam ~~mais~~ ce qui arrive tres rarement ex لَنْ نَعْفُو nous ne pardonnerons point

De l'imperatif

L'imperatif, comme dans les verbes reguliers se forme du futur gesmé en preposant alef ex أُغْزُ إِرْمِ إِرْضَ . La troisieme radicale

perdüe au sing. mas. revient avec le nom paragogique et l'on dit

إِرْضَيِنَّ إِرْمِيِنَّ أُغْزُونَّ au singulier fem. et au pluriel mas la contraction a lieu comme au futur

du participe

au singulier mas. و finale après kesré se change en ي suivant la 5. reg. و et on ecrit غَازِيٌ pour غَازِوٌ et comme ie finale après kesré ne peut recevoir d'dam suivant la 4.me regle يٍ il le rejette et disparoît lui même en laissant le nom a la lettre precedente ex. غَازٍ غَازِيٌ. si le nom se perd ي revient comme أَلْغَازِي pour أَلْغَازِيُ (car dans la suite vous saurez que l'article fait tomber le nom de la derniere voyele) c'est la même chose pour le defectif ي ex. رَامٍ pour رَامِيٌ et أَلرَّامِي pour أَلرَّامِيُ et parceque ي finale après kesré le rejette suivant la même regle, on dit au genitif رَامٍ غَازٍ au lieu de غَازِيٍ رَامِيٍ mais l'accusatif est regulier غَازِيًا combattant رَامِيًا jettant dans غَازِيَةٌ رَامِيَةٌ ie reparoit et dans غَازُونَ il y a contraction comme au futur.

L'infinitif est regulier

du Passif

Le passif suit les mêmes loix comme

preterit

defectif ي	defectif و
رُمِيَ رُمِيتُ	غُزِيَ غُزِيتُ
رُمِيتُ رُمِيتِ	غُزِيتُ غُزِيتِ
رُمِيتُ	غُزِيتُ
&c.	&c.

futur

يَغْزُو تَغْزُو	يَرْمِي تَرْمِي
تَغْزِي تَغْزِينَ	تَرْمِي تَرْمِينَ
أَغْزِي	أَرْمِي
&c.	&c.

participe

مَغْزُوٌّ مَغْزُوَّةٌ &c. — مَرْمِيٌّ مَرْمِيَّةٌ &c.

غُزِيَ est pour غُزِوَ suivant la 5me regle و. dans يُغْزِي, و se change en ي en repos a l'instar d'alef suivant la 3me regle و. يَرْمِي est pour يَرْمِيُ suivant la troisieme regle ي مَغْزُوٌّ est pour مَغْزُووٌ par contraction مَرْمِيٌّ pour مَرْمُويٌ suivant la 5me regle ي

toutes les conjugaisons derivées suivent la forme de cette conjugaison comme

passif

futur.	preterit
يُغَزَّى	غُزِّيَ
يُغَازَى	غُوزِيَ
يُغْزَى	أُغْزِيَ
يُتَغَزَّى	تُغُزِّيَ
يُغْتَزَى	أُغْتُزِيَ
يُسْتَغْزَى	أُسْتُغْزِيَ
يُرَمَّى	رُمِّيَ
يُرَامَى	رُومِيَ
يُرْمَى	أُرْمِيَ
يُتَرَمَّى	تُرُمِّيَ
يُرْتَمَى	أُرْتُمِيَ
يُسْتَرْمَى	أُسْتُرْمِيَ

actif

futur	preterit
يُغَزِّي	غَزَّى
يُغَازِي	غَازَى
يُغْزِي	أَغْزَى
يَتَغَزَّى	تَغَزَّى
يَغْتَزِي	إِغْتَزَى
يَسْتَغْزِي	إِسْتَغْزَى
يُرَمِّي	رَمَّى
يُرَامِي	رَامَى
يُرْمِي	أَرْمَى
يَتَرَمَّى	تَرَمَّى
يَرْتَمِي	إِرْتَمَى
يَسْتَرْمِي	إِسْتَرْمَى

Ces regles s'observent dans les autres conjugaisons et dans les tours de la premiere. il faut seulement faire attention que ي qui dans les preterits defectifs و se met à la place de و suivant la seconde partie de la 3me regle ouaou reste aux premieres et secondes personnes et forme une diphtongue avec phatha. l'on dit أغزيتَ أفزيت أغزي 8me differents de la premiere conjugaison ou و revient.

chapitre dixieme

du verbe doublement irregulier

Les verbes doublement irreguliers se conjuguent de la même maniere que ceux qui le sont simplement. ils forment deux classes. la premiere contient ceux qui ont hamza et se reposent; il y en a de quattre especes

1.° ceux qui ont hamza sur la premiere radicale et la 2.de en repos ~~c'est a dire~~ que l'on nomme fe hamzé, ain en repos. comme آب il est retourné. il se conjugue comme أثر et قال exemple.

infin.	part.	imp	fut.	pret.
أَوْبًا	آيِبٌ	أُبْ	يَؤُوبُ	آبَ

2.° ceux qui ont hamza sur la derniere et la seconde en repos nommés lam hamzé et ain en repos comme. سَاءَ il a contristé ~~هنا~~ جَاءَ il est venu. le premier se conjugue comme قال et هَنَأَ et l'autre comme سَارَ et هَنَأَ exemple.

infin.	part.	imper.	fut.	preterit.
سُوءًا	سَائِءٌ	سُؤْ	يَسُوءُ	سَاءَ
جِيئَةً et مَجِيئًا	جَائِءٌ	جِئْ	يَجِيءُ	جَاءَ

3.° ceux dont la premiere radicale possede hamza et dont la derniere est en repos, appelés fe hamzé et lam en repos comme أَتَي il est venu qui se conjugue sur أَثَرَ رَمَي exemple

infin.	par.	imp.	fut.	preterit.
إِتْيَا	آتٍ	إِئْتِ	يَاتِي	أَتَي

4° ceux dont la seconde radicale reçoit hamza et dont la derniere se repose nommés ain hamzé et lam en repos tel que نَأَي il s'est retiré qui se conjugue comme سَأَلَ et رَمَي exemple

part.	imp.	fut.	pret.
نَاءٍ	إِنْأَ	يَنْأَي	نَأَي

Le phatha de la penultieme reste au futur et a l'imperatif parce qu'alef est une lettre gutturale. رَأَي il a vu se conjugueroit ainsi suivant la regle, mais a cause du frequent usage il rejette hamza qui laisse sa voiele a la lettre precedente toutes les fois que ر a gesma cest pourquoi il se conjugue ainsi au futur et a l'imperatif de la premiere conjugaison

futur

pluriel		duel		singulier	
يَرَيْنَ	يَرَوْنَ	تَرَيَانِ	يَرَيَانِ	تَرَي	يَرَي
تَرَيْنَ	تَرَوْنَ	تَرَيَانِ		تَرَيْنَ	تَرَي
نَرَي				أَرَي	

au lieu de تَرْأَي يَرْأَي & et ces formes ne sont pas rares chez les poëtes qui les emploient quand le vers l'exige.

imperatif

رَيْنَ رَوْا	رَيَا	رَيْ	رَ ou رَهْ

et avec le noun paragogique

رَيْنَانِّ رَوُنَّ	رَيَانِّ	رَيِنَّ رَيْنَّ

on le trouve cependant regulierement formé comme إِرْأَ إِرْأَي & et dans toute la quatrieme conjugaison أَفْعَلَ comme

preterit أَرَي أَرَتْ أَرَيْتَ أَرَيْتِ أَرَيْتُ

futur

يُرِي | تُرِي تُرِي | نُرِينَ أُرِي

imperatif

pluriel	duel	singulier
أَرُوا أَرِينَ	أَرِيَا	أَرِ أَرِي

et avec le noun paragogique

أَرِيَنَّ أَرِنَّ | أَرِيَانِّ | أَرُنَّ أَرِينَانِّ

participe

مُرٍ مُرِيَةٌ | مُرِيَانِ مُرِيَتَانِ | مُرُونَ مُرِيَاتٌ

infinitif

إِرْيَةً ou إِرَاءَةً ou إِرَاءً

de savans grammairiens pretendent que tous les verbes de cet ordre peuvent rejetter hamza dans cette quatrieme conjugaison et que par consequent on dit أَنَي يُنِي مُنٍ et أَنْأَى يُنْئِي مُنْءٍ

lorsque ر n'a pas gezma le verbe se conjugue regulierement et il ne perd pas le hamza comme

preterit

رَأَى رَأَتْ رَأَيْتَ رَأَيْتِ رَأَيْتُ

participe

رَاءٍ رَاءِيَةٌ رَاءِيَانِ رَاءِيَتَانِ

infinitif

رَأْيًا

au participe passif on dit مَرْءِيٌّ comme مَرْمِيٌّ quoique la lettre ر ait le gezma

La seconde classe des verbes doublement irreguliers contient ceux qui ont un double repos que les arabes nomment verbes obscurs. ils sont de deux especes, separés ou conjoints. le verbe obscur separé est celui qui est en repos a la premiere et a la derniere. comme وَقِيَ il a gardé وَجِيَ il a eu la corne brisée (en parlant d'un cheval) Le premier se conjugue sur وَعَدَ et رَمَى Le second sur وَجِلَ et رَضِيَ exemple

part.	imp.	fut.	pret.	part.	imp.	fut.	pret.
وَاجٍ	إِيْجَ	يَوْجَى	وَجِيَ	وَاقٍ	قِ ou قِهْ	يَقِي	وَقِيَ

L'imperatif قِ aux autres personnes reprend ي mais la contraction a lieu au singulier et au pluriel masculin ex.

قِ قِي قِيَا قُوا قِينَ

avec le noun paragogique on dit قِيَنَّ au singulier masculin.

Le verbe obscur conjoint est celui qui se repose au milieu et a la fin comme شَوَى il a roti قَوِيَ il a eu de la force حَيِيَ il a vecu ils se conjuguent regulierement quand a la radicale du milieu, et irregulierement quant a la derniere. شَوَى comme رَمَى, قَوِيَ et حَيِيَ comme رَضِيَ exemple

infin.	part	imp.	fut.	pret.
شَيًّا	شَاوٍ	إِشْوِ	يَشْوِي	شَوَى
قُوَّةً	قَاوٍ	إِقْوَ	يَقْوَى	قَوِيَ
حَيَوةً	حَايٍ	إِحْيَ	يَحْيَا	حَيِيَ

L'infinitif شَيًّا est pour شَوْيًا suivant la troisieme regle و et ي et قُوَّةً pour قُوْوَةً suivant la regle de la seconde lettre d'une

syllabe complexe قُوِيَ est pour قُوِوَ le dernier و se changeant en ي suivant la cinquieme regle و a cause du kesré precedent. d'ou il cesse d'etre sourd n'ayant plus la derniere semblable a la penultieme. حَيِيَ au contraire changeant و finale en ي suivant la même regle a la derniere semblable à la penultieme et souffre souvent contraction à la maniere du verbe sourd. on dit au preterit حَيِيَ et حَيَّ et quelques uns ecrivent حَيَّ rejettant a la premiere radicale le kesré de la penultieme. et au futur يَحْيَا ou ي en repos provenu de و suivant la 3me regle و se transforme en alef en repos a cause de l'ie precedent suivant la troisieme regle ي et يَحْيَا. pour le participe حَايٍ est plus usité comme adjectif حَيٌّ vivant. a l'infinitif و radical ayant quitté sa voïele se repose comme alef ce qui est particulier. voiez la seconde regle و et ي

Dans les autres conjugaisons ces verbes suivent pour la derniere lettre l'analogie des verbes en repos. mais حَيِيَ a la dixieme conjugaison quitte quelquefois le premier ي rejettant sa voïele a la precedente. en effet on dit

إِسْتَحْيَا يَسْتَحْيِي إِسْتَحْيِ مُسْتَحْيٍ إِسْتِحْيَاءً

et إِسْتَحَى يَسْتَحِي إِسْتَحِ مُسْتَحٍ إِسْتِحَاءً.

Les verbes triplement irreguliers sont en tres petit nombre ce sont ceux qui ayant hamza sur la premiere sont en outre obscurs conjoints comme أَوَى il a reçu ou qui ayant la seconde hamza sont obscurs separés comme وَأَى il s'est arrêté aux promesses. dont l'un se conjugue sur أَثَرَ et شَوَى et l'autre comme وَقَى et سَأَلَ exemple

inf.	part.	imp.	fut.	pret.
أَيًّا	آوٍ	إِيْوِ	يَأْوِي	أَوِي
وَأْيًا	وَاءٍ	إِءٍ et إِءْ	يَإِي	وَأَيَ

il n'y a point de verbes dont trois radicales ou les deux premieres se reposent. ainsi nous croyons avoir asses traité des verbes reguliers et irreguliers

---

Livre troisieme
du
nom

dans le nom il faut considerer la qualité, l'espece, la forme, le genre, la notion, le nombre, le cas, la declinaison et la comparaison

chapitre premier
de la qualité

le nom est substantif ou adjectif. le substantif est propre comme مُحَمَّد mahammed مَكَّةُ la mecque جَيْحُونُ l'oxus fleuve. ou appellatif comme نَبِيٌّ le prophete مَدِينَةٌ ville نَهْرٌ riviere ou bien adjectif comme صَغِيرٌ petit أَبْيَضُ blanc

le substantif propre est restreint de sa nature. l'apellatif et les adjectifs sont vagues et indeterminés mais l'article ال le la les / ce cete, ces determine leur signification. ex. أَلنَّبِيُّ ce prophete أَلْمَدِينَةُ cette ville أَلصَّغِيرُ ce petit &c.a la lettre lam de l'article devant les lettres solaires se perd dans la prononciation et la solaire est doublée comme on l'a dit au chapitre 4.me de ce livre

l'apellatif est encore restreint par la construction ou par le regime du genitif soit que les mots soient separés comme عَبْدُ ٱللّٰهِ serviteur de dieu, soit conjoints comme عَبْدُهُ son serviteur et alors il ne reçoit point l'article de même que le substantif propre qui est determiné de sa nature. beaucoup de noms d'homme ont l'article mais comme essentiel et non comme accessoire. tels que ٱلْخَلِيلُ ٱلْقَاسِمُ. ces noms même le retranchent souvent par abbréviation. l'article entre aussi dans la composition de quelques particules comme on le verra cy après

chapitre second

de l'espece

Il y a deux especes de noms. le primitif et le dérivé. le nom primitif est celui qui n'est point derivé d'ailleurs comme رَأْسٌ tête لَحْمٌ chair le derive est celui qui tire son origine d'ailleurs, soit d'un substantif soit d'un verbe. beaucoup d'adjectifs proviennent des verbes tels que عَظِيمٌ grand de عَظُمَ il a été grand صَغِيرٌ petit de صَغُرَ il a été petit أَصْفَرُ jaune de صَفُرَ il a été jaune طَيِّبٌ bon de طَابَ il a été bon نَاصِرٌ aidant de نَصَرَ il a aidé. et tous les participes pris adjectivement ainsi que les substantifs qui expriment l'acteur, le lieu le tems de l'action ~~ou~~ l'instrument ou enfin l'action même

nom d'acteur

Les participes actifs pris substantivement forment le nom d'acteur comme نَاصِرٌ adjuteur مَالِكٌ roi dominateur قَاعِدٌ sesseur &c^a

nom de lieu et de tems

le lieu et le tems de l'action s'expriment par un seul mot comme مَكْتَبٌ lieu et tems de l'ecriture مَجْلِسٌ lieu et tems de la session. ces noms se forment dans la 1ere conjugaison de trois lettres, du futur actif en mettant mim a la place des lettres ا ت و ن en laissant la voïele penultième si c'est phatha comme مَشْغَلٌ le lieu et le tems du travail ou si c'est kesré comme مَضْرِبٌ le lieu et le tems de la bâtonade de يَضْرِبُ مَبِيعٌ lieu et tems de l'achat de يَبِيعُ mais lorsque c'est dam il se change en phatha مَدْخَلٌ lieu et tems de l'entrée de يَدْخُلُ مَقَامٌ lieu et tems de la station de يَقُومُ. douze de ces noms changent dam en kesré. tels sont

مَشْرِقٌ lieu du lever _ levant

مَغْرِبٌ lieu du coucher couchant

مَرْفِقٌ lieu pour appuier le coude, accoudoir

مَنْبِتٌ lieu de la croissance des herbes

مَسْقِطٌ lieu de la chûte

مَجْزِرٌ lieu pour tuer le chameau

مَنْخِرٌ lieu de la respiration _ narines

مَنْسِكٌ lieu pour sacrifier

مَطْلِعٌ lieu pour monter

مَفْرِقٌ lieu de la separation des cheveux

مَسْكِنٌ lieu de l'habitation

مَسْجِدٌ lieu de l'adoration

Les cinq derniers peuvent aussi se former regulierement avec phatha. quelques uns même pensent que les six premiers peuvent servir de la même maniere. le septième a quelquefois kesré sous le mim

Si le verbe est و semblable la penultième a toujours kesré et si و avoit été rejetté il revient. comme مَوْضِعٌ lieu et tems de la position de يَضَعُ مَوْعِدٌ lieu et tems de la promesse de يَعِدُ مَوْجِدٌ lieu et tems d'aller de يَوْجِدُ. si le verbe est defectif la penultième reçoit toujours

phatha ex. مَرْمًى pour مَرْمَيٌ suivant la 3.me regle ي lieu et tems de jetter de يَرْمِي ; مَدْعًى lieu et tems de la vocation de يَدْعُو

مرضى lieu et tems de la complaisance de يَرْضَي cependant on trouve مَأْوِيٌ et avec kesré مَأْوٍ pour مَأْوِيٌ de يَأْوِي suivant la cinquième regle ي , lieu et tems de la demeure

Les noms de lieu prennent quelquefois ة a la fin comme مَقْبَرَةٌ lieu de la sepulture – cymetiere. de يَقْبُرُ ; مَشْرَقَةٌ lieu du lever – orient de يَشْرُقُ alors la penultieme de la racine a quelquefois dsam comme مَقْبُرَةٌ مَشْرُقَةٌ. mais يَظُنُّ il a pensé fait مَظِنَّةٌ avec kesré, lieu de la pensée.

Dans les verbes de quatre lettres et toutes les conjugaisons derivées le nom de lieu et de tems se forme du futur passif en mettant م a la place des lettres ا ت ي ن de maniere qu'il est parfaitement semblable au participe passif. comme مُحْزَنٌ lieu et tems de l'affliction de يُحْزَنُ مُقَامٌ lieu et tems de la constitution de يُقَامُ ; ainsi que مُنْقَطَعٌ lieu et tems de la coupure de مُدَحْرَجٌ lieu et tems du roulement مُحْرَنْجَمٌ lieu et tems du tumulte

nom d'instrument

Le nom d'instrument se forme en preposant م avec kesré. sa forme est مِنْصَارٌ ou مِنْصَرٌ ou مِنْصَرَةٌ comme مِفْتَاحٌ avec quoi une chose est ouverte – clef. de فَتَحَ il a ouvert مِخْلَبٌ l'action de traire de خَلَبَ il a trait مِمْسَحَةٌ balay de مَسَحَ il a balayé mais مُنْخُلٌ crible de نَخَلَ il a criblé a dsam sur mim et sur

La radicale du milieu de même que مُدُقٌّ par contraction pour مُدْقُقٌ instrument avec lequel on foule les habits de دَقَّ il a foulé on dit cependant regulierement مِدَقٌّ et مِدَقَّةٌ a ceux ci on ajoute مُدْهُنٌ vase dans lequel on conserve l'onguent مُسْعُطٌ vase dans lequel on conserve une medecine qui purge la tête مُكْحُلَةٌ vase dans le quel on conserve l'antimoine mais ces derniers mots ne me semblent point signifier des instruments d'action.

nom d'action

L'infinitif exprime l'action même et se decline comme les autres noms comme ضَرْبٌ batonnade إِحْزَانٌ affliction تَصَارُعٌ lutte إِسْتِخْرَاجٌ education. en un mot l'infinitif n'est qu'un nom verbal qui fait l'office d'adverbe et se joint au verbe par elegance et pour en augmenter la signification.

nom d'unité

Lorsque l'infinitif n'est point terminé par ة on en forme le nom d'unité en ajoutant ة a la fin. ce nom exprime une action unique et rejette le mot وَاحِدَةٌ une. il est appellé par les arabes nom d'une fois. dans les verbes de trois lettres de la premiere conjugaison sa forme est toujours نَصْرَةٌ comme ضَرْبَةٌ une seule bâtonnade قَعْدَةٌ une seule session قَوْمَةٌ une seule station. dont les infinitifs sont ضَرْبًا قُعُودًا قَوْمًا
Les verbes de quatre lettres et les conjugaisons derivées le forment en ajoutant seulement ة a la fin de l'infinitif ex دِحْرَاجَةٌ un seul roulement إِحْزَانَةٌ une seule peine إِسْتِخْرَاجَةٌ une seule education des infinitifs دِحْرَاجًا إِحْزَانًا إِسْتِخْرَاجًا . suivant la même regle ces deux

infinitifs de la premiere conjugaison de 3 lettres إِتْيَانًا لِقَاءً

sont إِتْيَانَةٌ un seul accès لِقَاءَةٌ une seule rencontre et non pas

أَتْيَةٌ لَقْيَةٌ par exemple ضَرْبَةٌ ضَرَبْتُهُ signifie je l'ai battu

par une seule batonnade ou une seule fois قَعْدَةً قَعَدْتُ je me suis

assis par une seule session ou une seule fois. et ضَرَبْتُهُ ضَرْبًا signifie

je l'ai battu en battant قَعَدْتُ قُعُودًا je me suis assis en m'asseiant

Lorsque l'infinitif est terminé par ة il ne peut former le nom d'unité

et l'on ajoute au verbe le mot وَاحِدَةٌ une ex. رَحْمَةٌ وَاحِدَةٌ une seule

misericorde إِقَامَةٌ وَاحِدَةٌ une seule constitution

Le nom specifique comme le nomment les arabes, c'est a dire qui determine

une action generale se forme de la même maniere. par ex. quand on dit

celuici excelle dans l'ecriture. excelle est specifié par le nom d'action, l'ecriture.

dans les conjugaisons de quatre lettres et les derivés il ne differe point du

nom d'unité, se formant comme lui en ajoutant ة a la fin de l'infinitif

qui n'en a point ex. هُوَ حَسَنُ إِسْتِخْرَاجَةٍ il est bon pour l'education

mais dans les verbes de trois lettres de la premiere conjugaison la premiere

radicale a toujours kesre suivant la forme نِصْرَةٌ ex. هُوَ حَسَنُ ضِرْبَةٍ

il est bon pour la batonnade هُوَ حَسَنُ قِعْدَةٍ il est bon pour la seance

chez les poetes on trouve cette forme نُصْرَةٌ confondue avec la precedente

de même que مِنْصَرٌ forme du nom d'instrument prise au lieu de

مَنْصَرٌ forme du nom de lieu et de tems

du nom possessif

Le possessif est un adjectif qui marque la possession. il se forme

de toute espece de substantif en ajoutant يّ a la fin comme إِنْسَانٌ homme إِنْسَانِيٌّ humain أَرْضٌ terre أَرْضِيٌّ terrestre. les mots terminés par ة le rejettent ex. مَائِدَةٌ table مَائِدِيٌّ de table حُبْلَى femme grosse حُبْلِيٌّ de femme grosse quelquefois l'ie final se change en و et l'on dit حُبْلَوِيٌّ

des noms propres de pays on forme ordinairement de la même maniere des noms des peuples qui les habitent ex. اَلشَّامُ Sirie اَلشَّامِيٌّ Sirien مِصْرُ Egipte مِصْرِيٌّ Egiptien إِفْرِيقِيَةُ Afrique إِفْرِيقِيٌّ africain dans ce dernier exemple ي et ة se retranchent a qui arrive toujours dans les mots terminés par يَة

du diminutif

Le nom qui designe un objet avec diminution de sa signification primitive se compose dans les verbes de trois lettres comme نُصَيْرٌ et dans ceux de quatre lettres comme قُمَيْطِرٌ ex. عُبَيْدٌ petit esclave de عَبْدٌ esclave قُمَيْرٌ petite lune de قَمَرٌ lune ضُرَيْبٌ battant lentement de ضَارِبٌ battant جُعَيْفِرٌ petit ruisseau جَعْفَرٌ ruisseau عُصَيْفِيرٌ petit oiseau de عُصْفُورٌ oiseau &c.ª

de l'augmentatif

Le nom augmentatif etend sa signification primitive. c'est pour l'ordinaire un participe il se construit suivant ces differentes formes نُصَرٌ مِنْصَارٌ نُصُورٌ نَصَّارٌ et نُصَيْرٌ. s'il derive immediatement du verbe c'est un nom verbal qui exprime le sujet de l'action ex. ضَرَّابٌ مِضْرَابٌ ضُرَبٌ ضَرُوبٌ et ضُرَيْبٌ signifient battant fortement, ou un batteur violent

du nom local

Le nom local designe le lieu. il est collectif ou particulier. le nom local collectif exprime un lieu ou il y a des choses en abondance. il se construit comme مَفْعَلَةٌ ex. مَأْسَدَةٌ un lieu rempli de lions de أَسَدٌ

مَبْطَخَةٌ lieu couvert de melons de بِطِّيخٌ melon. il ne peut se former des mots qui ont quatre lettres radicales tels que ضِفْدَعٌ grenouille ثَعْلَبٌ renard

Le nom Local particulier marque le lieu ou l'instrument dans lequel on met, ou conserve une chose. sa forme est celle du nom verbal qui exprime l'instrument de l'action c'est a dire مِفْعَالٌ ou مِفْعَلٌ et même مِفْعَلَةٌ ex. مِقْلَمٌ ecritoire de قَلَمٌ plume مِبْوَلٌ et مِبْوَالٌ pot de chambre de بَوْلٌ urine مِشْمَعَةٌ vase ou l'on met la cire de شَمْعٌ cire مِئْبَرٌ et مِئْبَرَةٌ etui pour les aiguilles de إِبْرَةٌ aiguille. ici on doit raporter tous les noms qui ont la même signification. il ne faut pas les confondre avec ceux qui designent l'instrument de l'action. ainsi les trois noms que nous avons ecrit avec un double damm en traitant du nom d'instrument, ont ici leur place.

chapitre troisieme

de la forme des noms

Les noms ont deux formes. ils sont simples ou augmentés. les noms simples sont ceux qui ne consistent que dans les lettres radicales; comme عَبْدٌ serviteur رَجُلٌ homme كِتَابٌ livre بُطُولٌ vanité, loisir عَظِيمٌ grand خَرْبَقٌ hellebore عَنْكَبُوتٌ araignée &c.

Les noms augmentés sont ceux aux quels on a ajotté une ou plusieurs

des lettres serviles ا ي ت س م ن qui servent a former les noms

ي à la fin comme فَرِسِيٌّ perse et persique سَمَاوِيٌّ Celeste فِخْرِيٌّ souvenir ou au milieu comme حُجَيْرٌ petite pierre ou au commencement ex يَنْبُوعٌ fontaine

ت au commencement comme تَطْوِيلٌ prolongation تَكَبُّرٌ orgueil au milieu comme dans la huitieme conjugaison ex. إِعْتِرَافٌ confession a la fin mais ecrit ainsi ة comme رَحْمَةٌ misericorde

س ne s'emploie pas seul. on lui ajoute deux lettres comme dans la dixieme conjugaison ex إِسْتِغْفَارٌ demande du pardon مُسْتَخْرِجٌ precepteur

م au commencement comme مِضْرَبٌ baton مِثْقَالٌ poids مَوْضِعٌ lieu مَمْلَكَةٌ royaume rarement a la fin ex إِبْنِمٌ fils

ن au commencement comme dans la septieme conjugaison إِنْقِطَاعٌ abstinence, fin et à la fin ex غُفْرَانٌ remission

ا au commencement tel que أَسْوَدُ noir إِغْفَالٌ negligence أَلْزَمُ ayant les doigts courts et a la fin. et alors il y a un autre alef en repos auparavant. ex. كِبْرِيَاءُ superbe عَاشُورَاءُ dixieme jour du ramadan

chapitre quatrieme

du genre des noms.

Les noms ont deux genres le masculin et le feminin. les noms feminins par leur signification sont

1° Les noms de femmes et ceux qui ne conviennent qu'a elles. tels que هِنْدٌ hinde. مَرْيَمُ marie أُمٌّ mere عَرُوبٌ femme qui aime son mari

2°. Les noms de païs et de villes comme مِصْرُ L'egipte قُبْرُسُ Cypre مَكَّةُ la mecque عَدَنُ aden

3°. Les noms des membres doubles tels que يَدٌ main كَتِفٌ epaule عَيْنٌ oeil

Les noms feminins par leur terminaison sont

1°. ceux terminés par ة ex. قَصْعَةٌ ecuelle خُلَّةٌ amitié جَنَّةٌ jardin ظُلْمَةٌ tenebres صَغِيرَةٌ petite طَيِّبَةٌ bonne

2°. ceux terminés par alef servile tels que مَشْيُوخَاءُ une multitude de vieillards كِبْرِيَاءُ orgeuil حَمْرَاءُ rouge

3°. ceux terminés par ي servile en repos a l'instar d'alef; comme, ذِكْرِي souvenir أُولِي la premiere طُولِي la plus longue

a ces mots il faut ajouter أَرْضٌ terre خَمْرٌ vin بِيرٌ puits نَارٌ feu رِيحٌ vent نَفْسٌ ame شَمْسٌ soleil et quelques autres que l'usage apprendra

tout le reste est masculin comme مُحَمَّدٌ mahomed رَجُلٌ homme أَبٌ pere بَيْتٌ maison نَهْرٌ riviere صَغِيرٌ petit طَيِّبٌ bon

et quelques uns terminés en ة comme خَلِيفَةٌ le plus grand empereur عَلَّامَةٌ un homme tres savant ces derniers sont tres rares

Les noms de lettres sont douteux et ont les deux genres tels que يَاءٌ · أَلِفٌ &c. cependant ils sont plus souvent feminins que masculins. il ya quelques adjectifs communs. nous les ferons remarquer dans la suite.

Chapitre Cinquieme
de la motion des noms

La motion d'un nom est le changement de masculin en feminin. il se fait en ajoutant la terminaison feminine ex. عَمٌّ oncle عَمَّةٌ tante كَرِيمٌ liberal كَرِيمَةٌ liberale

ce changement s'opere quelquefois dans les substantifs masculins qui designent le sexe. ex رَجُلٌ homme رَجُلَةٌ femme فَتًى garçon فَتَاةٌ fille مَالِكٌ roy مَالِكَةٌ reine جَدٌّ aieul جَدَّةٌ aieule et dans les adjectifs comme كَبِيرٌ grand كَبِيرَةٌ grande فَرِحٌ joyeux فَرِحَةٌ joyeuse ضَارِبٌ battant ضَارِبَةٌ battant fem. hader ra

Les noms ~~feminins~~ prennent ordinairement la terminaison ةٌ sans autre changement comme dans les exemples que nous venons de donner. il faut excepter les adjectifs suivant la forme أَفْعَلُ qui lorsqu'ils sont positifs ont pour l'ordinaire la seconde terminaison feminine, c'est à dire alef en repos à la fin ex أَصْفَرُ jaune صَفْرَاءُ jaune f. أَهْدَبُ ayant de longs cils هَدْبَاءُ ayant de longs cils f. Lorsque ces adjectifs sont au comparatif ou au superlatif ils reçoivent la troisieme terminaison ي servile en repos après phatha. leur feminin est suivant la forme فُعْلَي ex أَطْوَلُ plus long le plus long طُوْلَي plus longue la plus longue. اكبر plus grand le plus grand كُبْرَي Plus grande la plus grande

un petit nombre d'adjectifs au positif forment leur feminin de la même maniere ~~ex~~ ce sont ceux composés comme نَصِيرٌ exemple سَكِيرٌ yvre سُكْرَي yvre fem. auxquels on ajoute أَوَّلٌ premier أُولَي premiere أَخَرُ autre أُخْرَي autre fem.

il y a cinq formes d'adjectif qui sous la même terminaison ont presque egalement les deux genres. ce sont تَفْعُولٌ pris activement مِفْعَالٌ مِفْعِيلٌ

مِفْعَالٌ فَعِيلٌ exemple صَبُورٌ patient patiente نَصِيرٌ , مِنْصَرٌ

embaumant m. f. مِسْكِينٌ pauvre pauvresse مِغْشَمٌ audacieux

audacieuse قَتِيلٌ tué tuée. cependant il n'est pas rares que ces

formes prennent ة au feminin comme عَدُوٌّ ennemi عَدُوَّةٌ ennemie

مِسْكِينَةٌ pauvresse قَتِيلَةٌ celle qui a été tuée

Les arabes ne connoissent point le genre neutre. ils expriment par le feminin les adjectifs neutres pris substantivement ex. وَاحِدَةٌ تَعُوزُكَ

il te manque une chose

il est bon d'observer ici, que des substantifs masculins designant des objets ~~choses~~ qui ont des parties homogênes, forment leur feminin suivant la premiere terminaison, lorsqu'ils expriment une partie de ces objets. ex. تِبْنٌ paille تِبْنَةٌ un morceau de paille ذَهَبٌ or metal ذَهَبَةٌ une parcelle d'or

chapitre sixieme

du nombre

Les noms ont trois nombres: le singulier comme سَارِقٌ voleur رَجُلٌ homme, le duel ex. سَارِقَانِ deux voleurs رَجُلَانِ deux hommes et le pluriel ex. سَارِقُونَ voleurs رِجَالٌ hommes

Le duel se forme du singulier en ajoutant انِ sans aucun changement comme on le voit dans ces exemples. cependant le ة feminin se change en ت exemple مَدِينَةٌ ville مَدِينَتَانِ deux villes

كَبِيرَةٌ grande كَبِيرَتَانِ deux grandes و et ي finales en repos après phatha au singulier suivant leur troisieme regle generale, s'ecartent de la loi dans cet endroit et deviennent mobiles ex. فَتًى enfant فَتَيَانِ deux enfans ذِكْرَى souvenir ذِكْرَيَانِ deux souvenirs عَصًا batons عَصَوَانِ deux batons

Les mots terminés par alef servile le changent en و ex. صَفْرَآءُ jaune صَفْرَاوَانِ deux jaunes. mais alef radical ne souffre point de changement ex. جُزْءٌ une partie جُزْءَانِ deux parties amoins qu'il ne soit mis a la place de و et ي suivant la derniere regle و et ي alors on peut ou de transformer en و ou le laisser tel qu'il est ex. رِدَآءٌ habit رِدَاءَانِ ou رِدَاوَانِ deux habits

Le pluriel se forme du singulier de deux manieres; regulierement ou irregulierement. le pluriel regulier, les arabes le nomment sain ils appellent brisé le pluriel irregulier. Les noms propres des êtres raisonables, et les adjectifs qui s'y rapportent et dont la terminaison feminine est ة ont le pluriel regulier. prenant وُنَ pour le masculin ex. مُحَمَّدٌ mahomed مُحَمَّدُونَ mahomeds نَاصِرٌ aidant نَاصِرُونَ aidants فَرِحٌ joyeux فَرِحُونَ joyeux نَبِيٌّ prophete نَبِيُّونَ les prophetes et اتٌ pour le feminin exemple مَرْيَمُ marie مَرْيَمَاتٌ maries نَاصِرَةٌ aidant نَاصِرَاتٌ aidant فَرِحَةٌ joyeuse فَرِحَاتٌ joyeuses نَبِيَّةٌ prophetisse نَبِيَّاتٌ prophetesses. jusqu'a present, tout le changement qui s'est fait dans la formation du pluriel consiste dans le retranchement du ة feminin; mais les noms masculins terminés en ي en repos

après Kesré disparoît avec cette voïele ex. الْقَاضِي juge الْقَاضُونَ

juges. et non pas الْقَاضِيُونَ suivant la premiere regle et ي

Les mots terminés par ي en repos après phatha ne perdent que ي

le phatha reste et forme une diphtongue avec و du pluriel exemple

مُوسَى moïse fait au pluriel مُوسَوْنَ et non pas مُوسِيُونَ

Les substantifs feminins reguliers, simples ou augmentés seulement de ة à la fin, qui ont gezma au milieu de la racine, le changent au pluriel dans une voïele semblable à celle de la premiere radicale, exemple.

جُمْرَةٌ joumra nom de femme جُمُرَاتٌ ; هِنْدٌ hinde nom de femm هِنِدَاتٌ ; دَعْدٌ daado nom de femme دَعَدَاتٌ ; قَصْعَةٌ

ecuelle قَصَعَاتٌ ecuelles. جُلْبَةٌ vent جُلُبَاتٌ vents

Cependant ceux de ces substantifs qui ont à la premiere radicale dsam ou kesré peuvent retenir le gesma ou le changer en phatha ex.

جُمْرَةٌ	joumra	جُمُرَاتٌ	جُمْرَاتٌ	جُمَرَاتٌ
هِنْدٌ	hinde	هِنِدَاتٌ	هِنْدَاتٌ	هِنَدَاتٌ
جُلْبَةٌ	vent	جُلُبَاتٌ	جُلْبَاتٌ	جُلَبَاتٌ

Le pluriel irregulier ou brisé ne prend point à la fin وُنَ et اَتٌ il se forme du singulier des noms substantifs et adjectifs. il a vingt deux formes principales dans les conjugaisons simples des verbes de trois lettres et dans les noms feminins qui en sont provenus. sçavoir

1 نُصَرٌ	7 نُصَّرٌ	13 أَنْصَارٌ	19 نُصَرَاءُ
2 نُصُرٌ	8 نُصَرَةٌ	14 أَنْصِرَةٌ	20 أَنْصِرَاءُ
3 نُصْرٌ	9 نَصَرَةٌ	15 نَوَاصِرُ	21 نَصْرَى
4 نِصَرٌ	10 نِصَرَةٌ	16 نَصَائِرُ	22 نَصَارِي
5 نِصَارٌ	11 نِصْرَةٌ	17 نِصْرَانٌ	
6 نُصُورٌ	12 أَنْصُرٌ	18 نُصْرَانٌ	

nous allons maintenant examiner en detail ces differentes formes que nous avons proposées d'une maniere analitique.

premiere نُصَرٌ

cette forme de pluriel vient des singuliers comme نُصْرَةٌ et نُصْرَى ex. غُرْفَةٌ cenacle غُرَفٌ cenacles كُبْرَى la plus grande كُبَرٌ les plus grandes rarement de نَصْرَةٌ et نِصْرَةٌ comme قَرْيَةٌ village قُرًى villages لِحْيَةٌ barbe, machoire لُحًى barbes, machoires

Seconde نُصُرٌ

cette forme vient des substantifs de quatre lettres dont la derniere n'est point و ou ي et la penultième est اوي en repos ex جِدَارٌ muraille جُدُرٌ murailles عَمُودٌ colonne عُمُدٌ colonnes قَضِيبٌ baguette قُضُبٌ baguettes سَرِيرٌ litiere, throne سُرُرٌ litieres thrones &ca

troisième نُصْرٌ

cette forme vient des adjectifs masculins composés comme أَنْصَرُ et de leurs feminins نَصْرَاءُ ex. أَحْمَرُ rouge m. حَمْرَاءُ rouge f. حُمْرٌ rouges mas. fem.

quatrième نُصُرٌ

cette forme vient du singulier composé comme نُصْرَةٌ ex قُرْبَةٌ
<u>outre</u> قُرَبٌ <u>outres</u> حِجَّةٌ <u>année</u> حِجَجٌ <u>années</u> سِكَّةٌ <u>monnoie</u>
سِكَكٌ <u>monnoies</u>

Cinquieme نِصَارٌ

Cette forme vient des singuliers comme نَصْرٌ نِصْرٌ et نُصْرٌ
exemple قَدْحٌ <u>trait sans pointe</u> قِدَاحٌ <u>traits sans pointe</u> رُمْحٌ
<u>lance</u> رِمَاحٌ <u>lances</u> رَجُلٌ <u>homme</u> رِجَالٌ <u>hommes</u>

2°. des singuliers نَصْرٌ et نَصْرَةٌ exemple كَعْبٌ <u>talon</u> كِعَابٌ
<u>talons</u> قَصْعَةٌ <u>ecuelle</u> قِصَاعٌ <u>ecuelles</u> صَعْبٌ <u>difficile</u> صِعَابٌ <u>difficiles</u>
ثَوْبٌ <u>habit</u> ثِيَابٌ <u>habits</u> و après kesré se changeant en ي
فَيْفٌ <u>desert</u> فِيَافٌ <u>deserts</u>

3° des singuliers نَصَرٌ et نَصَرَةٌ n'ayant pas la troisieme radicale semblable a la seconde, ni les lettres serviles و et ي. ex.
جَبَلٌ <u>montagne</u> جِبَالٌ <u>montagnes</u> رَقَبَةٌ <u>col</u> رِقَابٌ <u>cols</u>

4°. des adjectifs نَصِيرٌ et نَصِيرَةٌ comme شَرِيفٌ et شَرِيفَةٌ
<u>noble</u> شِرَافٌ <u>nobles</u> mais non des participes passifs suivant la forme نَصِيرٌ comme قَتِيلٌ <u>tué</u>

5°. des adjectifs نَصْرَانُ et نَصْرَانَةٌ comme نَدْمَانُ
et نَدْمَانَةٌ <u>pœnitent</u>. نِدَامٌ <u>penitens</u>.

6°. des adjectifs نُصْرَانُ نُصْرَانَةٌ comme خُمْصَانُ et
خُمْصَانَةٌ <u>indigent</u>. خِمَاصٌ <u>indigens</u>

Sixieme نُصُورٌ

Cette forme vient des singuliers نَصْرٌ نِصْرٌ نُصْرٌ نَصَرٌ et نَصِرٌ exemple بَزْرٌ semence بُزُورٌ semences جُنْدٌ armée جُنُودٌ armées ضِرْسٌ dent ضُرُوسٌ dents أَسَدٌ lion أُسُودٌ lions كَبِدٌ foie كُبُودٌ et quelquefois de نَاصِرٌ comme شَاهِدٌ temoin شُهُودٌ temoins.

Septième نُصَّرٌ

cette forme vient de l'adjectif نَاصِرٌ et نَاصِرَةٌ dont la derniere radicale n'est ni و ni ي comme ضَارِبٌ et ضَارِبَةٌ battant ضُرَّبٌ battant plu commun. mais quelquefois pour marquer la difference des genres cet adjectif prend quelquefois alef avant la derniere lettre de la racine ex. ضُرَّابٌ battant pluriel masculin.

huitième نَصَرَةٌ

cette forme vient du singulier نَاصِرٌ n'ayant pour derniere radicale ni و ni ي et qualifiant un être raisonnable ex. كَامِلٌ parfait كَمَلَةٌ parfaits وَارِثٌ heritier وَرَثَةٌ heritiers قَائِمٌ levé قَوَمَةٌ levés بَارٌّ juste بَرَرَةٌ justes

neuvieme نُصَرَةٌ

cette forme vient de l'adjectif نَاصِرٌ exprimant la qualité d'un être raisonnable comme رَامٍ jettant رُمَاةٌ jettant plu. غَازٍ assiegeant غُزَاةٌ assiegeants dans lesquels la derniere radicale se transforme en alef en repos suivant la regle و et ی

dixieme نِصْرَةٌ

cette forme vient du substantif نَصْرٌ comme كُوزٌ seau كِوَزَةٌ seaux دُبٌّ ours دِبَبَةٌ ours et d'un petit nombre composés comme نَصْرٌ et نِصْرٌ exemple زَوْجٌ epoux زِوَجَةٌ epoux قِرْدٌ singe قِرَدَةٌ singes.

onzième نِصْرَةٌ

cette forme vient des noms نَصَرٌ نَصْرٌ نُصْرٌ نَصَارٌ نَصِيرٌ comme فَتًى garçon فِتْيَةٌ garçons شَيْخٌ vieillard شِيخَةٌ vieillards أَخٌ frere إِخْوَةٌ ou و rejetté au singulier, revient parce qu'on dit أَخُو pour أَخٌ غُصْنٌ rameau غِصْنَةٌ rameaux غَزَالٌ gazelle غِزْلَةٌ gazelles غُلَامٌ enfant غِلْمَةٌ enfans صَبِيٌّ enfant صِبْيَةٌ enfants au maillot

douzieme أَنْصُرٌ

cette forme vient du substantif نَصْرٌ dont la radicale du milieu n'est ni و ni ي ex. وَجْهٌ visage أَوْجُهٌ visages دَلْوٌ vase أَدْلٍ vases ثَدْيٌ mamelle de fe. أَثْدٍ dans ces deux derniers و et ي se retranchent et leur voïele passe a la lettre precedente. il en est de même de يَدٌ main pour يَدْيٌ au pluriel أَيْدٍ les mains

et des substantifs feminins qui ne sont point terminés par ة femi. et qui ont quatre lettres dont la penultieme est او ي en repos. exemple ذِرَاعٌ bras أَذْرُعٌ bras يَمِينٌ jurement أَيْمُنٌ

treizieme أَنْصَارٌ

cette forme vient de toute espece de noms de trois lettres excepté de ceux construits

comme نصر ex. مطر pluie امطار pluies مرض maladie امراض maladies كتف epaule اكتاف epaules إبل chameau ابال chameaux ou alef radical se retranche suivant la cinquieme regle alef. عين oeil اعيان yeux يوم jour ~~ايوام~~ ايام pour ايوام suivant la troisieme regle و et ي. طرب joye اطراب cependant نصر sert plutôt a former le plurier de la forme dixseptieme comme نصران ; رحا meule ارحاء meules فتي funier افتاء dans ces deux exemples la derniere radicale s'est changée en hamza suivant la cinquieme regle و et ي إسم nom اسماء noms إبن fils ابناء ou la derniere radicale perdüe au singulier reparoît transformée en hamza suivant la même regle.

quatorzieme انصرة

cette forme vient de plusieurs substantifs masculins de quatre lettres dont la penultieme est اوي en repos comme قلاد collier اقلدة colliers إله dieu, (qui par abbreviation s'ecrit ainsi au lieu de إلاه) آلهة dieux. alef radical se retranchant suivant la cinquieme regle alef عمود colonne ~~اعمدة~~ colonnes رغيف gateau ارغفة gateaux

les verbes sourds et les verbes en repos ل construits comme نصار نصار forment presque toujours leur pluriel de la même maniere ex بتات vaisselle ابتة vaissellles إمام chef ايمة alef radical se changeant en ي suivant la premiere regle alef. قباء tunique اقبية tuniques فناء cour افنية cours

quinsieme نَوَاصِرُ

cette forme vient du singulier نَاصُرٌ comme طَابَقٌ poële طَوَابِقُ et de l'adjectif نَاصِرٌ et de son feminin نَاصِرَةٌ comme ضَارِبٌ battant ضَارِبَةٌ battant fem. ضَوَارِبُ pluriel commun

seiziéme نَصَايِرُ

ce pluriel vient des noms feminins suivant les dix formes suivantes

نَصَارٌ نُصَارٌ نِصَارٌ نُصُورٌ نَصِيرٌ

نَصَارَةٌ نُصَارَةٌ نِصَارَةٌ نُصُورَةٌ نَصِيرَةٌ

شَمَالٌ sin. septentrion	plu. شَمَايِلُ	سَحَابَةٌ sin. nuage	plu. سَحَايِبُ
عُقَابٌ aigle	عُقَايِبُ	ذُؤَابَةٌ cheveux	ذُؤَايِبُ
شِمَالٌ main gauche	شَمَايِلُ	رِسَالَةٌ lettre	رَسَايِلُ
عَجُوزٌ vieille	عَجَايِزُ	حَمُولَةٌ bête de charge	حَمَايِلُ
أَصِيلٌ tems avant le soir	أَصَايِلُ	صَحِيفَةٌ Lame	صَحَايِفُ
سَعِيدٌ heureuse.	سَعَايِدُ	كَرِيمَةٌ noble fem.	كَرَايِمُ

dixseptiéme نِصْرَانٌ

cette forme de pluriel vient du singulier نُصَارٌ et نُصَرٌ exemple غُلَامٌ enfant غِلْمَانٌ enfans صُرَدٌ hibou صِرْدَانٌ et souvent des concaves و suivant les formes نَصْرٌ et نُصْرٌ exemple حُوتٌ poisson حِيتَانٌ poissons عُودٌ bois عِيدَانٌ bois قَاعٌ champ قِيعَانٌ champs تَاجٌ couronne تِيجَانٌ et de quelques autres comme ظَلِيمٌ autruche male ظِلْمَانٌ autruches males صَبِيٌّ petit ~~jeune~~ enfant صِبْيَانٌ petits enfans

dixhuitième نُصْرَانٌ

Cette forme de pluriel vient des substantifs composés comme نَصْرٌ نُصْرٌ et نَصِيرٌ dont la radicale du milieu n'est ni و ni ي exemple سَقْفٌ toit سُقْفَانٌ toits بَلَدٌ pays بُلْدَانٌ pays رَغِيفٌ gateau رُغْفَانٌ gateaux

dixneuvieme نُصَرَاءُ

cette forme vient de l'adjectif نَصِيرٌ qui qualifie les etres ~~non~~ raisonables ex. شَرِيفٌ noble شُرَفَاءُ nobles كَرِيمٌ honorable كُرَمَاءُ honorables بَخِيلٌ avare بُخَلَاءُ avares

vingtieme أَنْصِرَاءُ

cette forme vient de l'adjectif نَصِيرٌ qui exprime la qualité des etres raisonnables mais dont la troisieme radicale est semblable a la seconde. ~~ex~~ ou bien est و ou ي ex.

حَبِيبٌ	ami	أَحِبَّاءُ	amis	par contradiction pour	أَحْبِبَاءُ
شَدِيدٌ	violent.	أَشِدَّاءُ	violens		أَشْدِدَاءُ

غَنِيٌّ riche أَغْنِيَاءُ riches وَلِيٌّ ami أَوْلِيَاءُ et d'un petit nombre de noms reguliers comme صَدِيقٌ juste أَصْدِقَاءُ et même de quelques uns irreguliers comme تَقِيٌّ pieux تُقَوَاءُ ce dernier differe des autres.

vingt et unieme نَصْرَى

ce pluriel vient des adjectifs dont la forme est نَصِيرٌ نَاصِرٌ et نَصِرٌ employés pour exprimer la douleur ou destruction. exemple جَرِيحٌ blessé جَرْحَى blessés قَتِيلٌ tué قَتْلَى tués هَالِكٌ perissant هَلْكَى perissans

vingt et deuxieme نَصَارِي

ce plurier vient du singulier نَصْرَاءُ صَحَارَاءُ ex صَحَارِي campagne

عَذْرَاءُ vierge عَذَارِي vierges

Les singuliers dont les formes paroissent ici sous differentes classes ont pour L'ordinaire differents pluriels ex. نَفْسٌ ame a pour pluriels نُفُوسٌ et أَنْفُسٌ ; غُلَامٌ enfant غِلْمَةٌ et غِلْمَانٌ ; عَيْنٌ oeil أَعْيَانٌ et عُيُونٌ ; رَغِيفٌ gateau رُغْفَانٌ et أَرْغِفَةٌ ; سُورٌ muraille أَسْوَارٌ et سِيرَانٌ ; جَفْنٌ paupiere جُفُونٌ et أَجْفَانٌ ; عَبْدٌ esclave عِبَادٌ et عُبُودٌ on dit aussi عَبِيدٌ ; بَحْرٌ mer بِحَارٌ et بُحُورٌ ou أَبْحُرٌ ; شَاهِدٌ temoin شَاهِدُونَ et شُهُودٌ ou شَوَاهِدُ. cependant ces mots n'ont pas tous les pluriels qui peuvent deriver de ces formes par exemple نفس n'a pas pour pluriel نِفَاسٌ نِفْسَةٌ نُفْسَانٌ et de عَبْدٌ on ne dit pas أَعْبُدٌ عِبَدَةٌ عِبْدَةٌ &c.ra La plus part mêmes des noms ont un seul pluriel comme رَجُلٌ homme رِجَالٌ hommes أَمْرٌ affaire أُمُورٌ affaires ce que L'usage seul peut apprendre.

observes que les formes onsieme, dousieme, treisieme, et quattorsieme s'emploient seulement avec les nombres lorsqu'elles ont deux pluriels Lorsqu'elles n'en ont qu'un on s'en sert generalement comme des autres.

Les mots de quatre lettres simples et la plus part de leurs composés forment le pluriel brisé du feminin en prenant alef en repos éprès la seconde lettre qui pour L'ordinaire a phatha, de même que la

troisieme kesré. telle est la forme قَمَاطِرُ exemple ضِفْدَعٌ grenouille ضفادع grenouilles مَدْخَلٌ vestibule مَدَاخِلُ vestibules le ة finale se retranche ex. مَزْبَلَةٌ fumier مَزَابِلُ. si quelqu'une des lettres اوي precede la derniere radicale elle reste comme قِنْدِيلٌ lampe قَنَادِيلُ mais si c'est ا ou و il se change en ي devant kesré ex. سُلْطَانٌ prince سَلَاطِينُ ; عُرْقُوبٌ talon عَرَاقِيبُ cependant la lettre servile se perd quelquefois et l'on ajoute ة a la fin du mot exemple إِبْلِيسُ diable أَبَالِيسُ et أَبَالِسَةٌ les diables إِسْكَافٌ cordonnier أَسَاكِيفُ et أَسَاكِفَةٌ d'autres reçoivent le ة ~~sans que~~ et la lettre servile ~~soit~~ est retranchée comme أُسْقُفٌ évêque أَسَاقِفُ et أَسَاقِفَةٌ ; تِلْمِيذٌ disciple تَلَامِيذُ تَلَامِذَةٌ. Les adjectifs dont la forme est أَنْصَرُ dont nous avons parlé en traitant de نَصَرَ forment aussi leur pluriel suivant cette maniere ex. أَسْوَدُ noir أَسَاوِدُ ; ainsi que les comparatifs comme اصغر moindre le moindre ~~اصغ~~ أَصَاغِرُ ; أَكْبَرُ plus grand le plus grand أَكَابِرُ. quelques pluriels des noms de trois lettres augmentés, se forment de la même maniere ; car en arabe un singulier a souvent plusieurs pluriels pour l'abondance du discours ex. ظُفْرٌ ongle fait au pluriel أَظْفَارٌ d'où l'on en construit un second أَظَافِيرُ les ongles de عِرْقٌ veine on fait عُرُوقٌ et de celui ci عَرَايِقُ. de سِوَارٌ brasselet أَسْوِرَةٌ et أَسَاوِرُ

Pour peu qu'on fasse attention on verra qu'on peut facilement reduire a cette forme نَوَاصِرُ et نَصَايِرُ dont nous avons parlé cy dessus

quelques mots dont la derniere est en repos changent le kesré de l'avant derniere en phatha. on dit أَدَارِي vierges pour أَدَارِي de أَدْرِي

les mots qui ont cinq lettres ou davantage sans compter ة et les lettres en repos اوي prennent la même forme, mais ils rejettent au pluriel une ou plusieurs lettres. les noms simples qui en ont cinq retranchent la derniere radicale. ex مُفْرَجِل coing مُفَارِج عَنْكَبُوت araignée عَنَاكِب et quelquefois la penultieme gardant la derniere exemple خَزْرَنَق araignée خَزَارِن et خَزَارِق. si la penultième est و ou ي formant une diphtongue après phatha la derniere et la penultième restent mais au pluriel و se transforme en ي a cause du kesré precedent, comme فِرْعَوْن crocodile فَرَاعِين. les mots augmentés rejettent les lettres serviles ex. مُدَحْرَج lieu du roulement دَحَارِج. la lettre mim suivie de noun servile reste ex. مُنْطَلِق delivré مَطَالِق ou de ست ex. مُسْتَخْرِج precepteur مَخَارِج

observations sur les pluriels irregulier

quelques singuliers forment leurs pluriels d'ailleurs ex. أُمّ mere fait au pluriel أُمَّهَات de أُمَّهَة ; فَم bouche أَفْوَاه les bouches de فَوْه ; عُثْن fumée عَوَاثِن fumées de عَاثِن ; مَاء eau مِيَاه et أَمْوَاه eaux de مَاه ; إِمْرَأَة femme نِسَاء نِسْوَة et نِسْوَان femmes إِنْسَان homme أَنَاس hommes de إِنْسِيّ au lieu de أَنَاسِيّ mais a cause du frequent usage ي se retranche et quelques autres que l'usage apprendra

chapitre septieme
du cas

Les noms ont trois cas le nominatif le genitif qui contient aussi le datif et l'ablatif, et l'accusatif. ces noms se divisent en deux classes. la premiere renferme ceux qui ont trois cas ou trois terminaisons differentes: la seconde contient ceux dont les cas obliques se terminent de la même maniere et qui par consequent n'ont que deux terminaisons

presque tous les singuliers et les pluriels irreguliers sont de la premiere classe. ils se terminent au nominatif en ٌ ou au genitif en ٍ in a l'accusatif en ً an exemple. nominatif رَجُلٌ homme genitif رَجُلٍ de l'homme a l'homme accusatif رَجُلاً homme. رِجَالٌ les hommes رِجَالٍ des hommes aux hommes رِجَالاً hommes

La seconde classe contient

I.° tous les duels qui ont le nominatif en انِ le genitif et l'accusatif en يْنِ comme رَجُلَانِ deux hommes رَجُلَيْنِ de deux, a deux, les deux hommes مَدِينَتَانِ deux villes مَدِينَتَيْنِ de deux a deux, les deux villes

2.° des pluriels reguliers ~~feminins~~ masculins dont le nominatif en en وْنَ le genitif et l'accusatif en يْنَ, comme مُؤْمِنُونَ les croyans مُؤْمِنِينَ des, aux, les croyans

3.° des pluriels reguliers feminins. ils terminent leur nominatif en اتٌ et leur genitif et accusatif en اتٍ exemple أُمَّهَاتٌ meres أُمَّهَاتٍ des aux les meres

4° Les noms invariables comme les nomment les arabes, c'est a dire ceux dont la derniere voïele ne recoit point le noun voyele. ils ont le nominatif en ُ le genitif et l'accusatif en َ ex. عُثْمَانُ othman عُثْمَانَ d'othman a othman, othman. مَسَاجِدُ temples مَسَاجِدَ des, aux les temples أَسْوَدُ noir أَسْوَدَ du noir au noir le noir

Les noms invariables sont

1° Les adjectifs positifs et les comparatifs de la forme أَفْعَلُ comme أَحْمَرُ rouge أَكْبَرُ plus grand le plus grand a moins qu'ils ne forment leur feminin en prenant ة a la fin ce qui est tres rare comme أَرْمَلُ veuf أَرْمَلَةٌ veuve

2° Les adjectifs terminés en انَ servile qui forment leur feminin sans prendre ة comme غَضْبَانُ irrité dont le feminin est غَضْبَى

3° Les noms terminés par alef servile comme صَفْرَاءُ jaune ou par ي servile en repos à l'instar d'alef ex. ذِكْرَى souvenir pour ذِكْرَيُ suivant la troisieme regle ي; tel est غَضْبَى irritée قَتْلَى tuée

4° Les pluriels irreguliers dont les formes sont نَوَاصِرُ et قَنَاطِرُ ou قَنَاطِيرُ comme ضَوَارِبُ battant ضَفَادِعُ grenouilles قَنَادِيلُ lampes مَدَاخِلُ vestibules خَزَارِنُ ou خَزَارِقُ araignées; mais ceux dont la derniere radicale est en repos sont de la premiere classe comme le reste des pluriels irreguliers. quelques uns de ceux cy changeant en phatha de kesre de la penultieme sont de la seconde. ex عَذَارَى vierges pour عَذَارِيُ au nominatif et عَذَارِيَ a l'accusatif ———

3^me

49

5°. tous les noms de pays, d'isles, de villes, villages, arts, montagnes fleuves et de lieux. comme مِصْر Egipte قُبْرُس chypre مَكَّةُ la mecque جِيزَةُ gîza عَكَّارُ acâra دَرَنُ mont atlas دِجْلَةُ le tygre &c^a

6°. La plus part des noms propres d'hommes et entre eux la tous les masculins terminés par انُ comme عِمْرَانُ imran et tous les noms barbares qui ont plus de trois lettres comme ابرهيم abraham إِسْحَاقُ isaac يَعْقُوبُ jacob جَهَنَّمُ la gehêne فِرْدَوْسُ paradis &c^a

il importe de se rappeler ici la troisième regle و et la 3^me et quatrième ي. suivant la 3^e regle و on dit عَصًا baton du baton au baton pour عَصَوٌ عَصَوٍ عَصَوًا et suivant la troisième regle ي on ecrit رَحًى meule de la meule a la meule au lieu de رَحَيٌ رَحَيٍ رَحَيًا suivant la quatrieme regle ي on dit رَامٍ jettant, du jettant au lieu de رَامِيٌ رَامِيٍ et جَوَارٍ filles des filles pour جَوَارِيٌ جَوَارِيٍ &c^a

dans les cas il ya deux choses a considerer l'apocope et le changement l'apocope est l'addition du noun, voiele dans les pluriels feminins reguliers de l'une et l'autre classe, et consonne dans les duels et les pluriels masc. reguliers. tous ces noms perdent le noun quand ils sont regimes, ou suivi d'un genitif ex. كِتَابٌ livre كِتَابُ مُوسَى livre de moïse. كِتَابِ مُوسَى du livre ou au livre de moïse كِتَابَ مُوسَى livre de moïse. كِتَابَانِ deux livres كِتَابَا مُوسَى deux livres de moïse كِتَابَيْ مُوسَى des deux aux deux les deux livres de moïse كُتُبٌ livres كُتُبُ مُوسَى livres de moïse كُتُبِ مُوسَى des livres aux livres de moïse كُتُبَ مُوسَى les livres de moïse

بَنُونَ fils بَنُوا ٱللَّهِ fils de dieu بَنِي ٱللَّهِ des fils aux fils les fils de dieu

L'affixe ou le pronom possessif se joint aux substantifs exemple.

كِتَابُهُ son livre كِتَابِهِ de son livre a son livre كِتَابَهُ son livre

كِتَابَاهُ ses deux livres كِتَابَيْهِ de ses deux a ses deux, ses deux livres

كُتُبُهُ ses livres كُتُبِهِ de ses livres كُتُبَهُ ses livres

L'article ال mis devant ou après un nom fait tomber le nom voiele ex.

ٱلْكِتَابُ le livre ٱلْكِتَابِ du livre ٱلْكِتَابَ le livre et

كِتَابُ ٱلَّذِي le livre qui كِتَابِ ٱلَّذِي du livre qui كِتَابَ ٱلَّذِي

le livre qui رَامٍ archer رَامِي ٱلْمَلِكِ archer du roy le noun

disparoît et ي revient

Les substantifs أَبٌ pere أَخٌ frere حَمٌ beaupere rejettant

comme les autres le noun a cause de la construction, prennent a

sa place une lettre en repos lorsqu'ils n'ont pas l'affixe ي, و pour

le nominatif ي pour le genitif ا pour l'accusatif. comme

هُوَ أَبُو دَاوُدَ il est pere de david مِنْ أَبِي دَاوُدَ du pere de david

رَأَيْتُ أَبَا دَاوُدَ jai vu le pere de david أَبُوكَ ton pere أَبِيكَ de ton pere

أَبَاكَ ton pere ذُو possesseur qui ne s'emploie que comme

regime fait aussi au genitif ذِي et a l'accusatif ذَا ; فُمٌ fait de

même au genitif فِي même avec l'affixe ي et a l'accusatif فَا

Du changement qui arrive dans le cas
~~des~~ après certaines particules

Le sujet de la phrase se met a l'accusatif quand il est precedé

de إِنَّ en effet, comme أَنَّ parceque كَأَنَّ comme, comme si لَاكِنَّ et لَاكِنْ mais

لَيْتَ plut a dieu que لَعَلَّ peutêtre que exemple إِنَّ مُحَمَّدًا يَقُومُ comme

mahomet se tient debout إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ en effet dieu est clement —

عَلِمُوا أَنَّ ٱلْمَلِكَ قَدِيرٌ ils scavent que le roy est puissant. dans ces phrases

مُحَمَّدًا est pour مُحَمَّدٌ ; ٱللَّهَ pour ٱللَّهُ ; ٱلْمَلِكَ au lieu de ٱلْمَلِكُ

pour que ce changement ait lieu il faut que ces ~~pro~~ conjonctions soient immediatement devant le sujet de la phrase. elles ne peuvent en être separées tout au plus que par une preposition avec son cas; autrement elles perdroient leur influence. ex. إِنَّ فِي ٱلدَّارِ رَجُلًا comme l'homme est dans la maison

إِنَّ et لَيْتَ prennent quelquefois مَا à la fin alors إِنَّ n'a plus d'influence et لَيْتَ la conserve rarement

لَا non ne pas mis devant un substantif lui fait aussi prendre la terminaison de l'accusatif, mais sans le noun voicle ex. لَا رَيْبَ فِيهِ il n'y a point de doute en lui Lorsque la negation est repetée on peut conserver son influence sur les deux substantifs, sur l'un ou sur l'autre, ou laisser les choses dans leur premier etat ex.

إِلَّا بِٱللَّهِ	لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةٌ لَا حَوْلٌ وَلَا قُوَّةَ لَا حَوْلٌ وَلَا قُوَّةٌ	il n'y a de vertu et de puissance qu'en dieu

Du vocatif

le vocatif s'exprime par l'accusatif comme يا رَجُلاً o homme يا عَبْدَ اللّٰهِ o serviteur de dieu; mais les noms propres et appellatifs; ~~que~~ les noms absolus qui expriment une chose que l'on voit en parlant; se mettent au nominatif ~~mais~~ sans le nom voiele. ex يا آدَمُ o adam يا مُحَمَّدُ o Mahomet يا أَيُّهَا النَّاسُ o hommes يا رَجُلُ o homme quand on adresse la parolle a un homme que l'on voit. يا رَجُلَانِ o vous deux hommes. يا نَبِيُّونَ o vous prophetes

si quelqu'un crie au secours on emploie souvent لَ avec le genitif ex يا لَزَيْدٍ o Zaide sousentendu aide moi; ou l'accusatif avec اه exemple يا زَيْدَاهْ o Zaide

L'adjectif mis au vocatif ou le substantif qui lui est joint par une conjonction copulative se met indifferemment au nominatif ou a l'accusatif; mais avec l'affixe il est toujours a l'accusatif. lorsqu'au vocatif on veut ajouter mon on termine le mot par l'affixe ي exemple, يا غُلَامِي o mon fils ou en ajoutant phatha sur ي ex. يا غُلَامِيَ ou en le retranchant comme غُلَامِ rarement le vocatif s'exprime par alef final comme يا غُلَامَا plus rarement encore par un simple dam ex. غُلَامُ

au lieu de أَبِي mon pere أُمِّي ma mere quelquefois on dit أَبَتَ ou أَبَتِ mon pere أُمَّتَ ou أُمَّتِ ma mere

mais cela n'est ~~point~~ pas ordinaire

chapitre huitieme

de la declinaison

des nombres et des cas dont nous venons de parler se forment les declinaisons

La premiere declinaison a les trois terminaisons au singulier et au pluriel car le duel n'en a jamais que deux. ex.

singulier nominatif بَيْتٌ genitif بَيْتٍ accusatif بَيْتًا

pluriel nominatif بُيُوتٌ genitif بُيُوتٍ accusatif بُيُوتًا

La seconde declinaison a les trois terminaisons au singulier et n'en a que deux au pluriel ex.

Singulier nominatif نَاصِرٌ genitif نَاصِرٍ accusatif نَاصِرًا

pluriel nominatif نَاصِرُونَ genitif et accusatif نَاصِرِينَ

Singulier nom. نَاصِرَةٌ genitif نَاصِرَةٍ accusatif نَاصِرَةً

pluriel nom. نَاصِرَاتٌ genitif et accusatif نَاصِرَاتٍ

singulier nom. مَسْجِدٌ genitif مَسْجِدٍ accusatif مَسْجِدًا

pluriel nom. مَسَاجِدُ genitif et accusatif مَسَاجِدَ

La troisieme declinaison a deux terminaisons au singulier et trois au pluriel comme

Singulier nom. ~~احمر~~ أَحْمَرُ ~~احمر~~ genitif et accusatif ~~احمر~~ أَحْمَرَ

pluriel nom. حُمْرٌ genitif حُمْرٍ accusatif حُمْرًا

La quatrieme declinaison n'a que deux terminaisons au singulier comme au pluriel ex.

Singulier nom. أَصْغَرُ genitif et accusatif أَصْغَرَ

pluriel nom. أَصَاغِرُ genitif et accusatif أَصَاغِرَ

chapitre neuvième

de la comparaison

Le comparatif se forme du positif en preposant alef. sa forme est أَفْعَلُ exemple حسن bon احسن meilleur صغير petit اصغر plus petit حَبِيبٌ cheri أَحَبُّ plus cheri pour أَحْبَبُ

Le que qui se met après s'exprime par مِنْ exemple أَعْظَمُ مِنْ ٱلْمَلِكِ plus grand que le roi. Le comparatif absolu ou suivi d'un nom substantif sans preposition se rend par le superlatif ex ٱللّٰهُ أَعْلَمُ dieu est tres savant أَحْسَنُ ٱلنَّاسِ le meilleur des hommes

chapitre dixieme

des Nombres

Les noms de nombre ont quelque chose de particulier et nous avons jugé a propos d'en donner un petit traité. les nombres sont ou cardinaux ou ordinaux

Les nombres cardinaux sont

	fem.	masc.		fem.	masculin	
six	سِتٌّ	سِتَّةٌ	six	وَحِدَةٌ	وَاحِدٌ	
sept	سَبْعٌ	سَبْعَةٌ	sept	إِحْدَى	أَحَدٌ	un une
huit	ثَمَانٍ	ثَمَانِيَةٌ	huit	إِثْنَتَانِ	إِثْنَانِ	deux
neuf	تِسْعٌ	تِسْعَةٌ	neuf	ثَلَاثٌ	ثَلَاثَةٌ	trois
dix	عَشْرٌ	عَشْرَةٌ	dix	أَرْبَعٌ	أَرْبَعَةٌ	quatre
				خَمْسٌ	خَمْسَةٌ	cinq

عِشْرُونَ vingt	خَمْسُونَ cinquante	ثَمَانُونَ quatrevingt	مِائَتَانِ deux cent
ثَلٰثُونَ trente	سِتُّونَ soixante	تِسْعُونَ quatrevingt dix	أَلْفٌ mille
أَرْبَعُونَ quarante	سَبْعُونَ soixante dix	مِائَةٌ cent	أَلْفَانِ deux milles

Les deux premiers nombres forment regulierement leur feminin les huit suivant sont masculins sous une terminaison feminine et ces mêmes nombres sont feminins sous une terminaison masculine le reste est commun. ceux terminés par ن n'ont que deux terminaisons comme les duels et les pluriels reguliers les autres en ont trois

Ces nombres jusqu'à vingt se composent en mettant le nombre moins grand le premier sans conjonction copulative ex.

	masc.	fem.		masc.	fem.
onze	أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ	treise	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثَ عَشْرَةَ
douse	إِثْنَا عَشَرَ	إِثْنَتَا عَشْرَةَ	quatorse	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشْرَةَ

et ainsi des autres. de maniere que عَشَرَ est regulierement masculin et عَشْرَةَ feminin et que l'un et l'autre sont simplement terminés par phatha dans tous les cas excepté douse إِثْنَا عَشَرَ إِثْنَتَا عَشْرَةَ qui fait aux cas obliques de douse إِثْنَيْ عَشَرَ et إِثْنَتَيْ عَشْرَةَ

Dans les autres la conjonction a lieu sans aucun changement exemple

أَحَدًا وَعِشْرِينَ أَحَدٍ وَعِشْرِينَ أَحَدٌ وَعِشْرُونَ

Les nombres ordinaux sont

	masc.	fem.		masc.	fem.
premier	أَوَّلُ	أُولَى	quatrieme	رَابِعٌ	رَابِعَةٌ
second	ثَانٍ	ثَانِيَةٌ	cinquieme	خَامِسٌ	خَامِسَةٌ
troisieme	ثَالِثٌ	ثَالِثَةٌ	sixieme	سَادِسٌ	سَادِسَةٌ

	fem.	masc.		fem.	masc.
neuvième	تَاسِعَةٌ	تَاسِعٌ	septième	سَابِعَةٌ	سَابِعٌ
dixième	عَاشِرَةٌ	عَاشِرٌ	huitième	ثَامِنَةٌ	ثَامِنٌ

عِشْرُونَ vingtième mas. fem. ثَلٰثُونَ trentième mas. fem. et ainsi des autres dixaines car ici les ordinaux sont semblables aux cardinaux

Les autres nombres se forment de ceux ci de la même manière que dans les nombres cardinaux.

	fem.	masc.	
onsième	حَادِيَةَ عَشْرَةَ	حَادِيَ عَشَرَ	onsième
dousième	ثَانِيَةَ عَشْرَةَ	ثَانِيَ عَشَرَ	dousième
treisième	ثَالِثَةَ عَشْرَةَ	ثَالِثَ عَشَرَ	treisième

et ainsi des autres ex

حَادِيَةٌ وَعِشْرُونَ	حَادٍ وَعِشْرُونَ	vingt et unième

Lorsque le nombre n'est point restreint on emploie souvent le nombre cardinal pour le nombre ordinal

chapitre onsième

du pronom

les pronom font l'office du nom. ils sont separés, ou joint aux substantifs en qualité d'affixes. les pronom separés sont les personnels les demonstratifs, et les relatifs. ils reçoivent les genres et les nombres comme les noms mais ils ne se declinent point, excepté les duels des demonstratifs et des relatifs qui ont deux terminaisons. les personnels sont.

eux	vous	nous	eux deux	vous deux	lui	toi	moi	
هُمْ	أَنْتُمْ	نَحْنُ	هُمَا	أَنْتُمَا	هُوَ	أَنْتَ		masc
							أَنَا	comm.
elles هُنَّ	أَنْتُنَّ				elle هِيَ	أَنْتِ		fem.

La troisieme personne de ces pronoms s'emploie souvent pour le verbe substantif.

Le pronom demonstratif ذَا celui ci se decline de cette maniere exemple.

pluriel	duel		singulier	
أُولَاءِ أُولِي	ذَيْنِ	ذَانِ	ذَا	celui ci mas.
	تَيْنِ	تَانِ	ذِهْ ذِهِي ذِي	celui ci celle ci comm.
			تَا تِهِ تِهِي تِي	celle ci fem.

Le demonstratif qui designe un objet plus eloigné se forme du premier en ajoutant ~~alef~~ ك a la fin ex.

pluriel	duel		singulier	
أُولَائِكَ أُولَاكَ	ذَيْنِكَ	ذَانِكَ	ذَاكَ	celui la
	تَيْنِكَ	تَانِكَ	تَاكَ	celle la

Souvent au singulier et au pluriel on prepose ل devant le ك et l'on dit ذَالِكَ et avec le م paragogique ذَالِكُمْ, تِلْكَ, أُولَالِكَ. lorsqu'on ne prepose pas ce lam il n'est pas rare d'ajouter au pronom هَا dont l'alef ne s'ecrit point ordinairement, et cette omission est representée par un phatha perpendiculaire ou medda en cette maniere

pluriel	duel		singulier	
هٰؤُلَاءِ	هٰذَيْنِ	هٰذَانِ	هٰذَا	celui la
	هٰتَيْنِ	هٰتَانِ	هٰذِهِ	celle la

Le pronom relatif est اَلَّذِي composé de l'article ال et de لذي il se decline ainsi

pluriel	duel		singulier	
اَلَّذِينَ اَللَّائِي اَللَّاءِ	اَللَّذَيْنِ	اَللَّذَانِ	اَلَّذِي	qui mas.
اَللَّاتِي اَللَّوَاتِي اَللَّاءِ	اَللَّتَيْنِ	اَللَّتَانِ	اَلَّتِي	qui fem.

ici comme dans les demonstratifs le noun du duel recoit quelquefois techdid en compensation de la derniere lettre du singulier qui se retranche

le relatif ne souffre point devant lui les lettres serviles و ل ك et s'emploie tres rarement par dans les cas obliques. on supplée a ce defaut par les affixes des mots suivants. ainsi au lieu de بِالَّذِي dans le quel on dit الذي به et pour مِنَ الَّذِي de qui اَلَّذِي مِنْهُ. au lieu de اَلَّذِي رَأَيْتُ que j'ai vu on ecrit اَلَّذِي رَأَيْتُهُ &c.

on met aussi au nombre des relatifs مَنْ celui qui, ceux qui quiconque et مَا ce que quiconque celle que quelconque le premier se dit des personnes et le second des choses. tous deux sont souvent interrogatifs

أَيٌّ qui quel est interrogatif et se prend substantivement de maniere que le substantif qui est après lui se met au genitif ex. أَيُّ كِتَابٍ quel livre مِنْ أَيِّ كِتَابٍ de quel livre

les affixes joints aux noms marquent la possession et representent nos pronoms possessifs. avec les verbes ils marquent ordinairement l'accusatif et quelquefois le datif lorsque surtout ils sont suivis d'un accusatif.

leur	vos	nos	leur deux	nos deux	son	ton	mon ma
هُمْ	كُمْ	نَا	هُمَا	كُمَا	هُ	كَ	ي
هُنَّ	كُنَّ				sa هَا	ta كِ	

dans les verbes et les particules terminées par ن auxquels on ajoute l'affixe ي on ecrit نِي

ces pronoms ne changent point si ce n'est que هُنَّ هُمْ هُمَا هُ

immediatement precedés de kesré changent en kesré leur ôsam exemple

مِنْ رَبِّهِ ou en يِ sans voiele comme فِيهِ dans lui عَلَيْهِ sur lui

et que يِ a la fin d'un mot terminé par une des lettres اوي en repos

reçoit le fatha exemple خَطَايَا peché خَطَايَايَ mes peches غُلَامَانِ

deux enfans غُلَامَايَ mes deux enfans غُلَامَيْنِ de deux enfans

غُلَامَيَّ de mes deux enfans. مُسْلِمِيَّ de mes fidèles. عَصًا baton

عَصَايَ mon baton رَامٍ archer رَامِيَّ mon archer. cet يِ après

kesré se retranche quelquefois surtout au vocatif ex. رَبِّ mon seigneur

ce retranchement est general lorsqu'il y a devant un autre يِ provenu

de hamza comme أَحِبَّائِ mes amis أَبَائِ mes peres. quelquefois

pour نِي on ecrit نِ أُنْصُرُونِ aide moi

ces pronoms ne produisent dans les noms aucun changement, excepté

qu'ils font tomber le noun additionnel comme nous l'avons dit cy dessus.

et la derniere voiele de يِ ex. كِتَابٌ livre كِتَابِي mon livre, et

qu'ils transforment le ة feminin en ت ex. عَمَّةٌ tante عَمَّتُكَ

ta tante. et le dernier hamza en و ou يِ suivant la premiere regle

alef. dans les verbes les suffixes chassent alef oisif après و comme

نَصَرُوا ils ont aidé نَصَرُونَا ils nous ont aidé et aux verbes terminés

par تُمْ ils ajoutent و ex. نَصَرْتُمْ vous avez aidé نَصَرْتُمُوهُ vous

l'avez aidé. dans les verbes comme dans les noms يِ finale après fatha en repos

peut se changer en alef oisif ou rester ex. رَمَى il a jetté fait رَمَاهُ ou

رَمَيهُ il l'a jetté فَتًى enfant فَتَاهُ ou فَتَيهُ son enfant

dans les particules ي ne change point mais il forme une diphtongue comme إِلَيْ pour إِلَيْهِ pour lui

quelquefois un verbe reçoit deux affixes ex. أَعْطَانِيهِ il me l'a donné يَكْفِيكَهُمْ il te les a rendu suffisans

ces pronoms peuvent se separer des verbes en leur preposant إِيَّا ex. إِيَّاكَ toi إِيَّايَ moi & ضَرَبَكَ il t'a battu ou ضَرَبَ إِيَّاكَ il t'a battu.

Les actions reciproques s'expriment par le nom نَفْسٌ ame auquel on ajoute les affixes. ex أَحْبَبْتُ نَفْسِي j'ai aimé mon ame c'est a dire je me suis aimé. أَحْبَبْتُمْ أَنْفُسَكُمْ vous vous etes aimé vous mêmes rarement on emploie l'affixe seul comme dans cet exemple أُحِبُّنِي je m'aime.

---

grammaire arabe

Livre quatrieme

des Particules

---

chapitre premier

des particules conjointes

Les particules indeclinables de leur nature sont ou conjointes ou separées. les conjointes toujours unies aux mots sont les huit lettres و ل ك ف س ت ب ا

ا

alef possede phatha et est un signe interrogatif comme أَمَاتَ

est il mort أَأَنتَ esce toi أَفِي esce dans il marque aussi

le vocatif ex أَيُوسُفُ ô joseph

ب

be toujours accompagné du kesré signifie dans ex بِٱلْمَسْجِدِ

dans le temple اَللّٰهُ بِقَدِيرٍ dieu est dans le puissant, pour est puissant

2° il designe l'instrument avec lequel on fait une chose ex. كَتَبْتُ بِقَلَمٍ

j'ai ecrit avec la plume

3° mis après les verbes d'arrivée et de depart il signifie avec exemple

أَتَوْا بِكِتَابٍ ils sont venus avec le livre c'est a dire ils ont apporté le livre.

ذَهَبُوا بِٱلْفَتَى ils ont fui avec l'enfant c'est a dire ils ont emporté l'enfant

4° il signifie par comme بِأَبِي par mon pere

5° il signifie a cause ex. بِدُخُولِكَ a cause de ton entrée

6° c'est une particule de jurement ex. بِٱللّٰهِ pardieu بِٱلْأَرْضِ par la terre

ت

on le prepose avec phatha devant اَللّٰه et il marque un jurement ex

تَٱللّٰهِ pardieu

س

sin devant le verbe determine sa signification au futur comme nous l'avons fait remarquer dans son lieu.

ف

fe possede phatha et signifie et ensuite. au commencement des phrases il est souvent superflu. devant l'imperatif il exprime admirablement bien l'emphase et peut se rendre par donc

كَ

Kaf reçoit aussi phatha et signifie comme a l'exemple il demande le genitif et ne souffre point l'affixe. ex. كَرَجُلٍ comme l'homme

لِ

1° Lam repond au datif des latins. il demande le genitif et le kesré comme لِلرَّبِّ au seigneur. suivi d'un affixe il prend phatha. on dit لَكَ a toi

2° il signifie pour a cause ضَرَبْتُهُ لِكَذِبِهِ je l'ai battu pour son mensonge ضَرَبْتُهُ لِلتَّأْدِيبِ je l'ai battu pour l'instruire

3° il exprime le jurement avec une particule d'admiration. exemple لِلّٰهِ par dieu!

4° avec phatha il est le signe d'une personne qui demande du secours ex يَا لَزَيْدٍ ô Zaide aide

5° avec phatha il se joint elegamment aux mots comme pleonasme sans y apporter aucun changement, surtout aux adjectifs dont le substantif est precedé de إِنَّ exemple إِنَّ ٱللّٰهَ لَقَدِيرٌ en effet dieu est puissant. إِنَّ ٱللّٰهَ لَفِي ٱلسَّمَآءِ en effet dieu est au ciel إِنَّ ٱللّٰهَ لَيُحِبُّ ٱلْمُؤْمِنِينَ en effet dieu aime les fideles

6° mis devant le futur avec kesré il lui donne la signification de l'imperatif et produit l'apocope ou signifie afin que et produit l'antithese comme nous l'avons dit en son lieu

7° mis devant le preterit avec phatha il le change dans l'optatif comme cy dessus

8.° il sert particulierement aux verbes comme quand on dit رَدُّولْكُمْ au lieu de رَدُّكُمْ il vous a renvoié

وَ

ouaou marqué du phatha et conjonction copulattive signifie et aussi

2° comme particule du jurement il gouverne le genitif ex. وَرَبِّ par le seigneur

3 quelquefois il signifie avec et regit l'accusatif exemple جَاءَ ٱلْأَمِيرُ وَٱلْجَيْشَ Le prince est venu avec l'armée

chapitre second

des particules separées

les particules separées sont ce que nous nommons, adverbes conjonctions prepositions interjections et qui sont indeclinables.

adverbes de lieu

أَيْنَ , حَيْثُ ou en quel endroit. d'ou l'on forme مِنْ أَيْنَ , مِنْ حَيْثُ d'ou, de quel lieu. إِلَى أَيْنَ , إِلَى حَيْثُ en quel lieu avec mouvement حَيْثُمَا , أَنَّى partout ou هُنَا , هُنَّا et هَاهُنَا ici , هُنَاكَ هُنَالِكَ Là مِنْ هُنَا , مِنْ هُنَاكَ d'ici, dela. إِلَى هُنَا ; إِلَى هُنَاكَ ici, la avec mouvement

adverbes de temps

مَتَى quand, lorsque. قَدْ deja avant فَقَدْ et لَقَدْ قَطْ jamais ثُمَّ et ثُمَّتَ ensuite إِذْ , إِذَا , إِذْ مَا , إِذْ et أَيَّانَ — lorsque يَوْمَ حِينَ et يَوْمَئِذٍ حِينَئِذٍ alors لَمَّا بَعْدَ

سَوْفَ سَوْ سَفْ سَيْ *après* مِنْ بَعْدُ مَا *après que*

قَبْلَ هَذَا *auparavant* بَعْدَ هَذَا *dans la suite* حَتَّى ، حَتَّى إِذَا ،

jusqu'à ce que إِلَى أَنْ et حَتَّى أَنْ ، حَتَّى ، قَبْلُ ، مِنْ قَبْلُ ،

avant que مِنْ قَبْلِ أَنْ *ensuite* مِنْ بَعْدُ et بَعْدُ *avant*

interjections vocatives

أَ s'emploie lorsqu'on apelle un objet proche, أَيْ lorsque l'objet est médiocrement éloigné آ أَيَا quand il est éloigné يَا sert dans toutes les occasions, aussi que أَيُّهَا et يَا أَيُّهَا dont le féminin est أَيَّتُهَا et يَا أَيَّتُهَا. toutes ces particules vocatives signifient *ô*

particules démonstratives

voilà, هَا أَنْذِهِ *fem.* ، هَا أَنْذَا ، هَا هُوَذَا ، هُوَذَا ، هَا ، إِذَا ، إِذْ

particules interrogatives

أَ ، هَلْ ، رُبَّ *est-ce que* أَمَا أَلَا أَفَلَا أَوَلَا أَلَمْ

n'est-ce pas أَوَلَمْ أَفَلَمْ

particules affirmatives

إِي نَعَمْ بَلَى جَيْرِ أَجَلْ إِنَّ ~~[illegible]~~ *oui.* آمِين

amen en vérité

particules négatives

لَا *non* كَلَّا *point du tout* مَا ، لَمْ ، لَيْسَ ، *non* cette dernière s'emploie souvent pour le verbe substantif négatif. on dit لَيْسَ *il n'est pas* لَسْتُمْ *vous n'êtes pas* &c. لَمَّا *pas encore* لَنْ *point du tout*

autres

لِمَ , بِمَا de quelque maniere que كَيْفَمَا comment أَنَّى , كَيْفَ
pourquoi فَقَطْ seulement إِنَّمَا seulement لَيْتَ , يَالَيْتَ , plut a dieu
ô plut a dieu لَعَلَّ peutêtre رُبَّ peutêtre, quelquefois avec le genitif.
إِذَنْ , إِذًا courage ce dernier signifie aussi comme كَأَنَّ comme كَمَا
comme si كُلَّمَا toutes les fois que

beaucoup d'adverbes s'expriment par l'accusatif des noms comme حَسَنًا
bien شَرًّا mal حَكِيمًا sagement كَثِيرًا beaucoup جِدًّا violemment
مَعًا ensemble خَارِجًا dehors بَعِيدًا de loin أَوَّلًا premierement
أَمْسًا hier غَدًا demain et avec l'article أَلْيَوْمَ aujourd'hui أَلْآنَ
maintenant ou par le genitif avec une preposition مِنْ فَوْقٍ d'enhaut
إِلَى دَاخِلٍ dedans إِلَى أَلْآنَ jusqu'ici مِنَ أَلْآنَ dans la suite

Conjonctions

ثُمَّ et, ensuite حَتَّى et, ensuite. أَوْ , إِمَّا , ou, ou, أَمْ si ou
بَلْ , لَكِنْ , لَكِنَّ , mais — لا non en effet
إِنَّ car en effet, comme لَأَنَّ , أَنَّهُ et أَنْ parceque لِأَنَّ , parceque
أَنْ حَتَّي كَيْ لِكَيْ كَيْمَا لِكَيْمَا afin que أَلَّا
لَيْلَا كَيْلَا لِكَيْلَا de peur que بِمَا de ce que si لَوْ لَوْمَا
لَوْلَا , إِلَّا , هَلَّا a moins que وَإِنْ , وَلَوْ et رُبَّمَا quoique
مِنْ ثُمَّ a cause de cela
أَمَّا أَنَّ إِنَّ أَنَّ إِنَّمَا فَأَمَّا وَأَمَّا فَإِنَّ or, meme, aussi.

prepositions

مِنْ a de par cette preposition s'emploie souvent comme pleonasme إِلَي
pour, a. حَتَّي jusqu'a فِي dans, dessus de. عَنْ a de عَلَي dessus

لَدُ ، لَدْ ، لَدَ ، لَدْنِ ، لَدَنِ ، لَدْنُ et quelquefois لَدُنْ لَدَى

chés auprès. لَدُنْ مِنْ à مُذْ ، مُنْذُ de la en parlant du tems

حَاشَا عَدَا خَلَا outre, excepté. toutes ces prepositions admettent

L'affixe excepté حَتَّى مُذْ et مُنْذُ

des autres prepositions par des noms substantifs pris adverbialement

c'est a dire mis a l'accusatif mais depourvus du nom voicle exemple.

فَوْقَ enhaut تَحْتَ enbas قَبْلَ avant قُدَّامَ devant أَمَامَ en presence ~~chés~~

عِنْدَ chés مَعَ avec دُونَ outre. عَبْرَ audela بَدَلَ pour

حَوْلَ environ بَيْنَ entre خَلْفَ après شَطْرَ vers, environ

et quelques autres semblables parmi lesquelles on peut compter سِوَى

سُوَى سَوَاءَ et غَيْرَ excepté.

quelquefois elles changent de terminaison surtout quand elles sont precedées

d'une preposition ex مِنْ فَوْقُ d'enhaut مِنْ بَعْدُ après &ra

interjections

وَيْلٌ malheur. l'usage les apprendra facilement

appendice

كَمْ كَأَيِّنْ كَأَيِّنْ combien كَذَا autant sont

indeclinables comme les particules ainsi que quelques noms qui

expriment le son des animaux, et quelques autres qui ont la

valeur du preterit et de l'imperatif. ex. غَاقِ croassement

هَاتِ donne نَزَالِ descends. &

fin du livre quatrieme

grammaire arabe

Livre cinquième de la sintaxe

chapitre premier

de la sintaxe des noms

L'accord du substantif avec l'adjectif, du relatif avec l'antecedent, du nominatif avec le verbe, est le même ici que dans les autres langues mais il importe d'observer

1°. que le pluriel inhumain c'est a dire celui qui ne designe point les hommes se forme elegamment comme le singulier feminin exemple

جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَارُ des jardins sous lesquels coulent des fleuves

dans cette phrase ها et تجري singuliers feminins s'accordent avec جنات et انهار pluriels inhumains

2°. que devant le pluriel ~~inhumain~~ humain on met elegamment le verbe au singulier que l'on fait accorder en genre au preterit et qui en differe souvent au futur ex. قَالَ ٱلنَّاسُ les hommes ont dit تَقُولُ et يَقُولُ ٱلْحُكَمَاءُ les sages disent ou diront. la même chose a lieu pour le duel. mais si le sujet de la phrase est mis devant le verbe tout rentre dans l'ordre ex. اَلنَّاسُ قَالُوا وَيَقُولُونَ les hommes ont dit et diront

3°. que l'adjectif au vocatif ou precedé de la particule لا quelquefois ne s'accorde pas en cas avec son substantif.

au reste le substantif et l'adjectif qui constituent le même membre de phrase

s'accordent parfaitement et si l'un prend l'article l'autre le reçoit aussi.

ex كِتَابٌ عَظِيمٌ et اَلْكِتَابُ الْعَظِيمُ le grand livre —

إِبْرَهِيمُ الأَمِينُ abraham fidèle mais si le substantif et l'adjectif ne composent pas le même membre de phrase, l'accord n'est plus parfait

ex اللّٰهُ قَدِيرٌ dieu est puissant.

Le substantif appellatif auquel on joint un adjectif constituant un nom propre, rejette l'article. ex بَيْتُ آلْمَقْدِسُ la maison sanctifiée, jerusalem بَابُ آلصَّغِيرُ la petite porte nom d'une porte de Damas

deux substantifs de suite le second se met au genitif et est le regime du premier ex. يَدُ آلإِنْسَانِ La main de l'homme إِبْنُ مَرْيَمَ le fils de Marie كَاسُ ذَهَبٍ coupe d'or كُلُّ إِنْسَانٍ université de l'homme c'est a dire tout homme. car كُلٌّ est substantif.

Exception

Le nom de mesure ou de pois demande que la chose mesurée ou pesée soit a l'accusatif ex. قَفِيزٌ شَعِيرًا boisseau d'orge

رِطْلٌ زَيْتًا livre d'huile

observation I.

quelques substantifs prennent l'affixe et s'accordent avec le substantif precedent dont ils deviennent en quelque façon adjectifs. ex. نَفْسٌ ame avec l'affixe a la valeur de lui meme elle meme. كُلٌّ université avec l'affixe signifie tout toute. ex. حَبِيبٌ نَفْسُهُ ami lui meme c'est comme si l'on disoit ami son ame حَبِيبًا نَفْسُهُ

ainsi lui même a l'accusatif خُبْزُ كُلُّهُ tout le pain خُبْزِ كُلِّهِ de tout le pain

observation II

Les nombres cardinaux quant a leur regime sont substantifs. depuis trois jusqu'a dix et au dessus de 99 ils gouvernent l'objet du nombre au genitif comme les autres substantifs. jusqu'a dix les nombres demandent le pluriel au dessus, ils veulent le singulier ex. ثَلاثُ جَارِيَاتٍ trois filles, trois esclaves أَرْبَعَةُ رِجَالٍ quatre hommes مِايَةُ رَجُلٍ cent hommes أَلْفُ دِينَارٍ mille deniers le reste des nombres depuis dix jusqu'a cent, semblables aux noms de pois et de mesure regissent l'objet du nombre a l'accusatif exemple خَمْسَةَ عَشَرَ دِرْهَمًا quinse dragmes عِشْرُونَ ذِيبًا vingt loups. كَمْ dans كَذَا et كَايِّن suivent la même construction ex. كَمْ دِرْهَمًا combien de dragmes كَايِّنْ رَجُلًا combien d'hommes. mais si on leur joint une preposition ils gouvernent le genitif بِكَمْ دِرْهَمٍ combien de dragmes

chapitre second

de la sintaxe des verbes

les verbes substantifs comme كَانَ il a été صَارَ il est devenu لَيْسَ il n'est pas مَا دَامَ tant qu'il a été ou qu'il est demeuré demandent l'accusatif après eux ex. اللّٰهُ كَانَ قَدِيرًا dieu est puissant. زَيْدٌ صَارَ غَنِيًّا Zaïde est devenu riche إِبْنُهُ يُسَمَّى مُحَمَّدًا son fils se nomme mahomet

cette regle a lieu lors même qu'on retranche le verbe substantif quand devant le sujet de la phrase se trouvent les particules مَا et لَا non

Les verbes actifs gouvernent l'accusatif; ceux qui sont accompagnés des prepositions إِلَي , مِنْ , فِي , عَلَي , عَنْ, لِ, بِ, regissent le genitif ce que l'usage et les dictionnaires apprendront

quelques verbes demandent toujours après eux certaines prepositions lors même qu'ils ne sont suivis d'aucun substantif ex. لَا أَقْدِرُ عَلَي أَنْ أَقُولَ je ne puis sur ce que je dise c'est a dire je ne puis dire

L'instrument avec lequel on fait une chose s'exprime par le genitif et est precedé de la preposition بِ le mouvement pour aller dans un lieu par la preposition إِلَي et فِي pour sortir d'un lieu par عَنْ et مِنْ. les verbes qui marquent l'arrivée se construisent elegamment avec l'ellipse de la preposition إِلَي suivie de l'accusatif exemple جَاءَ نِي il est venu a moi أَتَيْتُكَ je suis venu à toi au lieu de جَاءَ إِلَيَّ أَتَيْتُ إِلَيْكَ

a quand on repond par l'accusatif a combien de tems par le genitif avec la preposition فِي

Le gerondif en do des latins que nous exprimons par en avec le participe present se rend en arabe par le participe actif a l'accusatif exemple. جَاءَ رَكِبًا il est venu en caracolant يَأْكُلُ وَاقِفًا il a mangé debout صَرَخَ نَائِمًا il crie en dormant

Le gerondif en dum c'est a dire qui marque le but qu'on a en faisant une chose s'exprime par le nom verbal a l'accusatif ex. ضَرَبْتُهُ تَأْدِيبًا je l'ai batu afin de l'instruire

ce qui suit ces mots quant a a raison de a l'egard se met a l'accusatif ex. طَابَ إِسْحَاقُ نَفْسًا isaac est bon quant a l'ame

L'infinitif joint a son verbe pour en augmenter la signification en est beau

et se met a l'accusatif ضَرَبْتُهُ ضَرْبًا je l'ai battu en battant

dans tous ces cas la terminaison de l'accusatif semble faire du nom un adverbe.

pour rendre la valeur de notre infinitif on emploie le nom verbal exemple أُرِيدُ ضَرْبًا je desire ~~la bat~~ l'action de battre c'est a dire battre ou avec une preposition ex لَا أَقْدِرُ عَلَى ٱلضَّرْبِ je ne puis battre ou le futur precédé de أَنْ ex. أُرِيدُ أَنْ أَسْمَعَ je desire entendre.

Les verbes qui signifien la connoissance l'opinion prennent après eux deux accusatifs ظَنَنْتُ أَبَاكَ غَنِيًّا je pense que ton pere est riche عَلِمْتُ زَيْدًا بَخِيلًا je sais que Zaide est avare

chapitre troisieme

de La sintaxe des particules

Les conjonctions copulatives demandent même cas que devant.

toutes les prepositions tant conjointes que separées regissent le genitif. بِبَيْتٍ dans la maison فِي بَيْتٍ dans la maison. sont egalement au genitif. لِلّٰهِ a dieu تَحْتَ مَائِدَةٍ sous la table &ca

Les exceptives gouvernent souvent l'accusatif ex قَامَ ٱلْقَوْمُ خَلَا زَيْدٍ et زَيْدًا le peuple se tient de bout excepté Zaide. الا quand le discours est affirmatif gouverne l'accusatif غَرِقَ ٱلنَّاسُ إِلَّا نُوحًا les hommes ont été submergés excepté Noé. si la phrase est negative et que le nom qui forme l'exception soit sousentendu, le nom excepté en prend le cas ex مَا قَامَ إِلَّا زَيْدٌ il n'est, sousentendu personne, debout que Zaide مَا رَأَيْتُ إِلَّا نُوحًا je n'ai vu, sousentendu personne, si ce n'est noë

. Si le nom qui forme l'exception est exprimé le nom excepté ou s'accorde

إِلَّا نُوحًا et مَا قَامَ أَحَدٌ إِلَّا نُوحٌ avec lui ou se met a l'accusatif ex.

il n'y a personne de bout si ce n'est Noë

سَوَاءٌ سِوَى سُوَى غَيْرُ avec la même signification que

إِلَّا regissent le genitif. mais ces mêmes mots changent de terminaison

de la même maniere que le nom excepté. dans l'affirmation ils sont terminés

par phatha dans la negation, ils le sont de la meme maniere que le nom qu'ils les

precedent ou d'un phatha si le nom excepté est exprimé. exemple

خَرَجَ ٱلْقَوْمُ غَيْرَ زَيْدٍ Le peuple est sorti excepté Zaide

مَا خَرَجَ غَيْرُ زَيْدٍ personne n'est sorti si ce n'est Zaide

مَا ضَرَبْتُ غَيْرَ زَيْدٍ je n'ai battu personne si ce n'est Zaide

مَا خَرَجَ إِنْسَانٌ غَيْرُ زَيْدٍ personne n'a sorti excepte Zaide

et غَيْرَ زَيْدٍ

avec غَيْرُ on a coutume d'exprimer les mots qui en françois sont composés

avec in ex غَيْرُ مُكَمَّلٍ imparfait غَيْرُ مُكَمَّلَةٍ imparfaits

fin de la grammaire arabe

رأس الحكمة مخافة الله	Le commencement de la sagesse est la crainte de dieu
العالم بأرض ميلاده كالذهب في معدنه	Le savant dans son pays est comme l'or dans la mine
من ترك نفسه بمنزلة العاقل تركه الله والناس بمنزلة الجاهل	celui qui se croit sage est regardé par dieu et par les hommes comme un ignorant
من احب ان يقوي علي الحكمة فلا تملك نفسه النساء	que celui qui veut exceller dans la sagesse deffende son coeur contre les seductions des femmes
نقل الشر عن شروره أيسر من نقل المحزون عن حزنه	il est plus facile de detourner le mechant du crime que d'arracher l'homme triste a son affliction
فصون فكن ممن لا تعرفه علي حذر	defie toi de celui que tu ne connois pas
من كان الطمع له مركبا كان الفقر له صاحبا	celui qui est porté sur le char de l'esperance a pour compagne la pauvreté
من كتم سره بلغ مراده	celui qui tait son secret parvient à ses fins
كلما تغرس في الفدان ينفعك تغرس ابن آدم يقلعك	tout ce que tu planteras dans ton jardin te profitera, ~~mais~~ si tu eleve un homme il te supplantera

حفظك لسرك أوجب من حفظ غيرك له

il vaut mieux garder son secret que de le confier a autrui

من أوجهك فقد شتمك

celui qui te flatte te deteste

من نقل إليك فقد نقل عنك

celui qui t'apporte, remporte de toi

العالم عرف الجاهل لأنه كان جاهلاً والجاهل لا يعرف العالم لأنه لا كان عالماً

Le savant connoit l'ignorant parce qu'il l'a été mais l'ignorant ne peut connoitre le savant parce qu'il ne l'a pas été

الجاهل عدو لنفسه فكيف يكون صديقاً لغيره

l'homme sans instruction est son ennemi comment seroit il l'ami d'un autre

لا تخرج النفس من الأمل حتى تدخل في الأجل

L'homme cesse d'esperer jusqu'a la mort

طول التجارب زيادة في العقل

Une longue experience augmente l'intelligence

الكسل وكثرة النوم يبعدان من الله ويورثان الفقر

La paresse et le sommeil eloignent de dieu et amenent la pauvreté

أحسن إن أردت أن يحسن إليك

fais du bien si tu veux qu'on t'en fasse

إستقبح لنفسك كما تستقبح لغيرك

reprends toi avant de reprendre autrui

أول الغضب جنون وآخره ندم

le commencement de la colere est la fureur la fin est le repentir.

إِنْ كَانَ ٱلْمَقْدُورُ يَتِمُّ فَٱلْحِرْصُ بَاطِلٌ	L'effort est vain quand la puissance est nulle
مَنْ غَلَبَ هَوَاهُ لِعَقْلِهِ هَلَكَ	celui dont la concupiscence domine la raison est perdu
ٱلْعِبَادَةُ تُمِيتُ ٱلشَّهْوَةَ	La religion éteint la concupiscence
عَدُوٌّ عَاقِلٌ أَخْيَرُ مِنْ صَدِيقٍ جَاهِلٍ	un ennemi sage vaut mieux qu'un ami insensé.
ٱلْعَفْوُ عَنِ ٱلشَّهَوَاتِ غِنًى	vaincre ses desirs c'est être riche
لَا عَقْلَ كَٱلتَّدْبِيرِ وَلَا وَرَعَ كَٱلْكَفِّ عَنِ ٱلْحَرَامِ وَلَا حَسَبَ كَحُسْنِ ٱلْخُلُقِ وَلَا غِنًى كَٱلْقُنُوعِ	Le meilleur esprit est la prudence, la meilleure abstinence est celle qui nous fait fuir ce qui est deffendu, la vraie bonté est celle du caractère, les richesses veritables sont d'être content de ce qu'on possède.
ٱلْفَقْرُ أَخْيَرُ مِنَ ٱلْغِنَى ٱلْحَرَامِ وَٱلِٱكْتِسَابِ مِنَ ٱلظُّلْمِ	La pauvreté est preferable aux ~~vaut mieux que des~~ richesses mal acquises
لِسَانٌ أَخْرَسُ أَخْيَرُ مِنْ لِسَانٍ نَاطِقٍ فِي ٱلْكَذِبِ	La langue d'un muet vaut mieux que celle du menteur
أَشَرُّ ٱلنَّاسِ ٱلْعَالِمُ لَا يَنْفَعُ بِعِلْمِهِ	le pire des hommes est le savant qui ne profite pas de ses connaissances
إِثْنَتَانِ لَا يَشْبَعَانِ طَالِبُ عِلْمٍ وَطَالِبُ مَالٍ	Deux hommes ne peuvent se rassasier, celui qui recherche la science et celui qui court après les richesses
شَخْصٌ بِلَا أَدَبٍ كَجَسَدٍ بِلَا رُوحٍ	L'homme sans instruction est un corps sans âme.

ألقليل من الضارّ خير من الكثير من النافع	unpeu de disgrace vaut mieux que trop de prosperite
الجاهل يرضى عن نفسه	l'ignorant ~~se complait en lui meme~~ est content de lui meme
من كثر كلامه زلّ	legrand parleur ment
القنوع من القليل غني	se contenter de peu cest etre riche
إسمع فاعلم واسكت فاسلم	ecoute tu apprendras, garde le silence et tu auras la paix.
في العجلة تكون الندامة وفي التواني السلامة	La promptitude est suivie de repentir et le retardement de la prosperite
الناس اثنان بالغ لا يكتفي وطالب لا يجد	il ya deux especes d'hommes l'une qui ~~reussit~~ obtient sans etre contente l'autre qui desire et qui n'obtient pas.
العاقل المحروم خير من الجاهل المرزوق	L'homme de merite disgracie est plus estimable que l'imbecile en faveur
إصلاح الرعيّة أنفع من كثرة الجنود	L'amour des sujets vaut plusieurs armées.
الصبر مفتاح الفرج والعجلة مفتاح الندامة	La patience est la clef du plaisir la petulance est la clef du repentir.
ليس للملوك أخ ولا لحسود راحة ولا لكذوب مروّة	les rois n'ont point ~~de frere~~ d'ami, les envieux point de repos les menteurs point de pudeur

المعتذر بغير ذنب يوجب الذنب على نفسه

celui qui se justifie sans être coupable le devient.

كن على حذر من الكريم إذا هونته ومن الأحمق إذا مازحته ومن العاقل إذا غضبته ومن الفاجر إذا عاشرته

defie toi de l'homme en place a qui tu auras montré du mepris, de l'ignorant dont tu te seras moqué du sage ~~que~~ dont tu auras ~~mis en~~ provoqué la colere et du mechant si tu es lié d'amitié avec lui

لا علم إلا ما كان مكتوم في الصدر متى شئت أظهرته

la science est nulle si l'on ne peut pas produire quand on le veut ce que l'esprit recele.

من لا يعرف الخير من الشر ألحقه بالبهايم

celui qui ne sait pas distinguer le bien du mal doit être mis au rang des brutes

أفهم الناس من ينظر العواقب

le plus sage des hommes est celui qui considere la fin.

ثلاثة لا يعرفون إلا في ثلاثة مواضع لا يعرف الشجاع إلا عند الحرب ولا يعرف الحكيم إلا عند الغضب ولا يعرف الصديق إلا عند الحاجة إليه

il y a trois choses ~~qu'~~ dont l'on ne peut ~~connoître~~ juger que dans trois circonstances. on ne connoit l'audace que dans la guerre, le sage que dans la colere et un ami que dans l'adversité.

خير الجواب من حذر إخوته من الشر وهداهم إلى الخير

le meilleur ami est celui qui detourne ses amis du mal et qui les dirige vers le bien

لا يكون الحكيم حكيما حتى يغلب جميع شهواته	le sage ne merite ce nom que quand il a vaincu ses passions
من يجرب يزد علما ومن يؤمن يزد غلطا	l'experience augmente la sience la credulité accroit l'erreur
اخرص عاقل اخير من جاهل ناطق	un muet sage vaut mieux qu'un fou qui parle
إذا تكلمت بكلمة ملكتك وإذا لم تتكلم بها ملكتها	on est l'esclave d'une parolle echappée et le maitre de celles qu'on retient
لولا جهل الجاهل لم يعرف اللبيب العاقل	s'il n'y avoit point d'insensé on ne connoitroit pas le merite du sage
أطلب علما من المهد إلي الهدي	~~ce~~ recherches la sience depuis ~~ton~~ le berceau jusqu'au tombeau
أصعب علي الإنسان معرفة نفسه	rien n'est plus difficile a l'homme que de se connoitre
الناس علي دين ملوكهم	Les hommes (sujets) ont la religion du prince
من استحسن قبيحا فقد عمله	celui qui loue les choses obscènes les commet
خذ من الرضفة ما عليها	prend d'une pierre ce que tu trouve dessus
حب الدنيا والمال راس كل خطية	L'amour du monde et des richesses ~~sont~~ est l'origine de tout mal
الحياء يمنع الرزق	La honte arrête les largesses
خير المنادمة قلة الخلاف	la meilleure penitence est de commettre peu de fautes

بستّة خصالٍ يعرف الأحمق بالغضب من غير شيءٍ والكلام في غير نفعٍ والثقة في كلّ أحدٍ وبذله بغير موضع البذل وسؤاله عن ما يعنيه وبأنّه ما يعرف صديقه من عدوّه

six choses caracterisent un insensé. il se fache sans sujet; il dit des ~~sottises~~ futilités, il se fie a tout le monde, il change sans raison il recherche ce qui ne lui convient point et il ne scait pas discerner son ami de son ennemi

الدّنيا جيفة وطالبوها كلاب

le monde est un cadavre et ceux qui le recherchent sont des chiens

الغني هو القنوع ورأس الفقر الخضوع

~~Le contentement~~ les richesses sont le contentement la pauvreté est l'abjection.

يهلك النّاس في خلّتين فضول المال وفضول الكلام

deux choses perdent les hommes l'abondance des richesses et des parolles.

لا تعدّ نفسك من النّاس ما دام الغضب غالبًا عليك

ne te compte pas au nombre des hommes tant que tu ne seras pas maitre de ta colere

إقنع بما قسم اللّه لك تكن غنيًّا

contente toi de ce que dieu t'a donné et tu seras riche

الورع شجرة أصلها القناعة وثمرتها الراحة

L'abstinence est un arbre dont la racine est le contentement et le fruit, la tranquilité

الزائر في قبض المزور

celui qui te vient voir est dans ta puissance

لَيسَ ٱلعَاقِلُ ٱلَّذِي يَحتَالُ ٱلأَمرَ وَبَعدَ ذٰلِكَ يَقَعُ فِيهِ	celui la n'est pas sage qui reprend une faute dans laquelle il tombe ensuite
كَثْرَةُ ٱلقُربِ إِلَى ٱلنَّاسِ تَجْلِبُ ٱلسُّوءَ	frequenter trop les hommes conduit au mal
زُرْ غِبًّا تَزِدْ حُبًّا	des visites peu frequentes augmentent l'amour
مَنْ أَحَبَّ شَيئًا أَكثَرَ ذِكرَهُ	on parle souvent de ce qu'on aime
اَلتَّوَاضُعُ زِيَادَةٌ فِي ٱلشَّرَفِ وَبِهِ تَتِمُّ ٱلنِّعمَةُ	La modestie nous eleve et nous fait aimer
اَلكَمَالُ فِي ثَلَاثَةِ أَشيَاءٍ ٱلعِفَّةُ فِي ٱلدِّينِ وَٱلصَّبرُ عِندَ ٱلنَّوَايِبِ وَحُسنُ ٱلتَّدبِيرِ فِي ٱلمَعِيشَةِ	La perfection consiste en trois choses, a remplir les devoirs de sa religion a etre patient dans l'adversité et prudent dans sa conduite
سُلطَانٌ بِلَا عَدلٍ كَنَهرٍ بِلَا مَاءٍ	un roi sans justice est un fleuve sans eau
كَمَا ٱلبَدَنُ إِذَا هُوَ سَقِيمٌ لَا يَنفَعُهُ ٱلطَّعَامُ كَذَا ٱلعَقلُ إِذَا غَلَقَهُ حُبُّ ٱلدُّنيَا لَا تَنفَعُهُ ٱلمَوَاعِظُ	tel qu'un malade pour qui ~~les mets~~ la nourriture devient inutile, tel un coeur rempli de l'amour du monde, n'ecoute plus aucuns avertissements
عَالِمٌ بِلَا عَمَلٍ كَسَحَابٍ بِلَا مَطَرٍ	Le savant sans oeuvre est un nuage sans pluie

مَنْ وَقَّرَ أَبَاهُ طَالَتْ أَيَّامُهُ	celui qui honore son pere voit se prolonger ses jours
غَنِيٌّ بِلَا سَخَاوَةٍ كَشَجَرٍ بِلَا ثَمَرَةٍ	le riche sans liberalité est comme un arbre sans fruit
فَقِيرٌ بِلَا صَبْرٍ كَقِنْدِيلٍ بِلَا زَيْتٍ	le pauvre sans patience est comme une lampe sans huile
شَبَابٌ بِلَا تَوْبَةٍ كَبَيْتٍ بِلَا سَقْفٍ	le jeune homme sans repentir est comme une maison sans toit
إِمْرَأَةٌ بِلَا حَيَاءٍ كَطَعَامٍ بِلَا مِلْحٍ	une femme sans pudeur est comme un mets sans sel
يَوْمٌ وَاحِدٌ لِلْعَالِمِ أَخْيَرُ مِنَ الْحَيَاةِ كُلِّهَا لِلْجَاهِلِ	un seul jour du savant vaut mieux que toute la vie de l'ignorant.
الظَّالِمُ مَيِّتٌ وَلَوْ كَانَ فِي مَنَازِلِ الْأَحْيَاءِ وَالْمُحْسِنُ حَيٌّ وَلَوْ كَانَ انْتَقَلَ إِلَى مَنَازِلِ الْمَوْتَى	le mechant est mort fut il ~~parmi les~~ au nombre des vivants le juste vit lors même qu'il est descendu chez les morts
قَلْبِي عَلَى ابْنِي وَقَلْبُ ابْنِي عَلَى حَجَرٍ	mon coeur repose sur mon fils, mais le coeur de mon fils repose sur une pierre
عَدُوَّكَ وَحَاسِدَكَ لَا تُظْهِرْ لَهُمْ عَدَاوَتَكَ	ne decouvre tes haines ni a ton ennemi ni a ton envieux
لَا تُبْرِمِ الْأَمْرَ حَتَّى تُفَكِّرَ فِيهِ	n'entreprend aucune affaire sans l'avoir pesée
لَا تُخَاطِبِ الْأَحْمَقَ وَلَا تُخَالِطْهُ فَإِنَّهُ مَا يَسْتَحِي	ne ~~parle~~ discours point avec l'insensé, n'aie aucun commerce avec lui parce qu'il ne rougit de rien

FIN DES SENTENCES

Proverbes et bons mots

أَوَّلُ ٱلشَّجَرِ ٱلنَّوَاةُ	l'origine de l'arbre (dattier) est un noiau
قَطْرَةٌ بِقَطْرَةٍ تَصِيرُ غَدِيرًا	une goutte ajoutée a une goutte fait un étang
صِغَارُ ٱلْأُمُورِ تُهَيِّجُ ٱلْكِبَارَ	les petites affaires font naitre les grandes
اعْلِمْ يَدَكَ وَٱخْبَاهَا	instruis ta main et la cache
صَاحِبُ ٱلصَّنْعَةِ صَاحِبُ ٱلْقَلْعَةِ	celui qui possede l'art est maitre de la citadelle
إِنَّكَ لَتُكْثِرُ ٱلْحَزَّ وَتُخْطِي ٱلْمَفْصِلَ	tu as beaucoup coupé mais tu as manqué un e jointure
تَقِلُّ ٱلْحَزَّ وَتُطَبِّقُ ٱلْمَفْصِلَ	d'un seul coup on abbat un membre
رُبَّ صَلِفٍ تَحْتَ رَاعِدَةٍ	souvent un nuage orageux renferme peu de pluie
ذُلٌّ بَعْدَ شِمَاسِهِ ٱلْيَعْفُورُ	après la premiere fougue un coursier genereux se soumet
كُلُّ سَبُعٍ فِي غَابِهِ زَهَا	toute bête feroce est fiere dans sa forêt
كُلُّ كَلْبٍ فِي بَابِهِ نَبَّاحٌ	tout chien abboye a sa porte.
حَذْوَ ٱلنَّعْلِ بِٱلنَّعْلِ	une semelle ressemble a une semelle
إِنْ تَدْمَ إِظَلُّكَ فَقَدْ نَقِبَ خُفِّي	si ton coté est sanglant, mon pied est percé
~~مَا بِٱلْبَعِيرِ طَلٌّ~~	~~la femelle du chameau n'a point de lait~~

Arabic	Français
أَعْقِلْ وَتَوَكَّلْ	lie et sois tranquile.
	cequ'un poete exprime dans ces quatre vers ou il parle de la providence de dieu
أَيُدْرِكُنِي ضَيْمٌ وانتَ ذَخِيرِي	Le malheur me visitera-t-il si tu es ma gloire ?
وَأُظْلَمُ فِي ٱلدُّنيا وانتَ نَصِيرِي	l'injustice m'accablera-t-elle si tu es mon defenseur ?
وَعَارٌ عَلِي حَامِي ٱلْحِمِي وَهُوَ قَادِرٌ	ne seroit il pas honteux pour le gardien (puissant) de mon
إِذَا ضَاعَ فِي ٱلْبِيدِ إِعْقَالُ بَعِيرِي	territoire si le chameau que j'ai lié perissoit dans mon champ
v. ٱلرَّايُ يُخْطِي مَرَّةً وَيُصِيبُ أُخْرَي	un conseil trompe une fois et reussit une autre
أَلدَّهْرُ مَيْسُورٌ وَمَعْسُورٌ	La fortune est facile et difficile, c'est a dire, tantot favorable tantot contraire
يَوْمُ نُعْمٍ يَوْمُ بُوسٍ	il y a des jours heureux et malheureux
هَانَ عَلِي ٱلأَمْلَسِ مَالاقِي ٱلدَّبِرُ	ce qui est leger pour un homme sain ~~tue~~ abbat un malade
إِذَا انتَ لَمْ تَزْرَعْ وَابْصَرْتَ زَارِعًا	si tu ne seme pas en voyant semer un autre
نَدِمْتَ عَلِي ٱلتَّفْرِيطِ فِي زَمَنِ ٱلزَّرْعِ	tu te repentiras de ta negligence au tems de la recolte
أَتَبِيعُ لِبُسْتَانِيٍّ مِنَ ٱلطَّرْخُونِ	vendes de l'estragon au jardinier
لَا يَأْلَفُ ٱلْخَيْرَ وَٱلشَّرَّ	le mal et le bien ne peuvent s'unir
مَا تَنْفَعُ ٱلشَّعْفَةُ فِي ٱلْوَادِي ٱلرُّغْبِ	une pluie legere ne sert de rien dans une grande vallée
عَادَةُ ٱلسُّوءِ شَرٌّ مِنَ ٱلْمَغْرَمِ	une mauvaise coutume est pire qu'un chatiment

عثيثة تقرم جلدًا أملس	la teigne ronge le cuir sans poil
القاص لا يحب القاص	un conteur n'aime pas un conteur
لو غير ذات سوار لطمتني	si un autre qu'un bras orné de bracelets m'eut donné un soufflet

Asmaé litterateur celebre nous raconte l'origine de ce proverbe en ces mots

ان حاتم الطاي مر ببلاد عنزة في بعض الاشهر الحرم فناداه اسير لهم يا ابا سفانة لصلني الاسار والقمل فقال ويحك اسات اذ نوهت باسمي في غير بلاد قومي فساوم القوم به ثم قال اطلقوه واجعلوا يدي في القد مكانه ففعلوا ذلك ثم جاءته امراه ببعير ليفصده فنحره فلطمته فقال لو غير ذات سوار لطمتني يعني اني لا اقتص من النساء ثم عرف فعدا نفسه فداء عظيما

hatim* traversoit le ~~pays~~ territoire d'Aenitate pendant un des mois sacrés.* un homme que cette nation tenoit captif lui cria* o abou Seffana la captivité et la vermine m'ont rongé. ainsi lui ~~dit~~ repondit ce prince il ne falloit pas m'appeller par mon nom dans une autre province que celles de mes etats. ensuite etant convenu du prix avec ceux qui l'avoient fait prisonier il leur dit metez le en liberté et me retenes a sa place. ce qu'ils firent. une femme lui ayant amené un chameau pour le seigner, hatim l'egorgea*. la femme lui ayant donné un soufflet si un autre qu'un bras orné de bracelets dit il le prince m'eut frappé! mais je ne sais point me venger d'une femme. etant connu il ne se tira de captivité que pour une grande somme d'argent

---

+ chez les arabes les deux premiers et les deux derniers mois de l'année sont sacrés et il n'est pas permis de combattre dans ces quatre mois

* c'etoit un prince arabe fameux par sa grandeur d'ame et sa liberalité

* abou Seffana veut dire perle de la perle nom que hatim donnoit a sa fille

* egorger un chameau etoit la maniere la plus genereuse de recevoir ses amis

لا كلّ من عليه جلد النمر شجيع	tous ceux qui portent une peau de panthere ne sont pas braves
تسمع الجعجعة ولا يرى طحن	on entend le bruit de la meule et l'on ne voit pas de farine
عرفطة تسقى من الغوادق	Le buisson nuisible est arrosé par les nuages
جزاء أمّ عامر	La recompense de l'hyene ×
ومن يصنع المعروف مع غير اهله	celui qui placera son bienfait sur un ingrat
يلاقي الذي لاقى مجير امّ عامر	eprouvera le même sort que l'hote de l'hyene
في بلاد الجريد تتمر الحمير	dans le pays où croissent les dates les anes s'en nourissent
v. سراب بقيعة يحسبه الظمآن ماء	celui qui a soif prend la vapeur d'un champ pour de l'eau
الليل طويل وانت مقمر	la nuit est longue et la lune brille pour toi
لكلّ ناجم فول	chaque astre qui se leve a ses presages
لا يدخل بين العصا ولحايها	on ne peut penetrer entre le bois et l'ecorce
كدًّا كدًّا والعشاء خبيز	il travaille beaucoup et sa nourriture est un petit pain
عصى الجبان أطول	Le baton d'un poltron est fort long
كالقابس العجلان	comme celui qui met le feu en se pressant

× une hyené poursuivie par des chasseurs se retira dans la tente d'un arabe qui la sauva et la nourrit quelques jours après quoi elle le devora ce qui a donné lieu au proverbe et aux deux vers cy dessus

كلّ لياليه لنا حنادس	ses jours sont pour nous des tenebres
يُضيء لغيره وهو يحترق	il eclaire les autres et il se consume
من يرَ يوماً يُرَ فيه	qui verra le jour verra
إن لم تُصب من عطره أصبتَ من ريحه	si vous n'avez pas possedé ses parfums vous en avez senti l'odeur
في القمر ضياءٌ والشمس أضوأ منه	la lune brille mais le soleil est plus lumineux
عند الرهان تُعرف السوابق	c'est au tems de la gageure qu'on connoit les coursiers les plus prompts
كلبٌ حيٌّ خيرٌ من أسدٍ ميّتٍ	un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort
والسيف بالقطع ينبو	l'epée en coupant s'emousse
قد ينبح الكلب القمر	quelquefois le chien aboye la lune
أرِبْ عقدتك	serre bien ton noeud
كالحوت نضب ماؤها	comme un poisson a sec
بين الظفر والناب	entre les ongles et les dents, ou entre le marteau et l'enclume
لا تجنح إلى حصاد ما لم تزرع	ne te prepare pas a moissonner ce que tu n'as pas semé.
ظلال صيفٍ ما لها قطار	nuages d'eté qui ne mouillent pas
ظئرٌ رؤومٌ خيرٌ من أمٍّ سؤومٍ	une nourrisse tendre vaut mieux qu'une mere dedaigneuse

قدت سيورُه من أديمك	ses courroies sont tirées de ta peau
الروض قد يزبل ثم يورق	on engraisse d'abord le jardin et puis il reverdit
جري المذكيات غلاب	les jeunes chevaux sont vainqueurs a la course
من نام لم يشعر بمن سهر	celui qui dort ne connoît point celui qui veille
الأسد يثب علي الارنب كما علي الثور	Le lion attaque le lievre comme le toreau
رأس مطاطية تحتها داهية	une tête baissée annonce le malheur
الثور يحمي انفه بروقه	le toreau defend son nès ~~de~~ avec sa corne
الجواد بعرقه يجري	un bon cheval galoppe de race.
أبطأ من غراب نوح	plus lent que le corbeau de Noë
لو انصف الناس استراح القاضي	si les hommes etoien justes le juge n'auroit rien a faire
ليس لعين ما رأت ولا لكف ما أخذت	L'œil n'a pas tout ce qu'il voit, ~~le cœur tout ce qu'il desire~~ ni la main tout ce qu'elle saisit
وقد عرفت ريح الليوث البهائم	les betes sauvages connoissent l'odeur du lion
المصطلي بالنار أعلم بحرّه	celui qui se chauffe au feu en connoît la chaleur
مثل النعامة لا طير ولا جمل	semblable a l'autruche qui n'est ni oiseau ni chameau
ربما صحت الاجسام بالعلل	quelquefois la maladie rend le corps sain

لا تفتح بابا يعييك سده	n'ouvre pas une porte qu'il te seroit honteux de fermer
لا ترم سهاما يعجزك رده	ne lance point pas un trait que tu ne puisse repousser
ظالع يعود كسيرا	un boiteux visite un ~~[illegible]~~ manchot
القرد وإن سمن لم يذهب قبحه	un singe quoique chargé d'embonpoint est toujours laid.
من ينكح الحسناء يعط مهرها	celui qui epouse une belle personne lui fait une dot
ذوو الإعدام يقرعون كل باب	ceux que poursuit l'indigence frappent a toute porte
من سل سيف العدوان إن أغمد في رأسه	celui qui tire le glaive de l'inimitié le plante sur sa tête
الأسد لا يأكل إلا من فريسته	le lion ne mange que de sa proye
الحيوت من الحية	le serpent mâle naît d'un serpent femelle
من يلق الأبطال يكلم	celui qui ose se mesurer avec un heros remporte des blessures
ولود الوعد عاقر الإنجاز	fecond en promesses, sterile en effets
قام الحمام على البازي يهدده	la colombe va contre l'epervier qui la menace
من سلك الجدد أمن العثار	celui qui marche sur un terrein ferme et uni ne craint point de tomber

تفري الليل عن صبحه	la nuit finit a l'orore
قاعد علي حرف عوام	celui qui s'assit sur un promontoire et un nageur
من لسعته الحية من الحبل يخاف	celui qui a été mordu d'un serpent craint une corde
من يغسل حمارا يفسد الماء والصابون	celui qui lave un ane perd l'eau et le savon
الخيل اعرف بفرسانها	les chevaux connoissent leurs cavaliers
شتان ما بين السهل والحزن	il y a bien de la difference entre un chemin uni et un raboteux.
مسترخص اللحم عند المرقة يندم	celui qui veut de la viande a bon marché s'en repent au bouillon.
كم من قادح نارا والاخر به يصطلي	combien allument le feu auquel les autres se chauffent.
كالطاعن الحالب	comme celui qui frappe de la corne celui qui le caresse
السيف لا يكفيك حتي ينتضي	L'épée ne sert que quand elle est tirée
كلب جوال خير من اسد رابض	un chien qui fait la garde vaut mieux qu'un lion qui repose
سحابة الصيف عن قليل تنكشف	les nuages d'été se dissipent facilement
انف في السماء واست في الماء	La tête au cieux et le cul dans l'eau
الخروف يتقلب علي صوفه	Le mouton se roule dans sa laine

الماش خير من لاش	dans une maison vuide les meubles les plus vils valent mieux que rien
الدر يقطعه جفاء الحالب	l'importunité du flateur empeche le lait de couler
عند النطاح يغلب الكبش الاجم	dans un combat le belier sans corne est ~~souvent~~ vaincu
شر ايام الديك يوم تغسل رجله	le pire des jours du locquet quand on lui lave les pieds
يكسو الناس واسته عريان	il vetit les autres et ses enfans sont nuds
بول الكلب لا يكدر البحر	l'urine d'un chien ne souille point la mer
رد الحجر من حيث جاءك	renvoye la pierre d'ou elle est venüe
من يمشي يرضي بما ركب	celuiqui va a pied aime toute monture
شتان ما بين الولاية والعزل	il y a un intervalle immense entre l'élevation et la chûte.
لم يناطح الا ذو القرون	on ne combat comme les beliers que quand on a des cornes
المرء يخطي لا تخطي المقادير	L'homme se trompe mais les destins ne se trompent point
عيادة الاعداء اشد من المرض	La visite des ennemis est pire que la maladie
قس قبل ان تغس	sonde avant de te plonger
زين في عين والد ولده	~~un pere voit son fils comme une merveille~~ aux yeux d'un pere son fils est une merveille
كل فتاة بابنها معجبة	toute femme se complait en son fils

حسن في كل عين من يود	L'amante est belle aux yeux de son amant
ضايف الليل قبيل المحل	l'hote nocturne devant l'hotellerie
إن الجواد قد يعثر	Le meilleur cheval bronche quelquefois
ساقي القوم آخرهم شربا	celui qui donne a boire boit le dernier
الصقر ليس بصايد في وكره	L'epervier ne chasse point dans son nid
قليل من مرارة يفسد كثيرا من حلاوة	un peu d'amertume corromp beaucoup de douceur un peu de fiel corromp beaucoup de miel
لا تدور الرحا بماء قد مضا	l'eau qui a passé ne tourne plus la meule
من عز بز	celui qui ~~l'emporte~~ est vainqueur pille
من غلب سلب	celui qui est vaincu est depouillé
كل طير يستلذ صوته	tout oiseau trouve sa voix belle
رب رأس حصيد اللسان	quelquefois on juge de la tête par la langue
إن الغراب لا ينقر عين غراب	un corbeau ne creve point l'oeil d'un autre corbeau
موت الحمار عرس الكلاب	la mort d'un ane est la noce des chiens
كل جان يده إلي فيه	la main qui ceuille un fruit se porte a la bouche
إذا حس بالسوط يبترك	celui qui sent le fouet hate le pas

قوي ومقو	l'homme fort a un puissant cheval
ضعيف ومضعف	l'homme foible a une rosse
أخيفوا الهوام قبل أن تخيفكم	effrayes les animaux avant qu'ils vous effrayent
قد تبين الصبح لذي عينين	l'aurore brille pour celui qui a des yeux
يلين مسها ويقتل سمها	il est doux au toucher mais son poison est mortel
ما تعدم الحسناء ذاما	point de beauté sans defaut
لا تطلب الدراج في خيس الأسد	ne cherche point un francolin dans le repaire du lion
كنت في جب وأنت تدلني إلى بحر	je suis tombé dans un puits et tu me montre la mer
ضل الدريص نفقه	le rat n'a pu retrouver son trou
شتان ما يوم ويوم	les jours ne se ressemblent pas
ما أشبه الليلة بالبارحة	La nuit presente est bien differente de celle d'hier
لا مخبا العطر بعد العروس	on ne renferme pas les parfums quand on a reçu son epouse
إما ملك وإما هلك	ou regner ou mourir
استعد للنوائب قبل حلولها	prepare toi aux disgraces avant qu'elles arrivent

لا يجتمع سيفان في غمد	on ne met point deux épées dans le même fourreau
لكل غد طعام	chaque jour amene son pain
لا يقطع حديد الا بحديد	le fer ne se coupe qu'avec du fer
لا تسمن الشاة عند رؤية الذيب	Le mouton ne s'engraisse point a la vüe du loup
الفرس لجامه	Le cheval suit son frein
الناقة زمامه اتبع	le chameau sa courroie
الدلو رشاءه	Le sceau sa corde.
ضغث يزيد على ابالة	c'est un fardeau de foin ajouté a un fardeau de bois
خلا لك الجو فبيضي واصفري	l'air est libre pour toi pond des œufs et chante
	ce trait est rapporté a l'occasion d'un enfant de sept ans qui ayant jetté ses filets sans succès pour prendre des alouettes se consola par les vers suivans.
~~يا لك الجو فبيضي~~	
يا لك من قبرة بمعمر	o toi que la plaine favorise, alouette
خلا لك الجو فبيضي واصفري	pond tes œufs librement et remplis l'air de tes chants
ونقري ما شئت ان تنقري	cueille avec ton bec une nourriture choisie
قد ذهب عنك الصياد فابشري	le chasseur se retire, rejouis toi
لا بد من اخذك يوما فاحذري	mais tu seras prise un jour, tremble

كأنهم الكروان يبصر بازيا	semblables a la perdrix qui voit un faucon
راحُ قومٍ لآخرين زحامُ	La joye des uns est un supplice pour d'autres
يمشي رويدًا ويكون أوّلا	il marche lentement et arrive le premier
فالدرّ درٌّ إن لم يشتر بالقيم	Les perles sont des perles quand même on les auroit a vil prix
يدٌ تشجّ وأخرى منك تأسوني	une main blesse et la tienne me guerit
تكسّرت النصال على النصال	Les pointes se brisent contre des pointes
فذلك سكّين على الحلق حاذقٌ	tout est un couteau tranchant pour un gourmand
لا يشتري العبد × والعصى معه إلّا ×	on n'achete point d'esclave sans un baton
ما طاب فرعٌ أصله خبيثُ	Le rameau ne vaut rien quand la racine est corrompüe
وداخل القبر محتاج إلى الكفن	celui qui entre dans un tombeau n'a besoin que d'un suaire.
ومن قصد البحر استقلّ السواقيا	celui qui voit la mer mepris les ruisseaux
تبيّن من بكى ممّن تباكى	on distingue facilement celui qui pleure de celui qui feint de pleurer
كم غصنٍ أخضر عاد حمرا	combien de rameaux qui ont porté de la verdure sont reduits en cendres

Arabic	French
فالغيث لا يخلو من العيث	La pluie elle meme nuit quelquefois
إلى حيث يهوى القلب تهوى به الرجل	Là ou ton cœur aime là te portent tes pas.
من لا يصانع في أمور كثيرة يضرس بأنياب ويوطأ بمنسم	celui qui dans beaucoup de circonstances ne sait point flatter est dechiré avec les dents et foulé aux pieds
ما كلما يتمنى المرء يدركه	l'homme n'obtient pas tout ce qu'il desire
تجري الرياح بما لا تشتهي السفن	Les vents soufflent du côté que craignent les vaisseaux
ومن يكن الغراب له دليلا يمر به على جيف الكلاب	celui qui a un corbeau pour guide sera conduit a un cadavre.
ثم قائل قد قال ما لك راجلا	si quelqu'un me demande pour quoi vas tu a pied
فقلت له من أجل أنك فارس	je lui repond parceque tu vas a cheval.
كسراج دهنه قوت له فإذا غرقته فيه طفي	semblable au lumignon dont l'aliment est l'huile et qui s'eteint en s'y plongeant.
لا أذود الطير عن شجر قد بلوت المر من ثمره	je n'ecarte point les oiseaux de l'arbre dont j'ai gouté les fruits amers

إِذَا رَأَيْتَ نُيُوبَ ٱللَّيْثِ بَارِزَةً فَلَا تَظُنَّنَّ أَنَّ ٱللَّيْثَ مُبْتَسِمُ	si tu vois le lion montrer les dents crois que ce n'est pas pour rire
يَمُوتُ رَاعِي ٱلضَّانِ فِي جَهْلِهِ مَوْتَةَ جَالِينُوسَ فِي طِبِّهِ	le berger meurt dans son ignorance comme galenus au milieu de sa sience medicale
خَرَجْنَا لَمْ نَصِدْ شَيْأً وَمَا كَانَ لَنَا أَفْلَتْ	nous avons sorti sans rien prendre et ce que nous avions nous ne l'avons plus
لَنْ يَشْرَبَ ٱلسَّمَّ ٱلذُّعَافَ أَخُو ٱلْحِجَا مُدِلًّا بِدِرْيَاقٍ لَدَيْهِ مُجَرَّبِ	aucun homme prudent ne boira un poison mortel ~~contant sur~~ parcequ'il a un antidotte dont il connoit l'efficacité
طُولُ جَمَامِ ٱلْمَاءِ فِي مُسْتَقَرِّهِ يُغَيِّرُهُ لَوْنًا وَرِيحًا وَمَطْعَمَا	en l'eau qui croupit trop longtems perd sa reste longtems sans mouvement couleur son odeur et songout
أَلَمْ تَرَانَ ٱلْمَرْءَ تَدْوِي يَمِينُهُ فَيَقْطَعُهَا عَمْدًا لِيَسْلَمَ سَائِرُهُ	n'as tu pas vu l'homme prudent couper sa main malade pour conserver le reste de son corps sain
~~خاطع صخرة و~~	
وَمَنْ يَكُ ذَا فَمٍ مُرٍّ مَرِيضٍ يَجِدْ مُرًّا بِهِ ٱلْمَاءَ ٱلزُّلَالَا	celui qui a la bouche amere et malade trouve la meilleure eau mauvaise

أفعال من تلد الكرام كريمه

les actions des hommes genereux sont genereuses

الملح يصلح كلما يخشي عليه من الفساد
فاذا الفساد يجري عليه فحكمه حكم الرماد

le sel corrige tout ce qui peut se corrompre, mais
lorsqu'il se corromp lui même on le traitte comme la cendre

ان جهد المقل غير قليل

le zele de celui qui a peu de puissance n'est pas peu a son prix

شر البلاد مكان لا صديق به

le pire des pays est celui ou il n'y a point d'amis

كفتك المروة ما يتقي

ce que tu as a craindre une vertu male t'eloignera de toi

رب عبد من الشريف ارفع

quelquefois l'esclave d'un noble est plus noble que lui

فالمرء لا يدري متي يمتحن

on ne connoît l'homme que quand on l'a eprouvé

اذ ذل مولي المرء فهو ذليل

celui dont le maitre est vil devient vil lui même

قد يدرك المبطي من حظه والخير
لا يسبق جهد الحريص

souvent le temporiseur parvient au bonheur
qui échappe a la diligence de l'homme avide.

يا راقد الليل مسرورا باوله ان الحوادث
قد يطرقن اسحارا

o toi qui te couche joyeux au commencement de
la nuit, le malheur vient souvent avec les
premieres heures du jour

اذا مر بي يوم لم اتخذ يدا
ولم استفد علما فما ذاك من عمري

s'il est un quelque jour ou je n'ai fait aucun bien et ou je n'aie
acquis aucune connoissance qu'il soit ôté du nombre
de mes jours

إذا شجر المودة لم تجده بغيث البر أسرع في الجفاف	si la rosée de la tendresse ne mouille pas ~~si l'arbre de l'amitié~~ l'arbre de l'amitié il se desseche promptement
ومن يك ذا فضل فيبخل علي قومه يستغن عنه ويذمم	celui qui est riche et avare envers les siens est abandonné et blamé
ما كل هاو في الجميل بفاعل ولا كل فعال له بمتمم	tous ceux qui aiment ce qui est beau ne le font pas, et ceux qui s'efforcent de le faire ne reussissent pas toujours
وإن من شرائط العلو العطف في البوس علي العدو	un grand cœur s'attendrit sur le sort d'un ennemi malheureux
أفاضل الناس أغراض لذا الزمن	les plus grand hommes sont les plus exposés aux coups de la fortune
وإن تسلم فما تبقي ولكن سلمت من الحمام إلي الحمام	si tu reviens sain et sauf tu ne seras pas ~~eternel~~ pour cela immortel tu auras evité la mort pour arriver à la mort
من يفعل الخير لا يعدم جوازيه لا يذهب العرف بين الله والناس	~~Sitmart~~ quiconque aura fait le bien en recevra la recompense un bienfait ne se perd point entre dieu et les hommes
والحلم أفضل ناصر فالزمه تكفك علها قلة الانصار	la sagesse (ou la douceur) est la meilleure sauvegarde. efforce toi de la posseder tu auras besoin de peu de soutien

إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ ٱلْكَرِيمَ مَلَكْتَهُ
وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ ٱللَّئِيمَ تَمَرَّدَا

honore un homme noble et genereux il t'honorera
rends hommage a un homme meprisable bouffi
d'orgueil il te dedaignera

مَنْ كَانَ هِمَّتُهُ مَا يَدْخُلُ بَطْنَهُ صَارَ
صَارَ قِيمَتُهُ مَا يَخْرُجُ مِنْهُ

quiconque recherche avec avidité ce qui entre dans
le ventre a pour recompense ce qui en sort

فَإِنَّ قَلِيلَ ٱلْحُبِّ بِٱلْعَقْلِ صَالِحٌ
وَإِنَّ كَثِيرَ ٱلْحُبِّ بِٱلْجَهْلِ فَاسِدٌ

peu d'amour lors qu'on sçait s'en rendre compte
est sincere beaucoup d'amour joint a l'aveuglement est
passager

وَلَا هَمٌّ إِلَّا سَوْفَ يُفْتَحُ قُفْلُهُ وَلَا حَالَ
إِلَّا بَعْدَهَا لِلْفَتَى حَالٌ

point d'inquietude qui ne finisse, point d'etat
apres le quel il n'y en ait plus d'autre

لَا تَحْقِرِ ٱلْمَرْءَ إِنْ رَأَيْتَ بِهِ
دَمَامَةً أَوْ رَثَاثَةَ ٱلْحُلَلِ
فَٱلنَّحْلُ لَا شَكَّ فِي ضُؤُولَتِهِ
يَشْتَارُ مِنْهُ ٱلْفَتَى جَنَى ٱلْعَسَلِ

ne meprise pas l'homme parce que tu lui verras
l'air humble d'un client ou des habits usés
l'abeille est maigre et petite et l'homme
ceuille dans sa ruche un miel delicieux

أَيُّهَا ٱلْمَادِحُ لِلْعِبَادِ لِيُعْطَى
إِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي أَيْدِي ٱلْعِبَادِ
فَٱسْأَلِ ٱللّٰهَ مَا طَلَبْتَ إِلَيْهِمْ
وَٱرْجُ فَضْلَ ٱلْمُقَسِّمِ ٱلْعَوَّادِ

o toi qui loue les hommes pour recevoir d'eux
comme tout ce qu'ils possedent vient de dieu prie
le de t'accorder ce que tu leur demande et mets
ton espoir dans la munificence de ce
et dispensateur eternel

تواضع تكن كالنجم لاح لناظر
على صفحات الماء وهو رفيع
ولا تكن كالدخان يعلو بنفسه
الى طبقات الجو وهو وضيع

Sois humble, et ressemble a ~~l'astre~~ l'astre
qui de la voute des cieux offre aux yeux du
dont ~~l'image brille~~ sur la surface de l'eau
Spectateur son images.
tandis que celui qui la ~~voit de la rive est~~
plus elevé, garde toi de ressembler ~~a la~~
fumée qui toute ville qu'elle est s'eleve
~~aux plus hautes regions de l'air~~

Sois humble et pareil a l'astre qui brille sur la
surface de l'eau tandis qu'il est attaché a la voute des cieux
et ne ressemble pas a la fumée qui du sein de
l'abjection s'eleve aux plus hautes regions de l'air

الفضل في الرجل اللبيب زيادة
ونقيصة في الاحمق الطياش
مثل النهار يزيد ابصار الوري
نورا ويغشي اعين الخفاش

Les faveurs de la fortune ~~augmentent~~ relevent ~~le merite~~
d'un homme genereux et corrompent un
fat. tel le jour dont l'eclat ~~charme les~~ plait aux
yeux des hommes ~~blesse les~~ couvre de
tenebres les yeux de la chauve-souris

اقرن برأيك رأي غيرك واستشر
فالحق لا يخفي علي اثنين
فالمرء مرآة تريه وجهه
ويري قفاه بجمع مرآتين

oppose a ton esprit celui d'un autre et prends
conseil. deux se trompent plus rarement.
l'homme est un miroir ou il peut voir
son visage mais il faut deux glaces
pourqu'il se voie le dos

يصاب الفتي من عثرة بلسانه
وليس يصاب المرء من عثرة الرجل
فعثرته في القول تذهب راسه
وعثرته بالرجل تبرا علي المهل

Les indiscretions nuisent plus que les faux pas
souvent des fautes de la langue sont punies
de la tête tandis qu'on evite un faux pas
en marchant plus lentement

وَمَنْ يَجْعَلِ ٱلْمَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عِرْضِهِ
يَفِرْهُ وَمَنْ تَتَّقِ ٱلشَّتْمَ يُشْتَمِ
وَمَنْ لَا يَذُدْ عَنْ حَوْضِهِ بِسِلَاحِهِ
يُهَدَّمْ وَمَنْ لَا يَظْلِمِ ٱلنَّاسَ يُظْلَمِ

celui qui place son bienfait sur des ingrats le perd

celui qui n'est pas en garde contre les affronts en reçoit

celui qui ne repousse pas a main armée la violence
de son bassin le voit detruit, celui enfin qui ne
traite pas les hommes avec rigueur est injustement
opprimé

كَمْ مِنْ مَرِيضٍ قَدْ عَاشَ مِنْ بَعْدِ يَأْسٍ
بَعْدَ مَوْتِ ٱلطَّبِيبِ وَٱلْعُوَّادِ
قَدْ تُصَادُ ٱلْقَطَاةُ فَتَنْجُو سَلِيمًا
وَيَحِلُّ ٱلْقَضَاءُ بِٱلصَّيَّادِ

combien de malades, après qu'on a desesperé
de leur salut survivent au [leur] medecin et a l'ami
qui venoit les visiter. souvent l'apanthere
echappe saine et sauve aux mains du
chasseur, [tandis et] qui subit le sort qu'il lui destinoit

بَيْتٌ وَثَوْبٌ وَقُوتُ يَوْمٍ
يَكْفِي لِمَنْ فِي غَدٍ يَمُوتُ
وَرُبَّمَا مَاتَ نِصْفَ يَوْمٍ
وَٱلنِّصْفُ مِنْ قُوتِهِ يَفُوتُ

Une maison, un habit et la nouriture d'un
jour suffisent a celui qui doit mourir demain
quelquefois même il meurt au milieu du
jour et la moitié de sa nouriture est superflue

أُصْبُرْ عَلِي ضَيْرِ ٱلْحَسُودِ فَإِنَّ صَبْرَكَ قَاتِلُهُ
فَٱلنَّارُ تَأْكُلُ بَعْضَهَا إِذْ لَمْ تَجِدْ مَا تَأْكُلُهُ

oppose la patience aux traits de l'envieux elle
le tuera. tel le feu se devore lui même
lors qu'il ne trouve point d'aliment.

أَنْتَ ٱلَّذِي وَلَدَتْكَ أُمُّكَ بَاكِيًا
وَٱلنَّاسُ حَوْلَكَ يَضْحَكُونَ سُرُورًا
فَٱجْهَدْ لِنَفْسِكَ أَنْ تَكُونَ إِذَا
بَكَوْا فِي يَوْمِ مَوْتِكَ ضَاحِكًا مَسْرُورًا

c'est toi que ta mere a enfanté dans les pleurs, [tandis q'] autour
de toi les hommes faisoient eclater leur joye, orne
ton ame afin que, quand ils pleureront le
jour de ta mort tu puisse te rejouir

إذا كنت في نعم فارعها
لأن المعاصي تزيل النعم
وداوم عليها بشكر الإله
فإن الإله سريع النعم

lorsque tu seras dans la prosperité use en avec moderation, car les crimes en font tarir la source. continue ainsi ne cesse point d'adorer l'eternel avec un coeur reconnoissant car il est prompt dans ses vengeances

إذا مرضنا نوينا كل صالحة
فإن شفينا فمنا الزيغ والزلل
نرجو الإله إذا خفنا ونسخطه
إذا أمنّا فما يزكو لنا عمل

dans la maladie nous formons de bonnes resolutions, rendus a la santé nous retombons dans nos egaremens. nous mettons notre espoir en dieu lors que nous craignons au sein de la securité nos allarmes dissipées nous l'offensons. nous ne faisons aucune action pure et bonne

إنما نعمة دنيا متعة وحياة المرء ثوب مستعار
وصروف الدهر في إطباقه حلقة فيها ارتفاع وانحدار
بينما الناس في علياءها إذ هووا في هوة منها فغاروا

les biens du monde ne sont qu'un usufruit la vie de l'homme n'est qu'un habit emprunté les vicissitudes de la fortune ressemblent a cet univers qui est× dans un balancement perpetuel à peine les hommes sont ils faite de grandeur qu'ils se voient precipités dans un plus profond abime

إذا المرء لم يدر ما أمكنه ولم يأت من أمره أزينه
وأعجبه العجب فاقتاده وتاه به التيه فاستحسنه
فدعه فقد ساء تدبيره سيضحك يوما ويبكي سنه

lorsqu'un homme ignorant ce qu'il peut n'abandone point une entreprise au dessus de ses forces et que conduit par son amour propre il fait connoître l'orgueil qui le seduit laisse le a lui même, il a pris un mauvais regime il rira un jour pour pleurer une année

× dans lequel il y a une anensiona inse dexent

رأيت العقل عقلين فمطبوع ومسموع
ولا ينفع مسموع إذا لم يك مطبوع
كما لا تنفع الشمس وضوء العين ممنوع

l'entendement est double, l'un est naturel et l'autre acquis
celui qu'on acquiert est nul ne sert de rien quand celui qu'on le premier ~~manque~~ reçoit de la nature, manque
de même que le soleil ne sert de rien a celui qui est privé de la vüe

قل للذي بصروف الدهر عيرنا
هل عاند الدهر إلا من له خطر
أما ترى البحر تعلو فوقه جيف
ويستقر في قعره الدرر
وفي السماء نجوم غير ذي عدد
وليس يكسف إلا الشمس والقمر

dis a celui qui te reproche les disgraces de la fortune
elle n'opprime que ceux qui ont un merite eminent
ne vois tu pas un cadavre porté sur le sommet
des flots tandis que les perles sont au fond de la
mer, et parmis les astres innombrables
qui brillent au firmament y en a t il d'autres
que le soleil et la lune a souffrir des eclypses

ومكلف الأيام ضد طباعها
متطلب في الماء جذوة نار
جبلت على كدر وأنت تريدها
صفوا في الأقذاء والأكدار
وإذا رجوت المستحيل فإنما
تبني الرجاء على شفير هار
فالعيش نوم والمنية يقظة
والمرء بينهما خيال ساري

celui qui veut expliquer les choses de ce monde contre leur nature cherche dans l'eau un charbon ardent
* elles ont eté enveloppées de tenebres et tu veux que la lumiere jaillisse du sein de l'obscurité
si tu espere ce qui est ~~mobile~~ voisable tu ~~batis~~ eleves ton espoir sur un sable mobile
La vie est un sommeil la mort un reveil et l'homme est un spectre qui erre pendant la nuit entre l'un et l'autre

+ elles ont eté formées troubles et tu veux qu'elles soient limpides parmi l'ordure

والبيت لا يبتني إلا له عمد

ولا عمد إذا لم ترس أوتاد

فإن تجمع أوتاد وأعمدة

وساكن بلغوا الأمر الذي كادوا

تهدى الأمور بأهل الرأي

ما صلحت وإن تولت فبالأشرار تنقاد

لا يصلح الناس فوضى لا سراة لهم

ولا سراة إذا جهالهم سادوا

on n'eleve point une tente sans appuis et
ils ne servent de rien

لبست ثوب الرجا والناس قد رقدوا

فقمت أشكو إلي مولاي ما أجد

فقلت يا عدتي في كل نائبة

ومن عليه لدفع الضر أعتمد

قد مددت يدي والضر مشتمل

إليك يا خير من مدت إليه يد

فلا تردنها يا رب خائبة

فبحر جودك يروي كل من يرد

je me suis revetu d'esperance tandis que
les hommes etoient plongés dans le sommeil
je me suis levé pour demander au seigneur
ce dont j'avois besoin. o toi, lui ai je dit
qui es mon soutien dans l'infortune, toi
a qui je me confie pour repousser ce qui m'est
nuisible, environné de maux j'ai etendu
ma main vers ta bonté suprême, en est-il un
autre que toi vers qui on puisse elever les mains !
ne la repousse pas, o seigneur, ne trompe
pas mon esperance, puis que le fleuve
de ta bienfaisance d comme rassasie la soif
de tous ceux qui viennent s'y desalterer

سُورَةُ لُقْمٰنَ مَكِّيَّةٌ ثَلَاثُونَ وَأَرْبَعُ آيَاتٍ

١ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ ،

٢ ٣ الٓمٓ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ،

هُدًى وَرَحْمَةً لِلْمُحْسِنِينَ الَّذِينَ

يُقِيمُونَ الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكٰوةَ وَهُمْ

٤ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ، أُولٰئِكَ عَلٰى | بالآخرة

هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ،

٥ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ

لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ

وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ

٦ مُهِينٌ ، وَإِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلّٰى

مُسْتَكْبِرًا كَأَنْ لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ

٧ وَقْرًا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ، إِنَّ الَّذِينَ

آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ

٨ النَّعِيمِ ، خَالِدِينَ فِيهَا وَعْدَ اللّٰهِ حَقًّا

chapitre trente et unieme de Locman, donné a la Mecque, et composé de trente quatre versets

au nom de dieu clement et misericordieux.

1 je suis le dieu tres sage. ces parolles sont le signe du livre ~~du sage~~ qui contient la sagesse

2 il enseigne a bien vivre et annonce la misericorde a ceux qui font le bien.

3 a ceux qui remplissant la priere prescrite, et offrant a dieu une ~~part~~ portion de leurs richesses, croient fermement a la vie future

4 dieu les maintient dans la voie du salut et leur prepare la vraie felicité.

5 des hommes depourvus de science ont rassemblé des fables seduisantes propres a ecarter du sentier de dieu, dont elles se jouent. une peine ignominieuse sera leur recompense.

6 qu'on lise a celui qui en a l'esprit fasciné un verset du Coran, il detourne dedaigneusement la tête comme s'il n'entendoit pas; mais dis lui qu'un tourment douloureux l'attend.

7 au contraire ceux qui croient et qui font le bien habiteront des jardins delicieux

8 là ils jouiront d'une beatitude eternelle suivant la promesse de dieu qui ne trompe point car il est puissant et sage

٩ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ، خَلَقَ ٱلسَّمٰوَاتِ
بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَأَلْقَي فِي ٱلْأَرْضِ
رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ
كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَاءِ مَاءً
فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ،
١٠ هٰذَا خَلْقُ ٱللّٰهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ
ٱلَّذِينَ مِنْ دُونِهِ بَلِ ٱلظَّالِمُونَ فِي
١١ ضَلَالٍ مُبِينٍ ، وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمٰنَ
ٱلْحِكْمَةَ أَنِ ٱشْكُرْ لِلّٰهِ وَمَنْ
يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ
١٢ كَفَرَ فَإِنَّ ٱللّٰهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ، وَإِنْ
قَالَ لُقْمٰنُ لِإِبْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا
بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِٱللّٰهِ إِنَّ ٱلشِّرْكَ
١٣ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ، وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنْسَانَ
بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَي وَهْنٍ
وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ ٱشْكُرْ
لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ ٱلْمَصِيرُ ،

9 c'est lui qui a élevé les cieux sans colonnes comme vos yeux vous en rendent temoignage c'est lui qui a affermi la terre sur la base des hautes montagnes afin qu'elle soit immobile, c'est lui qui a crée tous les animaux repandus sur sa surface, et nous avons fait descendre la pluie du ciel pour faire germer toutes les plantes bonnes et utiles

10 toutes ces merveilles sont son ouvrage. montrés moi ce qu'ont crée ceux qui ne sont pas lui. o combien des idolatres sont injustes, dans leur aveuglement !

11 nous avons accordé a Locman la sagesse. rendes en graces a dieu. quiconque lui rend graces en a le merite pour lui. et l'ingrat l'est en pure perte, car le tout puissant trouve sa louange en lui même

12 Locman voulant instruire son fils lui dit, o mon fils, ne donne point d'egal a dieu. adorer un autre comme lui est le plus grand des crimes.

13 nous avons donné des preceptes a l'homme touchant ses parens. sa mere l'a porté dans son sein avec des peines multipliées, elle l'a nourri de son lait pendant deux ans qu'il rende donc graces a dieu la source de toutes choses et a ses parens

١٤ وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَيَّ أَنْ تُشْرِكَ

بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا

وَصَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ

سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ

مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ،

١٥ يَا بُنَيَّ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ

مِنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي

السَّمٰوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا

١٦ اللّٰهُ إِنَّ اللّٰهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ، يَا بُنَيَّ

أَقِمِ الصَّلٰوةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ

عَنِ الْمُنْكَرِ وَاصْبِرْ عَلَيَّ مَا أَصَابَكَ

إِنَّ ذٰلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ،

١٧ وَلَا تُصَاعِرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ

فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ

١٨ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ، وَاقْصِدْ فِي

مَشْيِكَ وَاغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ

١٩ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ، أَلَمْ

14 s'ils te forçoient d'offrir de l'encens a une divinité etrangere ne leur obeis pas. demeure avec eux pendant cette vie mortelle, soumets toi a leur volonté dans tout ce qui est juste, mais ne t'ecarte jamais du sentier ou marche celui qui s'est converti a moi. un jour tous les hommes paroitront devant moi afin que je manifeste leurs oeuvres.

15 o mon fils une faute aussi peu considerable qu'un grain de moutarde, eut elle eté commise dans l'antre d'un rocher, au haut des cieux, ou au sein de la terre, dieu la produira parce que rien n'echappe a sa penetration.

16 o mon fils fais la priere prescrite commande le bien et empeche le mal, souffre patiemment les maux qui peuvent survenir parce qu'ils sont une suite necessaire des loix etablies par la providence

17 ne detourne point orgueilleusement ton visage des hommes ne marche point avec arrogance. dieu hait l'homme presomptueux et superbe

18 sois modeste dans ~~tiens le milieu~~ dans ta conduite. abaisse le ton de ta voix. car la plus desagreable de toutes est celle d'un ane

19 ne voyes vous pas que dieu a soumis a votre usage tout

ترو أن الله سخر لكم ما في السموات

وما في الأرض وأصبغ عليكم نعمة

ظاهرة وبطنة ومن الناس من يجادل

في الله بغير علم ولا هدي ولا كتاب

منير ، وإذا قيل لهم اتبعوا ما أنزل الله ٢٠

قالوا بل نتبع ما وجدنا عليه آباءنا

أولو كان الشيطان يدعوهم إلي

عذاب السعير ، ومن يسلم وجهه ٢١

إلي الله وهو محسن فقد استمسك

بالعروة الوثقي وإلي الله عاقبة

الأمور ، ومن كفر فلا يحزنك ٢٢

كفره إلينا مرجعهم فننبئهم بما

عملوا إن الله عليم بذات الصدور ،

نمتعهم قليلا ثم نضطرهم إلي عذاب ٢٣

غليظ ، ولئن سألتهم من خلق ٢٤

السموات والأرض ليقولن الله قل

الحمد لله بل أكثرهم لا يعلمون ،

لله ما في السموات والأرض إن ٢٥

ce qui est dans les cieux et sur la terre et qu'il a repandu sur vous ses biens visibles et invisibles. et il est des hommes qui sans science sans guide sans l'authorité d'aucun livre celebre, disputent sur la divinité.

20 Lorsqu'on leur dit suivez la lumiere que dieu a fait descendre du ciel ; ils repondent nous suivons la croyance de nos peres. quoi ce si satan les appelloit aux tourments de l'enfer?

21 celui qui a tourné son cœur vers dieu et qui fait le bien s'est attaché a un lien incorruptible. car dieu est le terme de toutes choses.

22 que l'incredulité des infideles ne t'afflige point. ils paroitront devant nous et nous leur montrerons ce qu'ils auront fait, car dieu connoit le fond des cœurs

23 nous les laisserons jouir quelques instans et nous leur preparons un supplice terrible

24 demandez leur qui a crée le ciel et la terre ils repondent d'une voix unanime c'est dieu. qu'ils celebrent donc ses louanges, mais la plus part ne le connoissent pas

25 il possede tout ce qui est dans les cieux et sur la terre, il est

٢٦ اللّٰه هو الغني الحميد ، ولو انّ

ما في الارض من شجرة اقلام

والبحر تمده من بعده سبعة ابحر

ما نفدت كلمات اللّٰه انّ اللّٰه

٢٧ عزيز حكيم ، ما خلقكم ولا بعثكم

للله الّا كنفس واحدة ان اللّٰه سميع

٢٨ بصير ، الم تران اللّٰه يولج الليل

* وسخر الشمس والقمر كلّ يجري

الى اجل مسمي وانّ اللّٰه بما

٢٩ تعملون خبير ، ذلك بانّ اللّٰه هو

الحق وان ما يدعون من دونه

الباطل وانّ اللّٰه هو العلي الكبير ،

٣٠ الم تران الفلك تجري في البحر

بنعمات اللّٰه ليريكم من اياته انّ

في ذلك لايات لكل صبار شكور ،

٣١ واذا غشيهم موج كالظلل

---

* في النهار ويولج النهار في الليل *

le tout puissant et sa louange est en lui meme

26 quand tous les arbres seroient des plumes, quand la mer rouleroit des flots d'ancre, quand sept autres mers lui seroient unies, elles ne suffiroient pas pour ~~expri~~ decrire les merveilles de dieu parcequ'il est puissant et sage

27 Dieu vous a tous créés dans un seul homme et vous ressuciteres comme si vous eties une seule ame. certainement il voit et entend

28 c'est lui qui fait succeder la nuit au jour et le jour a la nuit le soleil et la lune obeissent a sa voix et parcourent la route qu'il leur a tracée. il est aussi le temoin de vos actions.

29 ces merveilles s'operent parcequ'il est la verité eternelle et tout ce que vous adores hors lui est un etre vain et chimerique. lui seul est grand et puissant.

30 n'aves vous pas vu un vaisseau courir sur les ondes afin de vous donner des signes de sa ~~bonté~~ puissance signes eclatans pour celui qui attend souffre et qui est reconnoissant

31 si les flots de la mer irritée couvrent le vaisseau comme

ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّيٰهُمْ
إِلَى ٱلْبَرِّ فَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ
بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ،

٣٢ يَا أَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُوا رَبَّكُمْ وَٱخْشَوْا
يَوْمًا لَا يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ

٣٣ هُوَ جَازٍ عَنْ وَالِدِهِ شَيْئًا ، إِنَّ وَعْدَ
ٱللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ
ٱلدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ

٣٤ إِنَّ ٱللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ ٱلسَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ
ٱلْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي ٱلْأَرْحَامِ وَمَا
تَدْرِي نَفْسٌ مَاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا
تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ
ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

de hautes montagnes, les mariniers invoquent dieu et crient en lui et lorsqu'il les a delivrés ils marchent dans la voye du salut, et reconnoissent la verité de notre doctrine, excepté le perfide et l'ingrat.

32 o hommes adorez le seigneur, craignez le jour ou le pere ne satisfera point pour son fils ni le fils pour son pere.

33 car les decrets de l'eternel sont vrais et equitables. que la vie du monde ne vous aveugle donc pas et que le seducteur ne vous seduise point au nom de dieu même

34 Le seigneur s'est reservé la connoissance de l'heure derniere. c'est lui qui fait descendre la pluie. il scait ce qui est caché dans le sein de la mere. et l'homme ignore le gain qu'il fera demain, et en quelle terre il mourra. mais dieu possede la plenitude de la Science

---

سورة الصف اربع عشرة آية ،

بسم الله الرحمن الرحيم

١ سبح لله ما في السموات وما في
الأرض وهو العزيز الحكيم ،
٢ يا أيها الذين آمنوا لم تقولون ما
٣ لا تفعلون ، كبر مقتا عند الله أن
٤ تقولوا ما لا تفعلون ، إن الله يحب الذين يقاتلون
٥ في سبيله صفا كأنهم بنيان مرصوص ، وإذ قال
موسي لقومه يا قوم لم تودونني وقد تعلمون أني رسول
الله إليكم فلما زاغوا أزاغ الله قلوبهم والله لا يهدي
٦ القوم الفاسقين ، وإذ قال عيسي ابن مريم يا بني
إسرائيل إني رسول الله إليكم مصدقا لما بين يدي *
أحمد فلما جاءهم بالبينات قالوا هذا سحر مبين ، ساحر
٧ ومن أظلم ممن افتري علي الله الكذب وهو يدعي
إلي الإسلام والله لا يهدي القوم الظالمين ،

* من التوراة ومبشرا برسول يأتي من بعدي اسمه *

chapitre du combat de quatorse versets.

au nom de dieu clement et misericordieux

1 tout ce qui est dans les cieux et sur la terre loue l'eternel parcequ'il est puissant et sage

2 o vous qui croyes pourquoi dites vous ce que vous ne faites pas

3 dieu hait ceux dont les actions dementent les parolles

4 il aime ceux qui combattent dans ses voies et sont inebranlables comme un mur d'airain

5 moïse disoit aux israelites o mon peuple pourquoi remplis tu mes jours d'amertume puisque tu sais que je suis l'envoié de dieu. et lorsqu'ils eurent quitté le chemin du salut dieu egara leurs coeurs, car il ne dirige point les mechants.

6 jesus fils de Marie dit aux ~~isra~~ enfans d'israel je suis l'envoié de dieu auprès de vous, je vous atteste la verité du livre de moïse qui m'a precedé, et vous annonce l'heureuse venüe du prophete mahomet qui me suivra. il parut environné de signes eclatants, et les israelites s'ecrierent cest une imposture manifeste

7 quoi de plus injuste que celui qui ose preter a dieu un mensonge? et celui la etoit appelé a une foi salutaire! mais le seigneur ne dirige point les hommes injustes.

٨ يُرِيدُونَ لِيُطْفِؤُا نُورَ ٱللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَٱللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ

٩ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْكَافِرُونَ ، هُوَ ٱلَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ

بِٱلْهُدَي وَدِينِ ٱلْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَي ٱلدِّينِ كُلِّهِ

١٠ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُشْرِكُونَ ، يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا هَلْ

أَدُلُّكُمْ عَلَي تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ

١١ تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ

بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ

١٢ تَعْلَمُونَ ، يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ

جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَارُ وَمَسَاكِنَ

١٣ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ ذَلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ، وَأُخْرَي

تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِنَ ٱللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِّرِ

١٤ ٱلْمُؤْمِنِينَ ، يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنْصَارًا

لِلَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَي ٱبْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ

أَنْصَارِي إِلَي ٱللَّهِ قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ

ٱللَّهِ فَآمَنَتْ طَايِفَةٌ مِنْ بَنِي إِسْرَايِلَ وَكَفَرَتْ

طَايِفَةٌ فَأَيَّدْنَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا عَلَي عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا

ظَاهِرِينَ

8 8 ils ~~veulent~~ voudroient éteindre de leur bouche impure la lumiere de dieu

mais il fait briller sa lumiere malgré l'horreur des infideles

9 C'est lui qui a envoié son prophete, pour enseigner la pureté des mœurs

et la religion de la verité et de la justice, afin qu'il l'eleve au dessus

de tous les autres cultes, malgré les efforts des idolatres.

10 o vous croyans voulez vous trouver un preservatif contre un tourment

douloureux ?

11 croyez en dieu et en son apotre, et enflammés d'amour vous combattrez

dans le sentier de dieu sans crainte de sacrifier vos vies et vos richesses

heureux si vous connoissez cet avantage inestimable!

12 il vous pardonnera vos fautes il vous introduira dans des jardins

ou coulent des fleuves d'eau vive, et dans les délicieuses demeures

d'eden, où vous jouirez de la felicité supreme

13 un autre playsir cher a vos cœurs vous attend, c'est l'assistance

de l'eternel et une victoire prochaine dont l'heureuse nouvelle

va combler de joye les fidèles.

14 o vous croyans cooperez avec dieu comme jesus fils de

marie ~~l'a dit~~ quand il leur demanda a ses apotres. quels sont mes coadjuteurs

auprès de dieu ? les apotres repondirent nous sommes

vos coadjuteurs auprès de dieu une partie des enfans

d'israel crut en jesus et l'autre partie persista dans

son incredulité. et nous, nous avons fortifié ceux qui croient,

contre l'ennemi afin qu'ils reviennent vainqueurs

المقامة الاولي الصنعانية

حدث الحرث بن همام قال لما اقتعدت غارب الاغتراب
وانأتني المتربة عن الاتراب طوحت بي طوايح الزمن
الي صنعاء اليمن فدخلتها خاوي الوفاض بادي
الانفاض لا املك بلغة ولا اجد في جرابي مضغة فطفقت
اجوب طرقاتها مثل الهايم واجول في حوماتها جولان
الحايم وارود في مسارح لمحاتي ومسايح غدواتي
وروحاتي كريما اخلق له ديباجتي وابوح اليه
بحاجتي او اديبا تفرج رؤيته غمتي وتروي روايته
غلتي حتي ادتني خاتمة المطاف وهدتني فاتحة
الالطاف الي ناد رحيب محتو علي زحام ونحيب
فولجت غابة الجمع لاسبر مجلبة الدمع فرايت في
بهرة الحلقة شخصا شخت الخلقة عليه اهبة السياحة
وله رنة النياحة وهو يطبع الاسجاع بجواهر لفظه ويقرع
الاسماع بزواجر وعظه وقد احاطت به اخلاط الزمر
احاطة الهالة بالقمر والاكمام بالثمر فدلفت اليه

premiere seance de sanaan.

harit fils de hemmam raconte cette histoire: lorsque je fus monté sur le dos d'un chameau pour voyager, et que la pauvreté m'eut eloigné de mes egaux les flots de la fortune me porterent a sanaa dans l'arabie heureuse. j'y entrai la bourse vuide, sans provisions et n'ayant pas dans mon indigence profonde un morceau de pain. je parcourus les rues et les faux bourgs de cette ville comme un oiseau alteré qui voltige autour de l'eau qu'il ne peut atteindre. je cherchois dans les lieux ou erroient mes regards et dans les places ou me portoient mes pas un homme genereux a qui je pusse exposer mes besoins sans rougir, ou quelque savant dont l'aspect put ecarter ma tristesse, et dont les discours eteignissent l'ardeur de ma soif. enfin après avoir erré longtems ma recherche d'un heureux presage me conduisit a une nombreuse assemblée d'ou partoient des lamentations. ayant percé la foule pour en connoître la cause, je vis un homme extenué vêtu de l'habit religieux propre au voyage qui prononçoit d'une voix entrecoupée de ~~soupirs~~ sanglots, un discours exquis plein de sentences et de preceptes dont la verité frapoit les auditeurs differentes especes d'hommes l'environnoient, semblables au cercle lumineux qui entoure la lune et a la ~~peau~~ l'ecorce qui ~~environne~~ enveloppe le fruit. m'étant approché de lui pour profiter de ces instructions salutaires

لأقتبس من فوائده والتقط بعض فرائده فسمعته
يقول حين خب في مجاله وهدرت شقاشق ارتجاله
أيها السادر في غلوائه السادل ثوب خيلائه الجامح
في جهالاته الجانح إلي خزعبلاته إلام تستمر علي
غيك وتستمرئ مرعي بغيك وحتام تتناهي في زهوك
ولا تنتهي عن لهوك تبارز بمعصيتك مالك ناصيتك
وتجترئ بقبح سيرتك علي عالم سريرتك وتتواري عن
قريبك وأنت بمرأي رقيبك وتستخفي من مملوكك
وما تخفي خافية علي مليكك أتظن أن ستنفعك
حالك إذا آن ارتحالك أو ينقذك مالك حين توبقك
أعمالك أو يغني عنك ندمك إذا زلت بك قدمك أو
يعطف عليك معشرك يوم يضمك محشرك هلا
انتهجت محجة اهتدائك وعجلت معالجة دائك
وفللت شباة اعتدائك وقدعت نفسك فهي أكبر
أعدائك أما الحمام ميعادك فما إعدادك وبالمشيب
إنذارك فما أعذارك وفي اللحد مقيلك فما قيلك
وإلي الله مصيرك فمن نصيرك طال ما أيقظك الدهر

et recueillir quelqu'une de ses maximes excellentes je l'entendis prononcer avec plus de vehemence et d'une voix entrecoupée de soupirs o toi qui dans ton insolence livre ton cœur a l'orgueil et te precipites dans les ecarts d'une conduite insensée jusqu'a quand persisteras tu dans ton extravagance? jusqu'a quand cheriras tu ses erreurs? jusqu'a quand aveuglé par l'amour propre t'eleveras tu au dessus de tes semblables! ton opiniatreté resiste a celui qui a saisi d'une main vigoureuse les cheveux qui couvrent ton front. et tu ose porter l'opprobre de ta vie devant celui qui connoît tes secrets! tu te derobes aux regards de tes proches tandis que tu es sous les yeux de ton observateur. tu voudrois cacher tes crimes a ton esclave meme tandis que l'eternel ~~voit~~ penetre dans les replis de ton cœur. pense tu que ta conduite sera recompensée quand le tems du depart sera venu? pense tu te faire un rempart de tes richesses quand tes actions t'ont devoué au malheur! ou que ta penitence te sauvera après tes rechutes nombreuses? crois tu que tes compagnons s'attendriront sur ton sort quand il te faudra paroître a l'assemblée universelle? qu'attends tu pour marcher dans la voie dans la voie du salut? qu'attends tu pour guerir ton mal et pour arracher a l'iniquité ton cœur qui est ton plus dangereux ennemi? la mort n'est elle pas la fin que tu dois subir, et qu'as tu fait pour t'y preparer? la neige de tes cheveux t'avertit de trembler

فتناعست وبذبك الوعظ فتقاعست وتجلت لك العبر

فتعاميت وحصحص لك الحق فتماريت واذكرك الموت

فتناسيت وامكنك ان تواسي فما اسيت تؤثر فلسا

توعيه على ذكر تعيه وتختار قصرا تعليه على بر توليه

وترغب عن هاد تستهديه الى زاد تستهديه وتغلب حب

ثوب تشتهيه على ثواب تشتريه يعاقيت الصلات اعلق

بقلبك من مواقيت الصلوة ومغالاة الصدقات آثر عندك

من موالاة الصدقات وصحاف الالوان اشهى اليك من

صحايف الاديان ودعابة الاقران آنس لك من تلاوة

القران تامر بالعرف وتنتهك حماه وتحمي عن النكر

ولا تتحاماه وتزحزح عن الظلم ثم تغشاه وتخشى الناس

والله احق ان تخشاه ثم انشد

تبا لطالب دنيا ثنى اليها انصبابه

ما يستفيق غراما بها وفرط صبابه

ولو درى لكفاه مما يروم صبابه

ثم انه لبد عجاجته وغيض مجاجته واعتضد شكوته

وتابط هراوته فلما رنت الجماعة الى تحفزه ورات تاهبه

لمزايلة مركزه ادخل كل منهم يده في جيبه فافعم له

٦

quelles seront tes excuses? ~~encore~~ encore quelques instants et tu vas descendre dans le tombeau, qu'auras tu a repondre? retournes a dieu car ou trouveras tu un defenseur? le tems t'a averti et tu as feint de dormir. l'instruction t'a pressé et tu as resisté a ses instances. on t'a offert des exemples et tu as fermé les yeux. on t'a demontré la verité et la justice et tu as disputé contre l'evidence. la mort t'a rapellé son souvenir et tu as feint de l'oublier. tu avois le pouvoir de faire le bien et tu ne l'as pas fait. tu preferes une piece d'or que tu enfouis a un avertissement que tu puisse retenir. tu aimes mieux elever un superbe edifice que d'accorder un bienfait. tu refuses un guide pour te conduire dans l'espoir des provisions que l'on pourra t'offrir. l'habit que tu desire a plus de charmes pour toi que la recompense que tu pourois acquerir, et tu es plus attaché aux richesses qu'a la priere. tu aime mieux augmenter la dot de tes femmes que de continuer a faire l'aumone. des mets variés ont plus de merite à tes yeux que les divines ecritures; et les amusemens de tes compagnons te sont plus familiers que la lecture du Coran. tu prescrits l'equité et tu viole ses loix sacrées; en commandant la justice tu commets le crime. si tu retires les autres de l'iniquité tu t'y livres toi même. tu crains les hommes et c'est dieu qu'il faut craindre il prononça ensuite ces trois vers. malheur a celui qui se precipite

سَجْلاً مِنْ سَيْبِهِ وَقَالَ اصْرِفْ هٰذَا فِي نَفَقَتِكَ أَوْ فَرِّقْهُ

عَلَى رُفْقَتِكَ فَقَبِلَهُ مِنْهُمْ مُغْضِيًا وَانْثَنَى عَنْهُمْ مُثْنِيًا وَجَعَلَ

يُوَدِّعُ مَنْ يُشَيِّعُهُ لِيَخْفَى عَلَيْهِمْ مَهْيَعُهُ وَيُسَرِّبُ مَنْ

يَتْبَعُهُ لِكَيْ يُجْهَلَ مَرْبَعُهُ ، قَالَ الْحَرِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَاتَّبَعْتُهُ

مُوَارِيًا عَنْهُ عِيَانِي وَقَفَوْتُ أَثَرَهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَرَانِي حَتَّى

انْتَهَى إِلَى مَغَارَةٍ فَانْسَابَ فِيهَا عَلَى غَرَارَةٍ فَأَمْهَلْتُهُ رَيْثَ

مَا خَلَعَ نَعْلَيْهِ وَغَسَلَ رِجْلَيْهِ ثُمَّ هَجَمْتُ عَلَيْهِ فَوَجَدْتُهُ

مُجَاذِيًا لِتِلْمِيذٍ عَلَى خُبْزٍ سَمِيذٍ وَجَدْيٍ حَنِيذٍ وَقُبَالَتَهُمَا

خَابِيَةُ نَبِيذٍ فَقُلْتُ لَهُ يَا هٰذَا أَيَكُونُ ذَاكَ خَبَرَكَ وَهٰذَا

مَخْبَرَكَ فَزَفَرَ زَفْرَةَ الْقَيْظِ وَكَادَ يَتَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ وَلَمْ

يَزَلْ يُحَمْلِقُ إِلَيَّ حَتَّى خِفْتُ أَنْ يَسْطُوَ عَلَيَّ فَلَمَّا أَنْ

خَبَتْ نَارُهُ وَتَوَارَى أُوَارُهُ أَنْشَدَ

لَبِسْتُ الْخَمِيصَةَ أَبْغِي الْخَبِيصَهْ

وَأَنْشَبْتُ شِصِّي فِي كُلِّ شِيصَهْ ،

وَصَيَّرْتُ وَعْظِي أُحْبُولَةً

أُرِيغُ الْقَنِيصَ بِهِ وَالْقَنِيصَهْ

وَأَلْجَأَنِي الدَّهْرُ حَتَّى وَلَجْتُ

بِلُطْفِ احْتِيَالِي عَلَى اللَّيْثِ عِيصَهْ ،

عَلَى أَنَّنِي لَمْ أَهَبْ صَرْفَهُ

dans le torrent du monde, retenu par ses charmes il ne peut plus revenir sur ses pas. si son esprit pouvoit s'eclairer la moindre chose de ce qu'il en attend suffiroit pour contenter ses desirs. alors baissant la voix et essuiant ses pleurs il prit sa besace et son baton sous son bras et se disposa a partir. toute l'assemblée avoit les yeux fixés sur lui lors qu'on l'eut vu se lever chacun mit la main dans son sein et lui offrit des marques de sa liberalité; disant sers toi de cela pour tes besoins ou partage le entre tes compagnons. il prit avec action de graces sa besace remplie la ferma et partit. il fit ses adieux a ceux qui l'accompagnoient et voulant leur cacher le chemin qu'il prenoit il les obligea l'un apres l'autre de se retirer. pour moi continua harit fils de hemmam je le suivis par derriere, observant sa marche et evitant ses regards, jusqu'a ce qu'il fut arrivé a une grotte ou il se glissa imprudemment. ayant attendu quelques moments pour lui donner le tems de quitter ses souliers et de se laver les pieds je courus a lui. je le trouvai assis avec un de ses disciples: au milieu d'eux etoit un pain de fleur de farine avec un chevreau roti et un grand vase rempli de vin. sont cela tes discours lui dis je? et que doit on penser de toi? a ces mots il poussa de profonds soupirs et entra dans une violente agitation. peu s'en fallut qu'il ne laissat eclater sa colere

ولا تبضت لي منه فريصه ،

ولا شرعت بي علي مورد

يدنس عرضي نفس حريصه

ولو انصف الدهر في حكمه

لما ملك الحكم أهل النقيصه

ثم قال لي أدن فكل وإن شيت فقم وقل فالتفت

إلي تلميذه وقلت عزمت عليكم بمن تستدفع به الاذي

لتخبرني من ذا فقال هذا ابو زيد السروجي سراج × لتخبرني

الغرباء وتاج الادباء فانصرفت من حيث اتيت

وقضيت العجب مما رايت

ترجمام عيد الميلاد المبارك

للأب القديس الجاثليق الفطريرك مار ايليا

الثالث المعروف بابن الحديثي

الحمد لله الذي تعردت ذاته بوصف الاحدية فلا

يقاس بالاحاد وتميز بتثليث صفاته عن المراتب

العددية فلا يماثل خصايص الاعداد ، وعلي بعز

il me regardoit d'un air menaçant et je crus qu'il alloit m'insulter. le feu de sa colere s'etant assoupi et le calme etant revenu sur son front il prononça ces vers

desirant me procurer les commodités de la vie j'ai pris cet habit et j'ai jetté mon hameçon a toutes les poissons. mon discours etoit un piege tendu a toute espece de proye. seduit par la fortune du siecle j'emploie la douceur et le charme des paroles pour descendre dans le repaire du lion. preparé aux disgraces du sort je brave ses revers du
ce n'est point l'avarice qui m'a fait desirer une boisson qui souilla mon honneur
si la fortune etoit juste elle ne confieroit pas l'empire a des hommes vicieux

ensuite il me dit approches et manges, et si tu veux reste ici et te repose. m'etant tourné vers son disciple je lui dis je te conjure par celui que tu implore, et qui detourne le mal de nous, de m'apprendre qu'el est cet homme. c'est repondit il Abouzeide de Serougien la lumiere des voyageur et la palme des savans. alors je m'en retournai penetré d'admiration de ce que j'avois vu

---

homelie pour la fete de la nativité
par le saint pere, chatolique patriarche Elie troisieme
appelé vulgairement ebn hadîti

Louange a dieu dont l'essence de l'unité est singulierement separée de tout ce qui est un, et dont la trinité des personne distincte de l'ordre numerique n'a aucun rapport avec les proprietés des nombres.
louange a dieu
qui par la gloire incomparable de sa magesté et de sa puissance est au dessus de tous les etres quelque nom qu'on leur donne; qui est saint par son empire absolu et sublime auquel les foibles louanges

العظمة والاقتدار عن الاشياء والنظراء والانداد ،
وتقدس بسلطان الربوبية والامتلاء عن ذمايم اوصاف
العباد ، الذي افرغ بدايع صور الخلايق الكونية
في قواليب المواد واخرجها الي نور كمال الفعل
من ظلمة نقايص القوة والاستعداد ، وارشدنا من
تيه ظلام الاضاليل بنور الاهتدا الي انهج الجواد وفصم
عن اعناقنا ارباق الخطايا يوم اشراق مسيحه من المطلع
البتولي بالميلاد ، نحمده حمدًا يتبرا من المعايب
والتزييف في حذق حذقة النقاد ونشكر سوابغ انعمه
الجسيمة شكرًا تترنح لرونق بثه سوامخ الاوطاد ،
ايها المومنون ان يومكم هذا اشرف الايام والطف
المواقيت المعظمة وبكر الاعياد الكرام ، يوم الفرح
الاعظم والسرور الكامل يوم الاستبشار الاكرم والحبور
الشامل ، يوم الهناء الاوفر والجذل الجديد يوم العيد
الاكبر وميلاد النجل الوحيد ، يوم ابتهاج القلوب
والاذهان يوم ازالة الذنوب بالغفران ، يوم انذرت به

des mortels ne peuvent atteindre; qui a donné a la matiere les formes merveilleuses de tous les etres sensibles, qu'il a environnés du jour de la perfection après les avoir tirés du cahos tenebreux ou le defaut d'ordre et de puissance les tenoit ensevelis. c'est lui qui nous ayant fait sortir des tenebres de l'erreur par la lumiere de la foi, nous a conduit dans la voie du salut. il a brisé les chaines qui courboient nos têtes sous le poids des pechés en faisant naitre le christ du sein d'une vierge. louons le et que nos louanges soient pures et exemptes de tout crime devant celui qu'on ne trompe point. remercions le de ses bienfaits infinis avec cette action de graces qui fait courber les sommets des montagnes. o fideles voici le plus beau de vos jours, le plus agreable des tems, la plus sainte des solemnités. jour d'jubilation et d'un contentement parfait. jour de l'evangile heureux qui repend la joye sur tous les fideles. jour de la prosperité la plus grande et d'une ~~nouvelle~~ exultation nouvelle. c'est la fete ~~le jour~~ de la nativité du fils unique de dieu. ce jour eleve les coeurs et les esprits. dans ce jour le pardon a enchainé le peché, l'evangile a été preché, ce jour il est au dessus de tous les autres. dans ce jour les portes de la felicité ont été ouvertes au genre humain et la nativité du messie a repandu sur eux des biens inestimables. dans ce jour les secrets des verités eternelles ont été devoilés, et la voix de la bonté et de la bienfaisance s'est fait entendre aux ~~creature~~ mortels. dans ce jour le diplome de la liberté absolüe a été ecrit et la nuit des doutes est devenüe

البشاير النبوية يوم جل عن النظاير والاشباه المثلية ، يوم تفتحت فيه ابواب السعادات امام البشر وحصلت فيه غرايب الافادات بميلاد المسيح المنتظر ، هذا اليوم الذي افترت فيه نواجذ الحقايق وتبسمت ثغور الجود والانعام في وجوه الخلايق ، هذا اليوم الذي فيه كتبت صكوك الخلاص المطلق واسفر ليل الشكوك عن غرة الصباح الاشرق ، هذا اليوم الذي تالق فيه كوكب الحياة من افرثا وحقولنا في العالم الملكوتي حصة في النور وارثا ، هذا اليوم الذي اشرقت فيه للمتقين شمس البرارة وذرت من الفلك المريمي في افاق المغارة ، هذا اليوم الذي اهتزت لفرحته اعطاف الوجود وهطلت علي كل الانام سحايب النعماء والطاف الجود وانشقت بمدي الحقايق اصداف الوجود وتلالات اضواء درة الحياة في احناء قرية داود ، هذا اليوم الذي ظهر فيه السيد المسيح من المقصورة البتولية مجلببا بالناسوت علي نور الازلية وبشرت فيه بصوالح

plus brillante que les feux de l'orore. dans ce jour l'etoile de la vie a brillé sur bethleem et nous a assuré pour heritage une portion de lumiere dans le monde spirituel; dans ce jour le soleil de justice s'est levé pour ceux qui craignent dieu et du sein de marie est descendu dans l'ombre d'une caverne. dans ce jour les flanes de l'univers se sont emus de joye et les nuages de la felicité ont fait couler sur les mortels les dons de la liberalité. la force de la verité ayant effectué ses promesses, la lumiere dont resplendit la perle de la vie, a jailli de tous côtés comme l'avoit predit david, lorsqu'il dit dans ce jour le messie est sorti du sein d'une vierge ayant couvert de la nature humaine l'eclat de la nature divine. cette heureuse nouvelle a porté chez tous les peuples la douceur joye d'une sainte esperance et ils sont devenus heureux par la nativité du fils de l'homme. dans ce jour les cris d'isaie la haute et l'honneur celebre entre les prophetes ont cessé. aujourdhui finit sa prophetie quand il dit une vierge concevra et enfantera. aujourdhui l'etoile du matin s'est levée de la maison de jacob et a dissipé par son eclat les tenebres de l'ignorance qui envelopoient les cœurs des mortels. aujourdhui les feux brillants de l'erreur se sont dissipés et les montagnes qu'elevoient les songes de la vanité se sont applanies. les feuilles du vice ont tombé et les rameaux ~~du vice~~ la vertu ont fleuri. aujourdhui la plenitude de la verité s'est accomplie et l'odeur suave de la naissance du fils de dieu a rejoui les humains. les tresors cachés ont ~~été~~ ouverts. le voile des secrets a tombé des ecritures et des enigmes. aujourdhui les ecueils de l'erreur ont été brisés et le cœur de l'homme accablé

الرجاء أصقاع البرية وتيمن بمولده الجسدي أبناء الجبلة

البشرية ، اليوم قرت شقاشق اشعيا النبي الممجد في

الأنبياء أن البتول الطهري تحبل وتلد ، اليوم انقض

الكوكب الصبحي من فلك آل يعقوب وفض بنوره أغساق

الضلال من افاق القلوب ، اليوم نصل خضاب

الاضاليل أصحرت هضاب الاباطيل تناثرت أوراق

الرذايل بدأ الإيراق في أغصان الفضايل ، اليوم تبلجت

أقمار الحقايق تارجت بعرف الميلاد المسيحي أعراق

الخلايق ، فتحت الذخاير والكنوز نضيت ستور

الأسرار من وجوه الامثال والرموز ، اليوم تدعدعت

أعران الضلال تبرحت الاذهان بميلاد مفيد الكمال

تنفس صباح السعادة والإقبال ، تسربلت جبلة ادم من

فخر الولادة المسيحية أسني حلة وأبهي سربال ، اليوم

أثجم سحاب العطايا أنجم ضباب الخطايا ، فتحت

خزاين المواهب منحت صواين الاذخار لكل آتٍ وذاهبٍ ،

اليوم نسفطت أجنة الطغيان لبست جنة الغفران ، ظهرت

سنة الإيمان قهقرت الاجنة عن القلوب والاذهان ، اليوم

de felicité s'est annobli par la naissance qui donne la perfection.
L'orore de la beatitude a lui. La gloire de la nativité du messie
a rejailli sur la posterité d'adam et elle a été revetue de lumiere.
aujourdhui le nuage de la fecondité a versé une pluie eternelle et les
brouillards du peché se sont converti dans un jour pur et serein.
les greniers remplis de dons ont été ouverts et les richesses ont été
distribuées gratis a tous ceux qui en ont voulu. celui qui est né, exempt
de la tache du peché, a été revetu du bouclier de la grace. la loi et
la regle de la foi ont paru dans tout leur eclat. l'obscurité a tombé des
coeurs et des esprits. ils ont été purifiés de leurs souillures et l'arbre du vice
en a été deraciné. le peuple juif frappé de reprobation a été couvert de
l'opprobre et du mepris des nations. cest a nous, peuple fidele, a contempler
avec les yeux de l'esprit et a considerer avec une attention refléchie, les biens
innombrables que les fêtes repandent sur nous. nous avons sous les yeux la
conception du fils de dieu pure et exempte de tout cequi caracterise celle
des autres hommes; une mere qui demeure toujours vierge, un epoux
qui celebre la puissance du tres haut, une etable qui devient plus ~~brillante~~ eclatante
que les thrones des ~~monarques~~ rois, une grote plus eminente que les portiques
des palais. nous voyons des bergers qui des eclats rassemblés allument
un feu brillant; des mages qui offrent des sacrifices et apportent des
presents, des anges qui annoncent a tout l'univers la paix et l'esperance,
une etoile qui conduit les rois mages dans la grotte de bethleem, un enfant
dont la magesté fait trembler les voutes des spheres celestes. redoublons
nos efforts elus du messie, produisons de nos bouches les perles d'une

أصبحت القلوب من الأدران مخمومة والا وأفضان الذنوب

عن الأذهان مجمومة والأمة اليهودية عند الأنام

مدحورة مذمومة وبأحجار الهجاء والملام محصوبة

مرجومة ، فينبغي لنا معاشر المومنين أن نجتلي محاسن

الأعياد بأبصار البصاير ونستنشق بعين الاعتبار هذه

النعم الغزاير ، فإننا نري حملاً تنزه عن مساقط النطف

الزرعية ميلاداً لم تنفض به الختوم الطبيعية ، أما شاخ

معها اسم البتولية خطيباً يفصح بالثناء علي القدرة

العلية ، معلقاً أزري برونقه علي السدد النورية مغارة

أربت شرفاً علي الأواوين السرية رعاة شبوا من شطايا

العصي ناراً مضية مجوساً تقرب القرابين وتدني الهدية

ملايكة تنادي بالسلم والرجاء في أرجاء البرية كوكباً

يهدي موكباً من أقيال المجوس إلي وصيد المغارة

البيت لحمية قمطاً تشرفة بها الأعلام والبنود الملكية

طفلاً ترتج لهيبته أقطاب الصرات الفلكية ، فهلموا

الآن يا أصفياء المسيح ننثر من صدف الأفواه

لآلي التسبيح ، نكثر من التمجيد لهذه الرأفة ونقو

louange sacrée. glorifions sa clemence et tenons nous devant lui avec crainte et tremblement. pardonnons nous, nos fautes reciproques et nos injures honteuses; que la foi ornons nos confessions de la foi, comme nous nous devrions de colliers precieux. effaçons de ces tablettes de nos cœurs les lignes des offenses. prosternons nous devant le fils du tres haut et lui offrons les sacrifices de nos actions avec les rois mages. conservons nos intentions et nos consciences pures et amassons dans l'ombre de la lumiere les vrais thresors. purifions nos corps de souillures et nos ames de peché et offrons l'obeissance de nos cœurs avec les presents des mages. rejouissons nous avec les bergers et participons a un joye qui remplit tout l'univers. exaltons ces prodiges glorieux et considerons attentivement les avantages insignes de cette heureuse fête. reverons ce mistere sublime comme les anges et contemplons avec les yeux de l'esprit ces secrets divins. adressons nos supplications a celui qui nous ayant tiré du labyrinthe des erreurs nous conduit dans le droit chemin par

أمام الله بالرعدة والمخافة، نتواهب الضغاين وخسايس

الاحقاد ونحلي أجياد العقايد بنفايس عقود

الاعتقاد، نغسل من دساتير القلوب أساطير الشكوك

نخرله سجدًا بقرابين الاعمال مع الملوك، نخلص

النيات والسراير ونعدّ لنا في ظلل النور أخاير الذخاير

نتطهر من أوضار الجسوم وخطايا النفوس ونقدم له

الطاعة القلبية مع هدايا المجوس، نطرب بمولده مع

رعاة الاغنام ونسرّ بالفرحة التي عمّت اليوم كل الانام،

نستنشي هذه المفاخر والمناقب ونستنشق مآثر العيد

السعيد بالآراء الثواقب، نقف في هذا الزازين

الشريف وقوف الملايكة الاطهار ونتأمل الاسرار الالهية

بعيون العقول والافكار، ونضرع الي الذي هدانا من

متايه الاضاليل وقادنا الي مدارج الهدي بعزايم

أوامر الانجيل، أن يشرف جوارحنا بطاعته ويضاعف

مراحمنا برأفته ويسدل علي أبواب حواسنا ستور عصمته

ويجعل هذا العيد السعيد مباركًا علي أمته ميمون

النقايب علي شعبه المقدس ورعيته ويزرع الالفة

par le lien des preceptes de l'evangile. qu'il annoblisse nos

cœurs soumis a sa volonté, et qu'il augmente notre joye

par sa clemence! qu'il tende devant la porte de nos sens

le voile de sa sauvegarde! qu'il rende cette fête sacrée

salutaire a son peuple et heureuse par ses suites a cette sainte

assemblée! qu'il seme la concorde et l'amour dans son eglise

et qu'il etigne par sa misericorde le feu des dissentions

allumées sur la terre! qu'il ramene au sein de l'eglise tous

ceux qui sont ecartés du droit chemin et qu'il rejette

tout rebelle qui aura rompu le lien de l'obeissance, de

l'ombre de sa grace. qu'il place notre seigneur et

prince au milieu d'un azyle inaccessible! que par

la grace de sa protection toutte puissante et par

l'avantage de son assistance incomparable, il le maintienne

au faite d'une puissance ~~invincible~~ inalterable! qu'il abaisse

والمحبة في بيعته ويخمد نوابر الفتن التوابر في أقطار
الأرض برحمته ويعيد كل ضليل حائد عن جدد
الاستواء الى زمرته ويقصي كل مريد خلع ربقة الطاعة عن
اظلال عنايته ويجعل سيدنا ومولانا فلانا في أكناف
الحرم الحريز الأمنع والطاق الظل المديد الأوسع ،
واعراق الحمى العزيز الاشرس واعلا ذروات العز
الشديد الاقعس ، ويسبغ ظله الظليل المستنصري على
شعب السيد المسيح الناصري ليحمي سربهم من
الأذاء بصارم عدله ويحرس شربهم من الاقذاء بوافر
احسانه ، وعزيز فضله بشفاعة الاطهار من الشهداء
والقديسين وصلاة الأخيار من السعداء والمتزهدين ،

٢٠

son ombre favorable sur le peuple de jesus Christ de

Nazareth ; qu'il ecarte tout mal de son troupeau par

le glaive de sa justice, et qu'il conserve dans sa pureté la

source ou il se desaltere, qu'il daigne nous accorder ces faveurs et cela par l'effet de sa

bienfaisance et de sa bonté singuliere, par l'intercession

des martirs et des saints et par les prieres des bienheureux

et des ames pieuses. ainsi soit il.

FIN